叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 来自地球的疯子(the Madman From Earth) 000001

2. 来自地球的疯子(the Madman From Earth) 000002

3. 来自地球的疯子(the Madman From Earth) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

来自地球的疯子(The Madman From Earth)

[ðə; ði] ['mædmən] [frʌm; frəm] [ɜːrθ]
THE **MADMAN** **FROM** **EARTH**
这 狂人 从 地球

来自地球的疯子

[baɪ] [kiːθ] [laʊmɝ]
BY **KEITH** **LAUMER**
经过 基思 劳默

作者：基思·劳默

[juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['kreɪzi][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɜːrθ]
You **don't** **have** **to** **be** **crazy** **to** **be** **an** **earth**
你 不 有 到 是 疯狂的 到 是 一个 地球

你不必疯癫才能成为地球人

['dɪpləmæt] — [bʌt; bət][ɑːn] - [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊr] ['hɛlps] !
diplomat **—** **but** **on** **Groac** **it** **sure** **helps** **!**
外交官 — 但 在 - 它 当然 帮助 !

外交官——但在格罗阿克岛上肯定很有帮助!

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɜːrld] [ʌv; əv] [ɪf] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , [mɑːrtʃ] - .
Worlds **of** **If** **Science** **Fiction** **,** **March** **1962** **.**
世界 的 如果 科学 小说 , 行进 - .

《如果世界》科幻杂志，1962年3月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[aɪ]
I
我

我

" [ðə; ði]['kɑːns(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [tə'restriəl] [steɪts] , " [rɪ'tiːf] [sed] , " ['prez(ə)nts][hɪz; ɪz]['kɑːmpləmɛnts] ,
" **The** **Consul** **for** **the** **Terrestrial** **States** **,** **"** **Retief** **said** **,** **"** **presents** **his** **compliments** **,**
" 这 领事 为了 这 陆生 各州 , " 雷蒂夫 说 , " 礼物 他的 赞美 ,
[et] ['sɛtɝə] ,
et **cetera** **,**
等 等等 ,

"陆上诸国领事，"雷蒂夫说道，"谨致以问候，等等。"

[tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ʌv; əv] ['kʌltʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɔː'tɑːnəmi] ,
to **the** **Ministry** **of** **Culture** **of** **the** **Groacian** **Autonomy** **,**
到 这 部 的 文化 的 这 - 自治 ,

致格罗阿西亚自治区文化部

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['mɪnəstriːz][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ə'tend] [ə; eɪ][rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv]

and	with	reference	to	the	Ministry's	invitation	to	attend	a	recital	of
和	和	参考	到	这	部委的	邀请	到	出席	一个	独奏会	的

[ɪn'tɜːrprətɪv] [gri'meisiŋ] ,

interpretive	grimacing	,
解释性的	龇牙咧嘴	,

至于该部邀请我去观看一场诠释性鬼脸表演的演出，

[hæz; həz][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [ɪk'spres] [rɪ'gret] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l] — "

has	the	honor	to	express	regret	that	he	will	be	unable	—	"
有	这	荣誉	到	表达	后悔	那	他	将要	是	无法	—	"

很遗憾，他将无法——

" [juː; jʊ][kɑːnt][tɜːrn] [ðɪs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [daʊn] , " [əd'mɪnɪstreɪtɪv] [ə'sɪstənt] - [sed] ['flætli] .

"	You	can't	turn	this	invitation	down	,	"	Administrative	Assistant	Meuhl	said	flatly	.
"	你	不能	转动	这	邀请	向下	,	"	行政	助手	-	说	断然	.

"你不能拒绝这个邀请，"行政助理梅尔直截了当地说。

" [aɪl] [meɪk] [ðæt] - [ək'septs][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] - .

"	I'll	make	that	'	accepts	with	pleasure	'	.
"	患病的	制作	那	-	接受	和	乐趣	-	.

"我会把它改成'欣然接受'。"

" [rɪ'tiːf] [eks'heɪld][ə; eɪ] [pluːm] [ʌv; əv][sɪ'gɑːr][smoʊk] .

"	Retief	exhaled	a	plume	of	cigar	smoke	.
"	雷蒂夫	呼气	一个	羽	的	雪茄	抽烟	.

雷蒂夫吐出一口雪茄烟。

" [mɪs] - , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪn][ðə; ði][pæst]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [wiːks] [aɪv] [sæt] [θruː] [sɪks] [laɪt] -

"	Miss	Meuhl	,	"	he	said	,	"	in	the	past	couple	of	weeks	I've	sat	through	six	light	-
"	错过	-	,	"	他	说	,	"	在	这	过去的	夫妻	的	周	我已经	卫星	通过	六	光	-

['kɑːnsərts] ,

concerts	,
音乐会	,

"梅尔小姐，"他说，"在过去的几周里，我听了六场轻音乐会。"

[fɔːr] [ə'tempts] [æt; ət] ['tʃeɪmbər] ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd][gɑːd] [noʊz] [haʊ] ['meni] [ə'sɔːrtɪd] [foʊk] - [ɑːrt]

four	attempts	at	chamber	music	,	and	god	knows	how	many	assorted	folk	-	art
四	尝试	在	房间	音乐	,	和	上帝	知道	如何	许多	各种各样的	民间	-	艺术

['festəvəlz] .

festivals	.
节日	.

四次尝试室内乐，以及数不清的各种各样的民间艺术节。

[aɪv] [bɪn] [taɪd] [ʌp] ['evri] [ɔːf] - ['duːti]['aʊər] [sɪns] [aɪ][gɑːt] [hɪr] — "

I've	been	tied	up	every	off	-	duty	hour	since	I	got	here	—	"
我已经	到过	系	向上	每一个	离开	-	责任	小时	自从	我	得到	这里	—	"

自从我来到这里，所有休息时间都忙得不可开交——"

" [juː; jʊ][kɑːnt] [ə'fend] [ðə; ði] - , " [mɪs] - [sed] ['ʃɑːrpli] .

"	You	can't	offend	the	Groaci	,	"	Miss	Meuhl	said	sharply	.
"	你	不能	得罪	这	-	,	"	错过	-	说	尖锐地	.

"你不能得罪格罗阿奇家族，"梅尔小姐厉声说道。

" ['kɑːns(ə)l] - [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ruːd] . "

"	Consul	Whaffle	would	never	have	been	so	rude	.	"
"	领事	-	会	绝不	有	到过	所以	粗鲁的	.	"

"领事华夫绝不会如此无礼。"

" - [left] [hɪr] [θriː] [mʌnθs] [ə'goʊ] , " [rɪ'tiːf] [sed] , " ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn] [tʃɑːrdʒ] . "

"	Whaffle	left	here	three	months	ago	,	"	Retief	said	,	"	leaving	me	in	charge	.	"
"	-	左边	这里	三	几个月	前	,	"	雷蒂夫	说	,	"	离开	我	在	收费	.	"

"沃华尔三个月前离开了这里，"雷蒂夫说，"把这里留给了我。"

" [wel] , " [mɪs] - [sed] , ['snæpɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] - .
" **Well , " Miss Meuhl said , snapping off the dictyper .**
" 出色地 , " 错过 - 说 , 啪啪 离开 这 - .

"好了,"梅尔小姐说着，啪地一声关掉了录音机。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ɪk'skjuːs][aɪ][kæn; kən] [gɪv] [ðə; ði]['mɪnɪstər] . "
" **I'm sure I don't know what excuse I can give the Minister . "**
" 我是 当然 我 不 知道 什么 原谅 我 能 给 这 部长 . "

"我真不知道该如何向部长解释。"

" ['nevər] [maɪnd][ðə; ði][iks'kjuːziz] , " [rɪ'tiːf] [sed] .
" **Never mind the excuses , " Retief said .**
" 绝不 头脑 这 借口 , " 雷蒂夫 说 .

"别理会那些借口,"雷蒂夫说道。

" [dʒʌst] [tel] [hɪm; ɪm][aɪ][wəʊnt][biː; bi][ðer; ðər] .
" **Just tell him I won't be there .**
" 只是 告诉 他 我 惯于 是 那里 .

"你就告诉他我不会去。"

" [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] .
" **He stood up .**
" 他 站立 向上 .

他站了起来。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] ?
" **Are you leaving the office ?**
" 是 你 离开 这 办公室 ?

你要离开办公室吗?

" [mɪs] - [ə'dʒʌstɪd] [hɜːr; hər] ['glæsɪz] .
" **Miss Meuhl adjusted her glasses .**
" 错过 - 调整 她 眼镜 .

梅尔小姐调整了一下眼镜。

" [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['letərz] [hɪr] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['sɪgnətʃər] . "
" **I have some important letters here for your signature . "**
" 我 有 一些 重要的 信件 这里 为了 你的 签名 . "

"我这里有一些重要的信件需要您签字。"

" [aɪ][dəunt] [rɪ'kɔːl] ['dik,teitiŋ]['eni] ['letərz] [tə'deɪ] , [mɪs] - , " [rɪ'tiːf] [sed] , ['pʊlɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]
" **I don't recall dictating any letters today , Miss Meuhl , " Retief said , pulling on a**
[laɪt] [keɪp] .
light cape .
光 岬 .

"我不记得今天口述过任何信件，梅尔小姐,"雷蒂夫说着，披上了一件轻薄的斗篷。

" [aɪ] [roʊt] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" **I wrote them for you .**
" 我 写道 他们 为了 你 .

"我为你写的。"

[ðeə(r)] [dʒʌst][æz; əz]['kɑːnsə)l] - [wʊd] [hæv; həv]['wɑːntɪd][ðem; ðəm] . "
They're just as Consul Whaffle would have wanted them . "
它们是 只是 作为 领事 - 会 有 通缉 他们 . "

它们完全符合沃夫尔领事的意愿。

" [dɪd][juː; jʊ] [raɪt] [ɔːl] - ['letərz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [mɪs] - ? "
" **Did you write all Whaffle's letters for him , Miss Meuhl ? "**
" 做过 你 写 全部 - 信件 为了 他 , 错过 - ? "

"梅乌尔小姐，沃华尔的所有信件都是你代写的吗？"

" ['kɑ:ns(ə)l] - [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'stri:mli] ['bɪzi] [mæn] , " [mɪs] - [sed] ['stɪfli] .
" **Consul** **Whaffle** **was** **an** **extremely** **busy** **man** **,** " **Miss** **Meuhl** **said** **stiffly** **.**
" 领事 - 曾是 一个 极其 忙碌的 男人 , " 错过 - 说 僵硬地 .

"领事惠夫尔是个非常忙碌的人,"梅尔小姐生硬地说。

" [hi:; hi][hæd; həd] [kəm'pli:t] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][ˌem 'i:] . "
" **He** **had** **complete** **confidence** **in** **me** **.** "
" 他 有 完全的 信心 在 我 . "

"他对我完全信任。"

" [sɪns] [aɪm] ['kʌtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['kʌltʃər] [frʌm; frəm] [naʊ] [ɑ:n] , " [rɪ'ti:f] [sed] , " [aɪ][wəʊnt][bi:; bi][soʊ]
" **Since** **I'm** **cutting** **out** **the** **culture** **from** **now** **on** **,** " **Retief** **said** **,** " **I** **won't** **be** **so**
" 自从 我是 切割 出去 这 文化 从 现在 在 , " 雷蒂夫 说 , " 我 惯于 是 所以
['bɪzi] . "
busy **.** "
忙碌的 . "

"既然我以后不再参与文化活动了,"雷蒂夫说,"我就不会那么忙了。"

" [wel] !
" **Well** **!**
" 出色地 !

"出色地!

" [mɪs] - [sed] .
" **Miss** **Meuhl** **said** **.**
" 错过 - 说 .

梅尔小姐说。

" [meɪ] [aɪ][æsk] [wer] [ju:l] [bi:; bi] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [kʌmz] [ʌp] ? "
" **May** **I** **ask** **where** **you'll** **be** **if** **something** **comes** **up** **?** "
" 可能 我 问 在哪里 你会 是 如果 某物 来 向上 ? "

"请问如果发生什么事,您会在哪里?"

" [aɪm]['goʊɪŋ]['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] ['fɔ:rən] ['ɑ:fɪs] ['a:kaivz] .
" **I'm** **going** **over** **to** **the** **Foreign** **Office** **Archives** **.**
" 我是 去 超过 到 这 外国的 办公室 档案 .

"我要去外交部档案馆。"

" [mɪs] - [bliŋkt] [bɪ'haɪnd] [θɪk] ['lensiz] .
" **Miss** **Meuhl** **blinked** **behind** **thick** **lenses** **.**
" 错过 - 眨眼 在后面 厚的 镜头 .

梅尔小姐透过厚厚的镜片眨了眨眼。

" [wət'evər] [fɔ:r; fər] ?
" **Whatever** **for** **?**
" 任何 为了 ?

"无论如何?"

" [rɪ'ti:f] [lʊkt] ['θɔ:tfəli] [æt; ət] [mɪs] - .
" **Retief** **looked** **thoughtfully** **at** **Miss** **Meuhl** **.**
" 雷蒂夫 看起来 深思熟虑 在 错过 - .

雷蒂夫若有所思地看着梅尔小姐。

" [ju:v] [bɪn] [hɪr] [ɑ:n] - [fɔ:r; fər] [fɔ:r] ['jɪrz] , [mɪs] - .
" **You've** **been** **here** **on** **Groac** **for** **four** **years** **,** **Miss** **Meuhl** **.**
" 你已经 到过 这里 在 - 为了 四 年 , 错过 - .

"梅尔小姐,您在格罗阿克岛已经待了四年了。"

[wʌt] [wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [kuː] [ˌdɛ'tɑː, ˌdeɪ'tɑː] [ðæt] [pʊt][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['gʌvərnmənt] [ɪn]['paʊər] ?

What	was	behind	the	coup	d'etat	that	put	the	present	government	in	power	?
什么	曾是	在后面	这	政变	d'etat	那	放	这	展示	政府	在	力量	?

"

"

"

是什么幕后操纵政变，使现任政府上台?

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] ['hævnt] [praɪd]['ɪntuː] — "

"	I'm	sure	I	haven't	pried	into	—	"
"	我是	当然	我	还没有	撬开	进入	—	"

“我确信我没有窥探——”

" [wʌt] [ə'baʊt] [ðæt] [tə'restriəl] ['kruːzər] ?

"	What	about	that	Terrestrial	cruiser	?
"	什么	关于	那	陆生	巡洋舰	?

“那艘陆地巡洋舰呢？”

[ðə; ði][wʌn] [ðæt] ['dɪsə'pɪrd] [aʊt] [ðɪs] [weɪ] [ə'baʊt] [ten] ['jɪrz] [bæk] ? "

The	one	that	disappeared	out	this	way	about	ten	years	back	?	"
这	一	那	消失	出去	这	方式	关于	十	年	后退	?	"

就是十年前在这边消失的那一个?

" ['mɪstər] . [rɪ'tiːf] , [ðoʊz] [ɑːr; ər][dʒʌst][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['kwestʃənz] [wiː; wi] [ə'vɔɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

"	Mr	.	Retief	,	those	are	just	the	sort	of	questions	we	avoid	with	the
"	先生	.	雷蒂夫	,	那些	是	只是	这	种类	的	问题	我们	避免	和	这

-

.

Groaci	.
-	.

“雷蒂夫先生，我们向格罗阿奇家族提出的正是这类问题。”

[aɪ]['sɜːrt(ə)nli] [hoʊp] [jʊə(r)] [nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['oʊpənli] [in'truːdiŋ] — "

I	certainly	hope	you're	not	thinking	of	openly	intruding	—	"
我	当然	希望	你是	不是	思维	的	公然	入侵	—	"

我当然希望你不是想明目张胆地闯入——”

" [waɪ] ? "

"	Why	?	"
"	为什么	?	"

“为什么？ ”

" [ðə; ði] - [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['veri] ['sensətɪv] [reɪs] .

"	The	Groaci	are	a	very	sensitive	race	.
"	这	-	是	一个	非常	敏感的	种族	.

“格罗阿奇人是一个非常敏感的民族。”

[ðeɪ] [dəunt] ['welkəm] ['reɪkɪŋ] [ʌp] [θɪŋz] .

They	don't	welcome	outworlders	raking	up	things	.
他们	不	欢迎	异世界居民	耙草	向上	事物	.

他们不欢迎外来者四处翻找东西。

[ðeɪv] [bɪn] ['greɪʃəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][let][ˌjuː 'es][lɪv; laɪv] [daʊn] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [tə'restriəl]

They've	been	gracious	enough	to	let	us	live	down	the	fact	that	Terrestrials
他们有	到过	亲切	足够的	到	让	我们	居住	向下	这	事实	那	陆生动物

[səb'dʒɛktɪd][ðem; ðəm][tuː; tə] [diːp] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] . "

subjected	them	to	deep	humiliation	on	one	occasion	.	"
受	他们	到	深的	屈辱	在	一	场合	.	"

他们还算宽容，让我们放下了地球人曾经让他们遭受极大羞辱这件事。

" [juː; jʊ] [miːn] [wen] [ðeɪ] [keɪm] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kruːzər] ? "

"	You	mean	when	they	came	looking	for	the	cruiser	?	"
"	你	意思是	什么时候	他们	来了	寻找	为了	这	巡洋舰	?	"

“你是说他们来寻找巡逻车的时候吗？”

" [aɪ] , [fɔːr; fər][wʌn] , [ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] - ['hændɪd]['tæktɪks] [ðæt] [wɜːr; wər] [ɪm'plɔɪd] ,
" I , for one , am ashamed of the high - handed tactics that were employed ,
" 我 , 为了 一 , 是 羞愧 的 这 高的 - 递交 策略 那 是 受雇 ,

"就我个人而言，我对他们所采取的专横跋扈的手段感到羞耻。"

['grɪlɪŋ] [ðiːz] ['ɪnəs(ə)nt] ['piːp(ə)l][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['krɪmənəlz] .
grilling these innocent people as though they were criminals .
烧烤 这些 清白的 人们 作为 尽管 他们 是 罪犯 .

像审问罪犯一样审问这些无辜的人。

[wiː; wi][traɪ]['nevər][tuː; tə][ˌriː'oʊpən][ðæt] [wuːnd] , ['mɪstər] . [rɪ'tiːf] . "
We try never to reopen that wound , Mr . Retief . "
我们 尝试 绝不 到 重新开放 那 伤口 , 先生 . 雷蒂夫 . "

雷蒂夫先生，我们尽量不去揭开那道伤口。

" [ðeɪ] ['nevər] [faʊnd] [ðə; ði]['kruːzər] , [dɪd] [ðeɪ] ? "
" They never found the cruiser , did they ? "
" 他们 绝不 成立 这 巡洋舰 , 做过 他们 ? "

他们最终没有找到那艘巡洋舰，对吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][ɑːn] - .
" Certainly not on Groac .
" 当然 不是 在 - .

"当然不是在格罗阿克。"

" [rɪ'tiːf] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Retief nodded .
" 雷蒂夫 点头 .

雷蒂夫点了点头。

" [θæŋks] , [mɪs] - , " [hiː; hi] [sed] .
" Thanks , Miss Meuhl , " he said .
" 谢谢 , 错过 - , " 他 说 .

"谢谢你，梅尔小姐，"他说。

" [aɪl] [biː; bi] [bæk] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][kloʊz][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .
" I'll be back before you close the office .
" 患病的 是 后退 前 你 关闭 这 办公室 .

"我会在你关门前回来。"

" [mɪs] - [feɪs] [wʌz; wəz][set][ɪn][laɪnz][ʌv; əv][grɪm] [ˌdɪsə'pruːvl] [æz; əz][hiː; hi][kloʊzd][ðə; ði] [dɔːr]
" Miss Meuhl's face was set in lines of grim disapproval as he closed the door
" 错过 - 脸 曾是 放 在 线条 的 严峻 不赞成 作为 他 关闭 这 门
.
:
.

"当他关上门时，梅尔小姐的脸上露出了严厉的不满表情。"

[ðə; ði] [peɪl] - ['fitʃərd] - ['vaɪˌbreɪtɪd][hɪz; ɪz] [θroʊt] - ['blædər] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'strest] [bliːt] .
The pale - featured Groacian vibrated his throat - bladder in a distressed bleat .
这 苍白 - 特色 - 振动 他的 喉 - 膀胱 在 一个 苦恼 咩咩叫 .

面色苍白的格罗西亚人痛苦地颤抖着喉咙和膀胱，发出了一声哀鸣。

" [nɑːt][tuː; tə]['entər][ðə; ði] ['aːkaivz] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz][feɪnt] [vɔɪs] .
" Not to enter the Archives , " he said in his faint voice .
" 不是 到 进入 这 档案 , " 他 说 在 他的 头晕的 嗓音 .

"不要进入档案馆，"他用微弱的声音说道。

" [ðə; ði][dɪ'naɪəl][ʌv; əv] [pər'mɪʃ(ə)n] .
" The denial of permission .
" 这 拒绝 的 允许 .

拒绝许可。

[ðə; ði] [diːp] [rɪ'gret] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrkɪvɪst] . "

The	deep	regret	of	the	Archivist	.	"
这	深的	后悔	的	这	档案管理员	.	"

档案管理员深感遗憾。

" [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][maɪ][tæsk] [hɪr] , " [rɪ'tiːf] [sed] , [ɪ'nʌnsɪeɪt] [ðə; ði] ['glɑːtl] ['daɪəlekt] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] .

"	The	importance	of	my	task	here	,	"	Retief	said	,	enunciating	the	glottal	dialect	with	difficulty	.
"	这	重要性	的	我的	任务	这里	,	"	雷蒂夫	说	,	清晰地表达	这	声门	方言	和	困难	.

“我在这里的任务非常重要，”雷蒂夫说着，艰难地用喉音方言发音。

" [maɪ] ['ɪntrəst] [ɪn]['loʊk(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] . "

"	My	interest	in	local	history	.	"
"	我的	兴趣	在	当地的	历史	.	"

“我对地方历史很感兴趣。”

" [ðə; ði] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['ækses] [tuː; tə] .

"	The	impossibility	of	access	to	outworlders	.
"	这	不可能	的	使用权	到	异世界居民	.

“无法接触到外星生物。”

[tuː; tə][dɪ'pɑːrt]['kwaɪətli] . "

To	depart	quietly	.	"
到	离开	悄悄	.	"

悄悄离开。

" [ðə; ði] [nə'sesəti] [ðæt] [aɪ] ['entər] . "

"	The	necessity	that	I	enter	.	"
"	这	必要性	那	我	进入	.	"

“我所面临的必然性。”

" [ðə; ði] [spə'sɪfɪk] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrkɪvɪst] .

"	The	specific	instructions	of	the	Archivist	.
"	这	具体的	指示	的	这	档案管理员	.

“档案管理员的具体指示。”

" [ðə; ði] - [vɔɪs] [roʊz][tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspər] .

"	The	Groacian's	voice	rose	to	a	whisper	.
"	这	-	嗓音	玫瑰	到	一个	耳语	.

格罗西亚人的声音渐渐低了下来，变成了耳语。

" [tuː; tə][ɪn'sɪst][noʊ][lɔːŋgər] .

"	To	insist	no	longer	.
"	到	坚持	不	更长	.

不再坚持。

[tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðɪs] [aɪ'diːə] ! "

To	give	up	this	idea	!	"
到	给	向上	这	主意	!	"

放弃这个想法！

" [oʊ'keɪ] , ['skɪni] , [aɪ] [noʊ] [wen] [aɪm] [likt] , " [rɪ'tiːf] [sed] [ɪn] ['terən] .

"	OK	,	Skinny	,	I	know	when	I'm	licked	,	"	Retief	said	in	Terran	.
"	好的	,	瘦骨嶙峋的	,	我	知道	什么时候	我是	舔过	,	"	雷蒂夫	说	在	泰伦	.

“好吧，瘦子，我知道自己输了，”雷蒂夫用泰拉语说道。

" [tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər][noʊz] [kliːn] .

"	To	keep	your	nose	clean	.
"	到	保持	你的	鼻子	干净的	.

“保持鼻子清洁。”

" [ˌaʊt'saɪd] ,
" **Outside** ,
" 外部 ,

“外部，

[rɪ'ti:f] [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['lʊkɪŋ] [ə'krɔ:s] [æt; ət][ðə; ði] ['di:pli] [ka:vd] ['wɪndoʊləs] ['stʌkoʊ]
Retief **stood** **for** **a** **moment** **looking** **across** **at** **the** **deeply** **carved** **windowless** **stucco**
雷蒂夫 站立 为了 一个 片刻 寻找 穿过 在 这 深 雕刻 无窗 灰泥
[fə'sɑ:dz] ['laɪnɪŋ][ðə; ði] [stri:t] ,
facades **lining** **the** **street** ,
立面 衬垫 这 街道 ,

雷蒂夫站在那里，望着街道两旁那些雕刻精美、没有窗户的灰泥外墙。

[ðen] ['stɑ:rtɪd] [ɔ:f][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [tə'restriəl] ['kɑ:nsələt] ['dʒen(ə)rəl] .
then **started** **off** **in** **the** **direction** **of** **the** **Terrestrial** **Consulate** **General** **.**
然后 开始 离开 在 这 方向 的 这 陆生 领事馆 一般的 .

然后朝着陆路总领事馆的方向走去。

[ðə; ði] [fju:] - [ɑ:n][ðə; ði] [stri:t] [aɪd] [hɪm; ɪm] ['fɜ:rtɪvli] , [vɪəd] [tu:; tə][ə'vɔɪd][hɪm; ɪm][æz; əz]
The **few** **Groacians** **on** **the** **street** **eyed** **him** **furtively** **,** **veered** **to** **avoid** **him** **as**
这 很少 - 在 这 街道 眼睛 他 偷偷摸摸 , 转向 到 避免 他 作为
[hi:; hi] [pæst] .
he **passed** **.**
他 通过了 .

街上为数不多的格罗阿西亚人偷偷地打量着他，在他经过时纷纷绕道而行。

['flɪmzi] [haɪ] - [wi:ld] [graʊnd] [kɑ:rz] [pʌft] ['saɪləntli] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [rɪ'zɪliənt] ['peɪvmənt] .
Flimsy **high** **-** **wheeled** **ground** **cars** **puffed** **silently** **along** **the** **resilient** **pavement** **.**
脆弱的 高的 - 带轮子的 地面 汽车 膨胀的 默默 沿着 这 有弹性的 路面 .

轻巧的高轮地面车辆沿着富有弹性的路面无声地隆隆驶过。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [kli:n] [ænd; ənd] [ku:l] .
The **air** **was** **clean** **and** **cool** **.**
这 空气 曾是 干净的 和 凉爽的 .

空气清新凉爽。

[æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] , [mɪs] - [wʊd] [bi:; bi] ['weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [lɪst][ʌv; əv] [kəm'pleɪnts] .
At **the** **office** **,** **Miss** **Meuhl** **would** **be** **waiting** **with** **another** **list** **of** **complaints** **.**
在 这 办公室 , 错过 - 会 是 等待 和 其他 列表 的 投诉 .

在办公室里，梅尔小姐会拿着另一份投诉清单等着她。

[rɪ'ti:f] ['stʌdid] [ðə; ði] ['kɑ:rvɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['oʊpən] ['dɔ:ˌweɪz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [stri:t] .
Retief **studied** **the** **carving** **over** **the** **open** **doorways** **along** **the** **street** **.**
雷蒂夫 研究 这 雕刻 超过 这 打开 门口 沿着 这 街道 .

雷蒂夫研究了街道两旁敞开的门廊上方的雕刻。

[æn; ən] [ɪ'læbərət] [wʌn] [pɪkt] [aʊt][ɪn] ['pɪŋkɪʃ] [peɪnt] [si:md] [tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] -
An **elaborate** **one** **picked** **out** **in** **pinkish** **paint** **seemed** **to** **indicate** **the** **Groacian**
一个 精心制作的 一 挑选 出去 在 粉红色 画 似乎 到 表明 这 -
[ɪ'kwɪvələnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɑ:r] .
equivalent **of** **a** **bar** **.**
相等的 的 一个 酒吧 .

一个用粉红色油漆精心绘制的图案似乎表明了格罗阿克岛的酒吧。

[rɪ'ti:f] [went] [ɪn] .
Retief **went** **in** **.**
雷蒂夫 去 在 .

雷蒂夫进去了。

[ə; eɪ] - ['bɑːrtendər][wʌz; wəz] [dis'pensɪŋ] [kleɪ] [pɔts][ʌv; əv][ˌælkə'hɑːlɪk][drɪŋk][frʌm; frəm][ðə; ði]

A	Groacian	bartender	was	dispensing	clay	pots	of	alcoholic	drink	from	the
一个	-	调酒师	曾是	分发	黏土	锅	的	酗酒者	喝	从	这

[bɑːr] - [pɪt][æt; ət][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

bar	-	pit	at	the	center	of	the	room	.
酒吧	-	坑	在	这	中心	的	这	房间	.

一位格罗西亚酒保正在房间中央的吧台上用陶罐分发酒精饮料。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [rɪ'tiːf] [ænd; ənd][froʊz][ɪn][mɪd] - ['moʊʃ(ə)n] , [ə; eɪ]['met(ə)l] [tuːb] [pɔɪzd] ['oʊvər][ə; eɪ]

He	looked	at	Retief	and	froze	in	mid	-	motion	,	a	metal	tube	poised	over	a
他	看起来	在	雷蒂夫	和	冻住了	在	中	-	运动	,	一个	金属	管子	准备	超过	一个

['weɪtɪŋ] [pɑːt] .

waiting	pot	.
等待	锅	.

他看着雷蒂夫，动作僵住了，一根金属管悬在等待的锅上方。

" [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] ['kuːlɪŋ] [drɪŋk] , " [rɪ'tiːf] [sed] [ɪn] - ,

"	To	enjoy	a	cooling	drink	,	"	Retief	said	in	Groacian	,
"	到	享受	一个	冷却	喝	,	"	雷蒂夫	说	在	-	,

“想喝杯清凉的饮料吗？”雷蒂夫用格罗西亚语说道。

['skwɑːtɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] .

squatting	down	at	the	edge	of	the	pit	.
蹲姿	向下	在	这	边缘	的	这	坑	.

蹲在坑边。

" [tuː; tə]['sæmp(ə)l][ə; eɪ] [truː] - ['bevərɪdʒ] . "

"	To	sample	a	true	Groacian	beverage	.	"
"	到	样本	一个	真的	-	饮料	.	"

“品尝真正的格罗西亚饮品。”

" [tuː; tə][nɑːt][ɪn'dʒɔɪ][maɪ] [pʊr] ['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz] , " [ðə; ði] - ['mʌmbld] .

"	To	not	enjoy	my	poor	offerings	,	"	the	Groacian	mumbled	.
"	到	不是	享受	我的	贫穷的	供品	,	"	这	-	喃喃自语	.

“不享用我那点可怜的供品，”格罗西亚人嘟囔道。

" [ə; eɪ][peɪn][ɪn][ðə; ði][daɪ'dʒestɪv][sæks] ; [tuː; tə] [ɪk'spres] [rɪ'gret] . "

"	A	pain	in	the	digestive	sacs	;	to	express	regret	.	"
"	一个	疼痛	在	这	消化	囊	;	到	表达	后悔	.	"

“消化囊疼痛；表示遗憾。”

" [tuː; tə][nɑːt] ['wɜːri] , " [rɪ'tiːf] [sed] , ['ɪrɪteɪtɪd] .

"	To	not	worry	,	"	Retief	said	,	irritated	.
"	到	不是	担心	,	"	雷蒂夫	说	,	受刺激	.

“别担心，”雷蒂夫不耐烦地说。

" [tuː; tə] [pɔːr] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [dɪ'saɪd] ['weðər] [aɪ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] . "

"	To	pour	it	out	and	let	me	decide	whether	I	like	it	.	"
"	到	倒	它	出去	和	让	我	决定	无论	我	喜欢	它	.	"

“把它倒出来，让我自己决定我喜不喜欢。”

" [tuː; tə][biː; bi] ['græpəld] [ɪn][baɪ] [piːs] - ['kiːpəz] [fɔːr; fər] ['pɔɪzənɪŋ] [ʌv; əv] — ['fɔːrənərz] .

"	To	be	grappled	in	by	peace	-	keepers	for	poisoning	of	—	foreigners	.
"	到	是	缠斗	在	经过	和平	-	守门员	为了	中毒	的	—	外国人	.

“因毒害外国人而被维和人员逮捕。”

" [ðə; ði]['bɑːˌkiːp] [lʊkt] [ə'raʊnd][fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] , [faʊnd] [nʌn] .

"	The	barkeep	looked	around	for	support	,	found	none	.
"	这	酒保	看起来	大约	为了	支持	,	成立	没有任何	.

酒保环顾四周，寻找帮手，却一无所获。

[ðə; ði] - ['kʌstəmərz] , [aɪz] ['elsˌwer] , [wɜːr; wər] ['drɪftɪŋ] [ə'weɪ] .
The **Groaci** **customers** **,** **eyes** **elsewhere** **,** **were** **drifting** **away** **.**
这 - 顾客 , 眼睛 别处 , 是 漂流 离开 .

格罗阿奇的顾客们目光游离，渐渐远去。

" [tuː; tə][get][ðə; ði] [liːd] [aʊt] , " [rɪ'tiːf] [sed] , ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ] [θɪk] [goʊld] - [piːs] [ɪn][ðə; ði] [dɪʃ]
" **To** **get** **the** **lead** **out** **,** **"** **Retief** **said** **,** **placing** **a** **thick** **gold** **-** **piece** **in** **the** **dish**
" 到 得到 这 带领 出去 , " 雷蒂夫 说 , 放置 一个 厚的 金子 - 片 在 这 盘子
[prə'vaɪdɪd] .
provided **.**
假如 .

"为了去除铅，"雷蒂夫说着，将一块厚厚的金片放入提供的盘子里。

" [tuː; tə] [ʃeɪk] [ə; eɪ]['tentək(ə)l] . "
" **To** **shake** **a** **tentacle** **.** **"**
" 到 摇 一个 触手 . "

"摇动触手。"

" [ðə; ði][prəʊ'kjʊərɪŋ][ʌv; əv][ə; eɪ][keɪdʒ] , " [ə; eɪ] [θɪn] [vɔɪs] [kɔːld] [frʌm; frəm][ðə; ði]['saɪdlaɪnz] .
" **The** **procuring** **of** **a** **cage** **,** **"** **a** **thin** **voice** **called** **from** **the** **sidelines** **.**
" 这 采购 的 一个 笼 , " 一个 薄的 嗓音 称为 从 这 场边 .

"弄个笼子来，"一个细弱的声音从场边传来。

" [ðə; ði] [dɪ'spleɪɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [friːk] .
" **The** **displaying** **of** **a** **freak** **.**
" 这 显示 的 一个 怪物 .

"展示畸形人。"

" [rɪ'tiːf] [tɜːrnd] .
" **Retief** **turned** **.**
" 雷蒂夫 转向 .

雷蒂夫转身了。

[ə; eɪ] [tɔːl] - ['vaɪˌbreɪtɪd][hɪz; ɪz]['mændɪb(ə)l][ɪn][ə; eɪ]['dʒestʃər][ʌv; əv] [kən'tempt] .
A **tall** **Groacian** **vibrated** **his** **mandibles** **in** **a** **gesture** **of** **contempt** **.**
一个 高的 - 振动 他的 下颚 在 一个 手势 的 鄙视 .

一个身材高大的格罗西亚人颤抖着下颚，以示轻蔑。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bluːɪʃ] [θroʊt] [ˌkʌlə'reɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'pærənt] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz] [drʌŋk]
From **his** **bluish** **throat** **coloration** **,** **it** **was** **apparent** **the** **creature** **was** **drunk**
从 他的 蓝蓝色 喉 着色 , 它 曾是 明显 这 生物 曾是 醉
.
:
.

从它略带蓝色的喉咙颜色来看，很明显这只动物喝醉了。

" [tuː; tə] [tʃoʊk] [ɪn][jʊr; jər] ['ʌpər] [sæk] , " [ðə; ði]['bɑːrtendər] [hist] , [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɔːrd]
" **To** **choke** **in** **your** **upper** **sac** **,** **"** **the** **bartender** **hissed** **,** **extending** **his** **eyes** **toward**
" 到 呛 在 你的 上 囊 , " 这 调酒师 嘶嘶作响 , 扩展 他的 眼睛 朝向
[ðə; ði] [drʌŋk] .
the **drunk** **.**
这 醉 .

"噎到你的上囊吧，"酒保嘶嘶地说着，目光转向那个醉汉。

" [tuː; tə] [kiːp] ['saɪlənt] , ['lɪtər] - [meit] [ʌv; əv] [droʊnz] . "
" **To** **keep** **silent** **,** **litter** **-** **mate** **of** **drones** **.** **"**
" 到 保持 沉默的 , 垃圾 - 伴侣 的 无人机 . "

"保持沉默，无人机的同窝伙伴。"

" [tuː; tə] ['swɑːloʊ] [jʊr; jər] [oʊn] ['pɔɪzn] , [dɪ'spensər] [ʌv; əv] ['vaɪlnəs] , " [ðə; ði] [drʌŋk] ['wɪspəd] .
" **To** **swallow** **your** **own** **poison** **,** **dispenser** **of** **vileness** **,** **"** **the** **drunk** **whispered** **.**
" 到 吞 你的 自己的 毒 , 自动售货机 的 卑鄙 , " 这 醉 低声说道 .

"自食其果吧，卑鄙的散播者，"醉汉低声说道。

" [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['prɑːpər][keɪdʒ][fɔːr; fər] [ðɪs] [zuː] - [piːs] .
" To find a proper cage for this zoo - piece .
" 到 寻找 一个 恰当的 笼 为了 这 动物园 - 片 .

"为这件动物园里的玩意儿找个合适的笼子。"

" [hiː; hi] ['weivəd] [tɔːrd] [rɪ'tiːf] .
" He wavered toward Retief .
" 他 犹豫不决 朝向 雷蒂夫 .

他向雷蒂夫摇摇晃晃。

" [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðɪs] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [striːts] , [laɪk] [ɔːl] [friːks] . "
" To show this one in the streets , like all freaks . "
" 到 展示 这 一 在 这 街道 , 喜欢 全部 怪胎 . "

"把这家伙像所有怪胎一样带到街上示众。"

" [siːn] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [friːks] [laɪk][ˌem 'iː] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?
" Seen a lot of freaks like me , have you ?
" 已见 一个 很多 的 怪胎 喜欢 我 , 有 你 ?

你见过很多像我这样的怪人吗?

" [rɪ'tiːf] [æskt] , ['ɪntrəstɪdlɪ] .
" Retief asked , interestedly .
" 雷蒂夫 问 , 饶有兴趣地 .

雷蒂夫饶有兴趣地问道。

" [tuː; tə] [spiːk] [ɪn'telɪdʒəbli] , [ˌmæl'oʊdərəs] , " [ðə; ði] [drʌŋk] [sed] .
" To speak intelligibly , malodorous outworlder , " the drunk said .
" 到 说话 清晰地 , 恶臭的 异世界人 , " 这 醉 说 .

"说清楚点，臭气熏天的外来者，"醉汉说道。

[ðə; ði]['bɑːˌkiːp] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [tuː] ['kʌstəmərz] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [drʌŋk] ,
The barkeep whispered something , and two customers came up to the drunk ,
这 酒保 低声说道 某物 , 和 二 顾客 来了 向上 到 这 醉 ,

酒保低声说了些什么，然后有两个顾客走到醉汉跟前。

[tʊk] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
took his arms and helped him to the door .
采取 他的 武器 和 帮助 他 到 这 门 .

扶着他的胳膊，把他搀扶到门口。

" [tuː; tə][get][ə; eɪ][keɪdʒ] !
" To get a cage !
" 到 得到 一个 笼 !

"弄个笼子！"

" [ðə; ði] [drʌŋk] [ʃrɪld] .
" the drunk shrilled .
" 这 醉 尖锐的 .

"醉汉尖叫道。"

" [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['stɪŋkɪŋ] [pleɪs] . "
" To keep the animals in their own stinking place . "
" 到 保持 这 动物 在 他们的 自己的 臭 地方 . "

"让这些动物待在它们自己臭气熏天的地方。"

" [aɪv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] , " [rɪ'tiːf] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['bɑːrtendər] .
" I've changed my mind , " Retief said to the bartender .
" 我已经 已更改 我的 头脑 , " 雷蒂夫 说 到 这 调酒师 .

"我改变主意了，"雷蒂夫对酒保说。

" [tuː; tə][biː; bi]['greɪtf(ə)l][æz; əz] [hel] , [bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] ['hɜːri] [ɔːf] [naʊ] .
" To be grateful as hell , but to have to hurry off now .
" 到 是 感激的 作为 地狱 , 但 到 有 到 匆忙 离开 现在 .

"感激涕零，但现在不得不赶紧离开了。"

" [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [drʌŋk] [aʊt] [ðə; ði] [dɔːr] .
" He followed the drunk out the door .
" 他 随后 这 醉 出去 这 门 .

他跟着醉汉出了门。

[ðə; ði] ['ʌðər] - [rɪ'liːst] [hɪm; ɪm] , ['hɜːrid] [bæk] [ˌɪn'saɪd] .
The other Groaci released him , hurried back inside .
这 其他 - 发布 他 , 慌忙 后退 里面 .

另一个格罗阿奇人放开了他，匆匆跑回了屋内。

[rɪ'tiːf] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['wiːvɪŋ] ['eɪliən] .
Retief looked at the weaving alien .
雷蒂夫 看起来 在 这 编织 外星人 .

雷蒂夫看着那个织布的外星人。

" [tuː; tə] [bɪ'gɔːn] , [friːk] , " [ðə; ði] - ['wɪspəd] .
" To begone , freak , " the Groacian whispered .
" 到 走开 , 怪物 , " 这 - 低声说道 .

"滚开，怪胎，"格罗西亚人低声说道。

" [tuː; tə] [biː; bi] [pælz] , " [rɪ'tiːf] [sed] .
" To be pals , " Retief said .
" 到 是 朋友们 , " 雷蒂夫 说 .

"成为朋友，"雷蒂夫说。

" [tuː; tə] [biː; bi] [kaɪnd] [tuː; tə] [dʌm] ['ænɪmlz] . "
" To be kind to dumb animals . "
" 到 是 种类 到 哑的 动物 . "

"善待无知的动物。"

" [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] [hɔːld] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['stɑːkjɑːrd] , [ɪl] - [əʊ'dɔːd] ['fɔːrən] ['laɪvstɑːk] . "
" To have you hauled away to a stockyard , ill - odored foreign livestock . "
" 到 有 你 拖拽 离开 到 一个 牲畜场 , 患病的 - 有气味 外国的 家畜 . "

"把你拖到牲畜场去，像臭气熏天的外国牲畜一样。"

" [tuː; tə] [nɑːt] [biː; bi] ['æŋgri] , ['freɪgrənt] ['neɪtɪv] , " [rɪ'tiːf] [sed] .
" To not be angry , fragrant native , " Retief said .
" 到 不是 是 生气的 , 香 本国的 , " 雷蒂夫 说 .

"不要生气，芬芳的本地人，"雷蒂夫说。

" [tuː; tə] [pər'mɪt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [tʃʌm] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] . "
" To permit me to chum with you . "
" 到 允许 我 到 密友 和 你 . "

"允许我和你交朋友。"

" [tuː; tə] [fliː] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [keɪn] [tuː; tə] [juː; jʊ] ! "
" To flee before I take a cane to you ! "
" 到 逃跑 前 我 拿 一个 甘蔗 到 你 ! "

"趁我还没拿拐杖打你，赶紧跑！"

" [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [drɪŋk] [tə'geðər] — "
" To have a drink together — "
" 到 有 一个 喝 一起 — "

"一起喝一杯——"

" [tuː; tə] [nɑːt] [ɪn'dʊr] [sʌtʃ] ['ɪnsələns] !
" To not endure such insolence !
" 到 不是 忍受 这样的 傲慢 !

"绝不能容忍这种傲慢无礼！

" [ðə; ði] - [əd'vænst] [tɔːrd] [rɪ'tiːf] .
" The Groacian advanced toward Retief .
" 这 - 先进的 朝向 雷蒂夫 .

"格罗阿西亚人向雷蒂夫进发。"

[rɪ'tiːf] [bækt] [ə'weɪ] .
Retief backed away .
雷蒂夫 支持的 离开 .

雷蒂夫后退了几步。

" [tuː; tə][hoʊld][hændz] , " [rɪ'tiːf] [sed] .
" To hold hands , " Retief said .
" 到 抓住 双手 , " 雷蒂夫 说 .

"牵手,"雷蒂夫说。

" [tuː; tə][biː; bi]['pɔːlzi] - - —
" To be palsy - walsy —
" 到 是 麻痹 - - —

"患有麻痹症——

" [ðə; ði] - [riːtʃt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [mɪst] .
" The Groacian reached for him , missed .
" 这 - 达到 为了 他 , 错过 .

"格罗西亚人伸手去抓他，却没抓到。"

[ə; eɪ] ['pæsər] - [baɪ] [stept] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [hed] [daʊn] , [s'kʌtld] [ə'weɪ] .
A passer - by stepped around him , head down , scuttled away .
一个 过路人 - 经过 步 大约 他 , 头 向下 , 沉没 离开 .

一名路人低着头绕过他，匆匆离开了。

[rɪ'tiːf] [bækt] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpənɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] ['næroʊ] ['krɔːs,wei][ænd; ənd] ['ɔːfərd] ['fɜːrðər] ['vɜːrb(ə)l]
Retief backed into the opening to a narrow crossway and offered further verbal
雷蒂夫 支持的 进入 这 开幕 到 一个 狭窄的 十字路口 和 提供 更远 口头
[fə,mɪl'jærɪtiːz] [tuː; tə][ðə; ði] ['drʌŋkən] ['loʊk(ə)l] ,
familiarities to the drunken local ,
熟悉 到 这 醉 当地的 ,

雷蒂夫倒车驶入一条狭窄的十字路口，并继续与醉酒的当地人寒暄。

[huː] ['fɑːloʊd] , ['fjʊriəs] .
who followed , furious .
WHO 随后 , 狂怒 .

随后，愤怒的人也跟了上来。

[rɪ'tiːf] [bækt] , ['raʊndɪd] [ə; eɪ]['kɔːrnər]['ɪntuː][ə; eɪ] ['næroʊ] ['æli] - [laɪk] ['pæsɪdʒ] , [dɪ'zɜːrtɪd] ,
Retief backed , rounded a corner into a narrow alley - like passage , deserted ,
雷蒂夫 支持的 , 圆润 一个 角落 进入 一个 狭窄的 胡同 - 喜欢 通道 , 荒凉的 ,

雷蒂夫后退一步，绕过一个拐角，进入一条狭窄的、像小巷一样的通道，空无一人。

['saɪlənt] . . . [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] - .
silent . . . except for the following Groacian .
沉默的 . . . 除了 为了 这 下列的 - .

寂静无声……除了下面这段格罗西亚语。

[rɪ'tiːf] [stept] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [siːzd] [hɪz; ɪz]['kɑːlər][ænd; ənd] [jæŋkt] .
Retief stepped around him , seized his collar and yanked .
雷蒂夫 步 大约 他 , 查获 他的 衣领 和 猛拉 .

雷蒂夫绕到他身后，抓住他的衣领猛地一拽。

[ðə; ði] - [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .
The Groacian fell on his back .
这 - 跌倒 在 他的 后退 .

格罗西亚人仰面摔倒在地。

[rɪ'tiːf] [stʊd] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
Retief stood over him .
雷蒂夫 站立 超过 他 .

雷蒂夫站在他上方。

[ðə; ði] [daʊnd] ['neɪtɪv] [hæf] - [roʊz] ; [rɪ'ti:f] [pʊt] [ə; eɪ] [fʊt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd] [pʊʃt] .

The	downed	native	half	-	rose	;	Retief	put	a	foot	against	his	chest	and	pushed	.
这	倒下	本国的	一半	-	玫瑰	;	雷蒂夫	放	一个	脚	反对	他的	胸部	和	推动	.

倒下的土著人半玫瑰；雷蒂夫用脚抵住他的胸口，用力推了他一下。

" [tu:; tə][nɑ:t][bi:; bi]['goʊɪŋ] ['eniwer] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][fju:] ['mɪnɪts] , " [rɪ'ti:f] [sed] .

"	To	not	be	going	anywhere	for	a	few	minutes	,	"	Retief	said	.
"	到	不是	是	去	任何地方	为了	一个	很少	分钟	,	"	雷蒂夫	说	.

“就几分钟不用去任何地方，”雷蒂夫说。

" [tu:; tə] [steɪ] [raɪt] [hɪr] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][naɪs] [lɔ:ŋ] [tɔ:k] .

"	To	stay	right	here	and	have	a	nice	long	talk	.
"	到	停留	正确的	这里	和	有	一个	好的	长的	讲话	.

“就待在这里，好好聊聊。”

" [i:]

"	II
"	二

“二

" [ðer; ðər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !

"	There	you	are	!
"	那里	你	是	!

“你在这儿啊！”

" [mɪs] - [sed] , ['aɪɪŋ] [rɪ'ti:f] ['oʊvər][hɜ:r; hər]['lensiz] .

"	Miss	Meuhl	said	,	eyeing	Retief	over	her	lenses	.
"	错过	-	说	,	觊觎	雷蒂夫	超过	她	镜头	.

“梅尔小姐透过镜头打量着雷蒂夫说道。”

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] ['dʒent(ə)lmən] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .

"	There	are	two	gentlemen	waiting	to	see	you	.
"	那里	是	二	先生们	等待	到	看	你	.

“有两位先生在等您。”

- ['dʒent(ə)lmən] . "

Groacian	gentlemen	.	"
-	先生们	.	"

格罗西亚的绅士们。

" ['gʌvərnmənt] [men] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] .

"	Government	men	,	I	imagine	.
"	政府	男人	,	我	想象	.

我想应该是政府官员吧。

[wɜ:rd] ['trævlz] [fæst] .

Word	travels	fast	.
单词	旅行	快速地	.

消息传播得很快。

" [rɪ'ti:f] [pʊld] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [keɪp] .

"	Retief	pulled	off	his	cape	.
"	雷蒂夫	拉	离开	他的	岬	.

雷蒂夫脱下了他的披风。

" [ðɪs] [seɪvz] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [ə'nʌðər] [kɔ:l][æt; ət][ðə; ði] ['fɔ:rən] ['mɪnɪstri] . "

"	This	saves	me	the	trouble	of	paying	another	call	at	the	Foreign	Ministry	.	"
"	这	保存	我	这	麻烦	的	付费	其他	称呼	在	这	外国的	部	.	"

“这样我就省去了再去外交部一趟的麻烦。”

" [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] ['du:ɪŋ] ?

"	What	have	you	been	doing	?
"	什么	有	你	到过	正在做	?

“你这阵子都在干什么？

[ðeɪ] [siːm] ['veri] [ˌʌp'set] , [aɪ][dəunt][maɪnd] ['telɪŋ] [juː; jʊ] . "
They seem very upset , I don't mind telling you . "
他们 似乎 非常 沮丧的 , 我 不 头脑 讲述 你 . "

怨我直言，他们看起来很沮丧。

" [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ][dəunt] .
" I'm sure you don't .
" 我是 当然 你 不 .

“我确信你不会。”

[kʌm] [ə'lɔːŋ] .
Come along .
来 沿着 .

一起来吧。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [rɪ'kɔːrdər] .
And bring an official recorder .
和 带来 一个 官方的 录音机 .

还要带上官方录音笔。

" [tuː] - ['werɪŋ] ['hevi] [aɪ] - [ʃiːldz] [ænd; ənd] [ɪ'læbərət] [krest] ['ɔrnəmənts] [ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv]
" Two Groaci wearing heavy eye - shields and elaborate crest ornaments indicative of
" 二 - 穿着 重的 眼睛 - 盾牌 和 精心制作的 波峰 装饰品 指示性的 的
[ræŋk][roʊz][æz; əz] [rɪ'tiːf] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .
rank rose as Retief entered the room .
秩 玫瑰 作为 雷蒂夫 进入 这 房间 .

“当雷蒂夫进入房间时，两名戴着厚重眼罩、佩戴着象征等级的精美冠饰的格罗阿奇人站了起来。

['niːðər] ['ɔːfərd] [ə; eɪ] ['kɜːrtiəs] [snæp][ʌv; əv][ðə; ði]['mændɪb(ə)l] , [rɪ'tiːf] ['noʊtɪd] .
Neither offered a courteous snap of the mandibles , Retief noted .
两者都不 提供 一个 有礼貌 折断 的 这 下颚 , 雷蒂夫 著名的 .

雷蒂夫指出，它们都没有礼貌地发出下颚的咔嚓声。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][mæd] , [ɔːl] [raɪt] .
They were mad , all right .
他们 是 疯狂的 , 全部 正确的 .

他们确实很生气。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [fɪθ] , [ʌv; əv][ðə; ði] [tə'restriəl] [desk] , ['mɪnɪstri] [ʌv; əv] ['fɔːrən] [ə'ferz] , ['mɪstər] . ['kɑːns(ə)l]
" I am Fith , of the Terrestrial Desk , Ministry of Foreign Affairs , Mr . Consul
" 我 是 第五 , 的 这 陆生 桌子 , 部 的 外国的 事务 , 先生 . 领事
,
,
,

“我是外交部陆路事务处的菲斯，领事先生，

" [ðə; ði]['tɔːlər] - [sed] , [ɪn] ['lɪspɪŋ] ['terən] .
" the taller Groacian said , in lisping Terran .
" 这 更高 - 说 , 在 口齿不清 泰伦 .

“个子较高的格罗西亚人用口齿不清的地球语说道。”

" [meɪ] [aɪ]['prez(ə)nt] [ʃlʊ] , [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'tɜːrn(ə)l] [pə'liːs] ? "
" May I present Shluh , of the Internal Police ? "
" 可能 我 展示 舒鲁 , 的 这 内部的 警察 ? "

“请允许我介绍内务警察的舒鲁赫。”

" [sɪt] [daʊn] , ['dʒent(ə)lmən] , " [rɪ'tiːf] [sed] .
" Sit down , gentlemen , " Retief said .
" 坐 向下 , 先生们 , " 雷蒂夫 说 .

“先生们，请坐。”雷蒂夫说道。

[ðeɪ] [riˈzjuːmd] [ðer; ðər] [siːts] .
They resumed their seats .
他们 恢复 他们的 座位 .

他们重新坐回座位上。

[mɪs] - [ˈhɔvəd] [ˈnɜːrvəsli] , [ðen] [sæt][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌmfərtləs] [tʃer] .
Miss Meuhl hovered nervously , then sat on the edge of a comfortless chair .
错过 - 悬停 紧张地 , 然后 卫星 在 这 边缘 的 一个 无安慰 椅子 .

梅尔小姐紧张地徘徊着，然后坐在了一张不舒服的椅子边缘。

" [oʊ] , [its] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpleʒər] — " [ʃiː; ʃi][bɪˈgæn] .
" Oh , it's such a pleasure — " she began .
" 哦 , 它是 这样的 一个 乐趣 — " 她 开始 .

"哦，真是太好了——"她开口说道。

" [ˈnevər] [maɪnd] [ðæt] , " [rɪˈtiːf] [sed] .
" Never mind that , " Retief said .
" 绝不 头脑 那 , " 雷蒂夫 说 .

"别在意，"雷蒂夫说道。

" [ðiːz] [ˈdʒent(ə)lmən] [ˈdɪdnt] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə][sɪp] [tiː] [təˈdeɪ] . "
" These gentlemen didn't come here to sip tea today . "
" 这些 先生们 没有 来 这里 到 啜饮 茶 今天 . "

"这些先生们今天可不是来喝茶的。"

" [soʊ] [truː] , " [fɪθ] [sed] .
" So true , " Fith said .
" 所以 真的 , " 第五 说 .

"确实如此，"菲斯说道。

" [ˈfræŋkli] , [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][moʊst] [dɪˈstɜːrbɪŋ] [rɪˈpɔːrt] , [ˈmɪstər] . [ˈkɑːns(ə)l] .
" Frankly , I have had a most disturbing report , Mr . Consul .
" 坦率地说 , 我 有 有 一个 最多 令人不安 报告 , 先生 . 领事 .

"坦白说，我收到了一份非常令人不安的报告，领事先生。"

[aɪ][ʃæl; ʃəl][æsk] [ʃluʊ] [tuː; tə] [rɪˈkaʊnt] [ˌaɪ ˈtiː] .
I shall ask Shluh to recount it .
我 将 问 舒鲁 到 叙事 它 .

我会请舒鲁复述一遍。

" [hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][tuː; tə][ðə; ði] [pəˈliːs] [tʃiːf] .
" He nodded to the police chief .
" 他 点头 到 这 警察 首席 .

他向警察局长点了点头。

" [wʌn] [ˈaʊər] [əˈgoʊ] , " [ðə; ði] - [sed] ,
" One hour ago , " The Groacian said ,
" 一 小时 前 , " 这 - 说 ,

"一个小时前，"格罗西亚人说道。

" [ə; eɪ] - [ˈnæʃ(ə)nəl][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ˈhɑːspɪt(ə)l] [ˈsʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈsɪriəs]
" a Groacian national was brought to hospital suffering from serious
" 一个 - 国家的 曾是 带来 到 医院 痛苦 从 严肃的
[kənˈtuːʒn] .
contusions .
挫伤 .

一名格罗西亚国民因严重挫伤被送往医院。

['kwestʃənɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [rɪ'vi:ld] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [set][ə'pɑ:n][ænd; ənd] ['bi:tn]
Questioning **of** **this** **individual** **revealed** **that** **he** **had** **been** **set** **upon** **and** **beaten**
提问 的 这 个人 揭晓 那 他 有 到过 放 之上 和 被打败
[baɪ][ə; eɪ] ['fɔ:rənər] .
by **a** **foreigner** **.**
经过 一个 外国人 .

经询问得知，该男子曾遭到一名外国人袭击和殴打。

[ə; eɪ] [tə'restriəl] , [tu:; tə][bi:; bi] [prɪ'saɪs] .
A **Terrestrial** **,** **to** **be** **precise** **.**
一个 陆生 , 到 是 精确的 .

准确来说，是一只陆生动物。

[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][baɪ][maɪ] [dɪ'pɑ:rtmənt] ['ɪndɪˌkeɪts] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlprɪt] ['kloʊsli]
Investigation **by** **my** **department** **indicates** **that** **the** **description** **of** **the** **culprit** **closely**
调查 经过 我的 部门 表示 那 这 描述 的 这 罪魁祸首 密切
[mætʃɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tə'restriəl] ['kɑ:ns(ə)l] .
matches **that** **of** **the** **Terrestrial** **Consul** **.**
比赛 那 的 这 陆生 领事 .

我部门的调查显示，罪犯的描述与陆地领事的描述非常吻合。

" [mɪs] - [gɑ:spt] ['ɔ:dəbli] .
" **Miss** **Meuhl** **gasped** **audibly** **.**
" 错过 - 倒吸一口气 可听见的 .

梅尔小姐倒吸了一口凉气。

" [hæv; həv][ju:; jʊ]['evər] [hɜ:rd] , " [rɪ'ti:f] [sed] , ['lʊkɪŋ] ['stedəli] [æt; ət] [fɪθ] , " [ʌv; əv][ə; eɪ]
" **Have** **you** **ever** **heard** **,** **"** **Retief** **said** **,** **looking** **steadily** **at** **Fith** **,** **"** **of** **a**
" 有 你 曾经 听到 , " 雷蒂夫 说 , 寻找 稳步 在 第五 , " 的 一个
[tə'restriəl] ['kru:zər] ,
Terrestrial **cruiser** **,**
陆生 巡洋舰 ,

“你听说过吗？”雷蒂夫一边说着，一边目光坚定地盯着菲斯，“一艘地球巡洋舰？”

[ðə; ði] [ˌaɪ'ɛs'vi:] [tə'rɪfɪk] , [wɪtʃ] [drɑ:pt] [frʌm; frəm] [saɪt] [ɪn] [ðɪs] ['sektər] [naɪn] ['jɪrz] [ə'goʊ] ? "
the **ISV** **Terrific** **,** **which** **dropped** **from** **sight** **in** **this** **sector** **nine** **years** **ago** **?** **"**
这 独立软件供应商 了不起 , 哪个 掉落 从 视线 在 这 行业 九 年 前 ? "

ISV Terrific，这款船九年前就从这个领域销声匿迹了？

" ['ri:əli] !
" **Really** **!**
" 真的 !

“真的吗！

" [mɪs] - [ɪk'skleɪmd] , ['raɪzɪŋ] .
" **Miss** **Meuhl** **exclaimed** **,** **rising** **.**
" 错过 - 惊呼 , 上升 .

“梅尔小姐惊呼一声，站了起来。”

" [aɪ] [wɑ:ʃ] [maɪ][hændz] — "
" **I** **wash** **my** **hands** **—** **"**
" 我 洗 我的 双手 — "

我洗手了——

" [dʒʌst] [ki:p] [ðæt] [rɪ'kɔ:rdər] ['goʊɪŋ] , " [rɪ'ti:f] [snæpt] .
" **Just** **keep** **that** **recorder** **going** **,** **"** **Retief** **snapped** **.**
" 只是 保持 那 录音机 去 , " 雷蒂夫 啪啪 .

“让录音机继续开着，”雷蒂夫厉声说道。

" [aɪl] [nɑ:t][bi:; bi][ə; eɪ]['pɑ:rti] — "
" **I'll** **not** **be** **a** **party** **—** **"**
" 患病的 不是 是 一个 派对 — "

“我不会参加——”

" [juːl] [duː][æz; əz] [jʊə(r)] [toʊld] , [mɪs] - , " [rɪ'tiːf] [sed] ['kwaɪətli] .
" You'll do as you're told , Miss Meuhl , " Retief said quietly .
" 你会 做 作为 你是 讲述 , 错过 - , " 雷蒂夫 说 悄悄 .

"梅尔小姐，你会照我说的做。"雷蒂夫平静地说。

" [aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [siːld] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
" I'm telling you to make an official sealed record of this conversation .
" 我是 讲述 你 到 制作 一个 官方的 密封 记录 的 这 对话 .

"我命令你对这次谈话做一份正式的密封记录。"

" [mɪs] - [sæt] [daʊn] .
" Miss Meuhl sat down .
" 错过 - 卫星 向下 .

梅尔小姐坐了下来。

[fɪθ] [pʌft] [aʊt] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ɪn'dɪgnəntli] .
Fith puffed out his throat indignantly .
第五 膨胀的 出去 他的 喉 愤慨地 .

菲斯愤愤不平地挺了挺喉咙。

" [juː; jʊ][ˌriː'oʊpən][æn; ən][oʊld] [wuːnd] , ['mɪstər] . ['kɑːns(ə)l] .
" You reopen an old wound , Mr . Consul .
" 你 重新开放 一个 老的 伤口 , 先生 . 领事 .

"您这是揭开旧伤疤，领事先生。"

[ˌaɪ 'tiː][ri'maindz][ˌjuː 'es][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n][ɪ'liːg(ə)l] ['triːtmənt] [æt; ət] [tə'restriəl] [hændz] — "
It reminds us of certain illegal treatment at Terrestrial hands — "
它 提醒 我们 的 肯定 非法的 治疗 在 陆生 双手 — "

它让我们想起陆地上某些非法对待人类的行为——

" ['hɔːgwɑːʃ] , " [rɪ'tiːf] [sed] .
" Hogwash , " Retief said .
" 胡说八道 , " 雷蒂夫 说 .

"胡说八道，"雷蒂夫说道。

" [ðæt] [tuːn] [went] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][maɪ] ['priːdisesəz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [hɪts] [ə; eɪ]['saʊər][noʊt][wɪð; wɪθ]
" That tune went over with my predecessors , but it hits a sour note with
" 那 调 去 超过 和 我的 前任 , 但 它 点击量 一个 酸的 笔记 和
[ˌem 'iː] . "
me . "
我 . "

"我的前任们或许喜欢这种做法，但我却觉得很刺耳。"

" [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['efərts] , " [mɪs] - [sed] , " [tuː; tə][lɪv; laɪv] [daʊn] [ðæt]['terəb(ə)l]['epɪsoʊd] !
" All our efforts , " Miss Meuhl said , " to live down that terrible episode !
" 全部 我们的 努力 , " 错过 - 说 , " 到 居住 向下 那 糟糕的 插曲 !

"我们竭尽全力，"梅尔小姐说，"就是为了摆脱那件可怕的事情！"

[ænd; ənd][juː; jʊ] — "
And you — "
和 你 — "

你呢-"

" ['terəb(ə)l] ?
" Terrible ?
" 糟糕的 ?

"糟糕的?

[aɪ][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ə; eɪ] [tə'restriəl] [tæsk] [fɔːrs] [stʊd] [ɔːf] - [ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] [ˌdelɪ'geɪʃn]

I	understand	that	a	Terrestrial	task	force	stood	off	Groac	and	sent	a	delegation
我	理解	那	一个	陆生	任务	力量	站立	离开	-	和	发送	一个	代表团

[daʊn] [tuː; tə] [æsk] ['kwestʃənz] .

down	to	ask	questions	.
向下	到	问	问题	.

据我了解，一支陆地特遣队驻扎在格罗阿克附近，并派代表团前往询问情况。

[ðeɪ] [gɑːt] [sʌm; səm] ['fʌni] ['ænsər] , [ænd; ənd] [steɪd] [ɑːn] [tuː; tə] [dɪg] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

They	got	some	funny	answers	,	and	stayed	on	to	dig	around	a	little	.
他们	得到	一些	有趣的	答案	,	和	入住	在	到	挖	大约	一个	小的	.

他们得到了一些有趣的答案，于是留下来继续深入调查。

['æftər] [ə; eɪ] [wiːk] [ðeɪ] [left] .

After	a	week	they	left	.
后	一个	星期	他们	左边	.

一周后他们离开了。

['sʌmwʌt] [ə'nɔɪɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] - , ['meɪbi] — [æt; ət] [ðə; ði] [moʊst] .

Somewhat	annoying	to	the	Groaci	,	maybe	—	at	the	most	.
有些	恼人的	到	这	-	,	或许	—	在	这	最多	.

对格罗阿奇家族来说，或许有点烦人——最多也就是有点烦人而已。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɪnəs(ə)nt] . "

If	they	were	innocent	.	"
如果	他们	是	清白的	.	"

如果他们是无辜的。

" [ɪf] !

"	IF	!
"	如果	!

“如果！

" [mɪs] - [bɜːrst] [aʊt] .

"	Miss	Meuhl	burst	out	.
"	错过	-	爆裂	出去	.

梅尔小姐突然说道。

" [ɪf] , [ɪn'diːd] !

"	If	,	indeed	!
"	如果	,	的确	!

“如果真是这样的话！”

" [fɪθ] [sed] , [hɪz; ɪz] [wiːk] [vɔɪs] ['tremblɪŋ] .

"	Fith	said	,	his	weak	voice	trembling	.
"	第五	说	,	他的	虚弱的	嗓音	发抖	.

“菲斯说道，他虚弱的声音颤抖着。”

" [aɪ] [mʌst; məst] ['proʊtest] [jʊr; jər] — "

"	I	must	protest	your	—	"
"	我	必须	反对	你的	—	"

我必须抗议你的——

" [seɪv] [ðə; ði] ['prəutests] , [fɪθ] .

"	Save	the	protests	,	Fith	.
"	节省	这	抗议活动	,	第五	.

“拯救抗议活动吧，Fith。”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [sʌm; səm] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə] [duː] .

You	have	some	explaining	to	do	.
你	有	一些	解释	到	做	.

你得好好解释一下。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [jʊr; jər]['stɔːri] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] . "

And	I	don't	think	your	story	will	be	good	enough	.	"
和	我	不	思考	你的	故事	将要	是	好的	足够的	.	"

我觉得你的故事还不够好。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][ɪk'spleɪn] !

"	It	is	for	you	to	explain	!
"	它	是	为了	你	到	解释	!

“这需要你来解释！”

[ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [wʌz; wəz] ['biːtn] — "

This	person	who	was	beaten	—	"
这	人	WHO	曾是	被打败	—	"

这位被打的人——

" [nɑːt] ['biːtn] .

"	Not	beaten	.
"	不是	被打败	.

“没有被打败。”

[dʒʌst] [ræpt] [ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] [tuː; tə]['luːs(ə)n][hɪz; ɪz] ['meməri] . "

Just	rapped	a	few	times	to	loosen	his	memory	.	"
只是	说唱	一个	很少	时代	到	松开	他的	记忆	.	"

只是跟着节奏说唱了几遍，让他放松放松。

" [ðen] [juː; jʊ][æd'mɪt] — "

"	Then	you	admit	—	"
"	然后	你	承认	—	"

“那么你承认——”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrkt] , [tuː] .

"	It	worked	,	too	.
"	它	工作	,	也	.

“而且也奏效了。”

[hiː; hi] [rɪ'membər] [lɑːts][ʌv; əv] [θɪŋz] , [wʌns][hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

He	remembered	lots	of	things	,	once	he	put	his	mind	to	it	.
他	记得	很多	的	事物	,	一次	他	放	他的	头脑	到	它	.

只要他下定决心，就能记住很多事情。

" [fɪθ] [roʊz] ; [ʃlʊ] ['fɑːloʊd] [suːt] .

"	Fith	rose	;	Shluh	followed	suit	.
"	第五	玫瑰	;	舒鲁	随后	套装	.

“菲斯站起来；什鲁也跟着站起来。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][æsk][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ɪ'miːdiət] [rɪ'kɔːl] , ['mɪstər] . ['kɑːns(ə)l] .

"	I	shall	ask	for	your	immediate	recall	,	Mr	.	Consul	.
"	我	将	问	为了	你的	即时	记起	,	先生	.	领事	.

“我将要求立即召回您，领事先生。”

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər][jʊr; jər][ˌdɪplə'mætɪk] [ɪ'mjuːnəti] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][duː] [mɔːr] — "

Were	it	not	for	your	diplomatic	immunity	,	I	should	do	more	—	"
是	它	不是	为了	你的	外交	免疫	,	我	应该	做	更多的	—	"

如果不是因为你享有外交豁免权，我应该做得更多——”

" [waɪ] [dɪd][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [fɔːl] , [fɪθ] ?

"	Why	did	the	government	fall	,	Fith	?
"	为什么	做过	这	政府	落下	,	第五	?

“菲斯，政府为什么垮台了？”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst]['æftər][ðə; ði][tæsk] [fɔːrs] [peɪd] [ɪts]['vɪzɪt] ,

It	was	just	after	the	task	force	paid	its	visit	,
它	曾是	只是	后	这	任务	力量	有薪酬的它是	访问	,	

就在特别行动组访问之后不久，

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [təˈrestriəl] [ˌdɪpləˈmætɪk] [ˈmɪʃ(ə)n] . "

and	before	the	arrival	of	the	first	Terrestrial	diplomatic	mission	.	"
和	前	这	到达	的	这	第一的	陆生	外交	使命	.	"

在第一批地球外交使团抵达之前。”

" [ðɪs] [ɪz][æn; ən][ɪnˈtɜːrn(ə)l] [ˈmætər] !

"	This	is	an	internal	matter	!
"	这	是	一个	内部的	事情	!

这是内部事务！

" [fɪθ] [kraɪd] , [ɪn][hɪz; ɪz][feɪnt] - [vɔɪs] .

"	Fith	cried	,	in	his	faint	Groacian	voice	.
"	第五	哭	,	在	他的	头晕的	-	嗓音	.

“菲斯用他微弱的格罗阿克语声音喊道。

" [ðə; ði] [nuː] [reɪˈʒiːm][hæz; həz] [ʃoʊn] [ɪtˈself][moʊst][ˈeɪmiəb(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] [təˈrestriəl] .

"	The	new	regime	has	shown	itself	most	amiable	to	you	Terrestrials	.
"	这	新的	政权	有	所示	本身	最多	可亲	到	你	陆生动物	.

“新政权对你们地球人表现出了极大的友好态度。”

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [ˌaʊtˈdʌn] [ɪtˈself] — "

It	has	outdone	itself	—	"
它	有	胜过	本身	—	"

它已经超越了自己——

" — [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [təˈrestriəl] [ˈkɑːns(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz][stɑːf][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , " [rɪˈtiːf] [sed] .

"	—	to	keep	the	Terrestrial	consul	and	his	staff	in	the	dark	,	"	Retief	said	.
"	—	到	保持	这	陆生	领事	和	他的	职员	在	这	黑暗的	,	"	雷蒂夫	说	.

“——是为了不让陆地领事及其工作人员知道真相，”雷蒂夫说。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [goʊz][fɔːr; fər][ðə; ði] [fjuː] [təˈrestriəl] ['bɪznɪsmən] [juːv] ['viːzəd] .

"	And	the	same	goes	for	the	few	terrestrial	businessmen	you've	visaed	.
"	和	这	相同的	去	为了	这	很少	陆地	商人	你已经	签证	.

“对于你签发签证的少数几位陆地商人来说，情况也是如此。”

[ðɪs] [kənˈtɪnjuəl] [raʊnd] [ʌv; əv] ['kʌltʃər] ; [noʊ]['soʊʃ(ə)l]['kɑːnˌtækts, 'kɑːnˌtæks][ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði][ˌdɪpləˈmætɪk]

This	continual	round	of	culture	;	no	social	contacts	outside	the	diplomatic
这	持续的	圆形的	的	文化	;	不	社会的	联系方式	外部	这	外交

['sɜːrk(ə)l] ;

circle	;
圆圈	;

这种持续不断的文化交流；外交圈外没有其他社交活动；

[noʊ]['træv(ə)l] [pəˈmits] [tuː; tə]['vɪzɪt][aʊt] - ['laɪɪŋ] ['distrikts] , [ɔːr][jʊr; jər]['sætəlaɪt] — "

no	travel	permits	to	visit	out	-	lying	districts	,	or	your	satellite	—	"
不	旅行	许可证	到	访问	出去	-	说谎	地区	,	或者	你的	卫星	—	"

没有旅行许可可以前往偏远地区或你的卫星城——

" [ɪˈnʌf] !

"	Enough	!
"	足够的	!

“足够的！

" - ['mændɪb(ə)l] ['kwivəd] [ɪn] [dɪ'stres] .

"	Fith's	mandibles	quivered	in	distress	.
"	-	下颚	颤抖	在	痛苦	.

菲斯的下颚因痛苦而颤抖。

" [aɪ][kæn; kən][tɔːk][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mætər] — "

"	I	can	talk	no	more	of	this	matter	—	"
"	我	能	讲话	不	更多的	的	这	事情	—	"

“我不能再多谈此事了——”

" [juːl] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
" You'll talk to me ,
" 你会 讲话 到 我 ,

你会跟我说话的，

[ɔːr] ['ðɛrəl] [biː; bi][ə; eɪ][tæsk] [fɔːrs] [hɪr] [ɪn][faɪv] [deɪz] [tuː; tə][duː][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] , " [rɪ'tiːf] [sed] .
or there'll be a task force here in five days to do the talking , " Retief said .
或者 将会 是 一个 任务 力量 这里 在 五 天 到 做 这 说 , " 雷蒂夫 说 .

“否则五天后这里就会成立一个特别工作组来做谈判，”雷蒂夫说。

" [juː; jʊ][kɑːnt] !
" You can't !
" 你 不能 !

“你不能！”

" [mɪs] - [gɑːspt] .
" Miss Meuhl gasped .
" 错过 - 倒吸一口气 .

梅尔小姐倒吸了一口气。

[rɪ'tiːf] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['stedi] [lʊk] [ɑːn] [mɪs] - .
Retief turned a steady look on Miss Meuhl .
雷蒂夫 转向 一个 稳定的 看 在 错过 - .

雷蒂夫目光坚定地注视着梅尔小姐。

[ʃiː; ʃi][kloʊzd][hɜːr; hər] [maʊθ] .
She closed her mouth .
她 关闭 她 嘴 .

她闭上了嘴。

[ðə; ði] - [sæt] [daʊn] .
The Groaci sat down .
这 - 卫星 向下 .

格罗阿奇一家坐了下来。

" ['ænsər] [ˌem 'iː] [ðɪs] [wʌn] , " [rɪ'tiːf] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ʃlʊ] .
" Answer me this one , " Retief said , looking at Shluh .
" 回答 我 这 一 , " 雷蒂夫 说 , 寻找 在 舒鲁 .

“回答我这个问题，”雷蒂夫看着什卢说道。

" [ə; eɪ][fjuː] ['jɪrz] [bæk] — [ə'baʊt][naɪn] , [aɪ] [θɪŋk] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pə'reɪd] [held] [hɪr]
" A few years back — about nine , I think — there was a little parade held here
" 一个 很少 年 后退 — 关于 九 , 我 思考 — 那里 曾是 一个 小的 游行 握住 这里
.
:
.

“几年前——大概九年前吧——这里举行过一次小型游行。”

[sʌm; səm] ['kjʊriəs] ['lʊkɪŋ] ['kriːtʃərz] [wɜːr; wər] ['kæptʃərd] .
Some curious looking creatures were captured .
一些 好奇的 寻找 生物 是 捕获 .

我们捕获了一些外形奇特的生物。

['æftər] ['biːɪŋ] [sɪ'kjʊrli] [keɪdʒd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪg'zɪbɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)l] - ['pʌblɪk] .
After being securely caged , they were exhibited to the gentle Groaci public .
后 存在 安全地 笼中 , 他们 是 展出 到 这 温和的 - 民众 .

它们被安全地关进笼子后，被展示给温和的格罗阿奇公众。

[hɔːld] [θruː] [ðə; ði] [striːts] .
Hauled through the streets .
拖拽 通过 这 街道 .

被拖过街道。

['veri] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] , [noʊ] [daʊt] .
Very educational , no doubt .
非常 教育 , 不 怀疑 .

非常有教育意义，毋庸置疑。

[ə; eɪ] ['haɪli] ['kʌltʃərəl] [ʃoʊ] .
A highly cultural show .
一个 高度 文化 展示 .

一场极具文化底蕴的演出。

" ['fʌni] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðiːz] ['ænɪmlz] .
" Funny thing about these animals .
" 有趣的 事物 关于 这些 动物 .

这些动物有个很有趣的地方。

[ðeɪ] [wɔːr] [kloʊðz] .
They wore clothes .
他们 穿着 衣服 .

他们穿着衣服。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] .
They seemed to communicate with each other .
他们 似乎 到 交流 和 每个 其他 .

他们似乎在互相交流。

[ˌɔːltə'geðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ə'mjuːzɪŋ] [ɪg'zɪbɪt] .
Altogether it was a very amusing exhibit .
共 它 曾是 一个 非常 有趣 展览 .

总的来说，这是一次非常有趣的展览。

" [tel] [ˌem 'iː] , [ʃlʊ] , [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə] [ðoʊz] [sɪks] [tə'restriəl] ['æftər][ðə; ði] [pə'reɪd] [wʌz; wəz]
" Tell me , Shluh , what happened to those six Terrestrials after the parade was
" 告诉 我 , 舒鲁 , 什么 发生 到 那些 六 陆生动物 后 这 游行 曾是
['oʊvər] ?
over ?
超过 ?

“告诉我，舒鲁，游行结束后，那六个地球人怎么样了？”

" [fɪθ] [meɪd] [ə; eɪ] [tʃoʊkt] [nɔɪz] [ænd; ənd] [spoʊk] ['ræpɪdli] [tuː; tə] [ʃlʊ] [ɪn] - .
" Fith made a choked noise and spoke rapidly to Shluh in Groacian .
" 第五 制成 一个 窒息 噪音 和 辐 快速 到 舒鲁 在 - .

“菲斯发出了一声哽咽声，用格罗西亚语快速地对什卢说。

[ʃlʊ] [ri'træktid][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ʃræŋk] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
Shluh retracted his eyes , shrank down in his chair .
舒鲁 撤回 他的 眼睛 , 缩小 向下 在 他的 椅子 .

舒鲁缩回了眼睛，蜷缩在椅子里。

[mɪs] - ['oʊpənd][hɜːr; hər] [maʊθ] , [kloʊzd][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [bliŋkt] ['ræpɪdli] .
Miss Meuhl opened her mouth , closed it and blinked rapidly .
错过 - 打开 她 嘴 , 关闭 它 和 眨眼 快速 .

梅乌尔小姐张开嘴，又闭上，快速眨了眨眼。

" [haʊ] [dɪd] [ðeɪ] [daɪ] ?
" How did they die ?
" 如何 做过 他们 死 ?

他们是怎么死的?

" [rɪ'tiːf] [snæpt] .
" Retief snapped .
" 雷蒂夫 啪啪 .

雷蒂夫崩溃了。

" [dɪd][juː; jʊ]['mɜːrdər][ðem; ðəm] , [kʌt][ðer; ðər] [θroʊt] , [ʃuːt] [ðem; ðəm][ɔːr]['beri][ðem; ðəm][ə'laɪv] ?

"	Did	you	murder	them	,	cut	their	throats	,	shoot	them	or	bury	them	alive	?
"	做过	你	谋杀	他们	,	切	他们的	喉咙	,	射击	他们	或者	埋葬	他们	活	?

"你是谋杀了他们、割断了他们的喉咙、枪杀了他们还是活埋了他们？"

[wʌt] [ə'mjuːzɪŋ] [end][dɪd][juː; jʊ] ['fɪgjər] [aʊt][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ?

What	amusing	end	did	you	figure	out	for	them	?
什么	有趣	结尾	做过	你	数字	出去	为了	他们	?

你为他们想出了怎样一个有趣的结局？

['riːsɜːrtʃ] , ['meɪbi] ?

Research	,	maybe	?
研究	,	或许	?

或许是研究？

[kʌt] [ðem; ðəm]['oʊpən][tuː; tə] [siː] [wʌt] [meɪd] [ðem; ðəm] [jel] . . . . "

Cut	them	open	to	see	what	made	them	yell	.	.	.	.	"
切	他们	打开	到	看	什么	制成	他们	叫喊	.	.	.	.	"

把它们剖开，看看是什么让它们尖叫……

" [noʊ] !

"	No	!
"	不	!

"不！

" [fɪθ] [gɑːspt] .

"	Fith	gasped	.
"	第五	倒吸一口气	.

菲斯倒吸了一口气。

" [aɪ][mʌst; məst] [kə'rekt] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [fɔːls] [ɪm'preʃ(ə)n] [æt; ət][wʌns] . "

"	I	must	correct	this	terrible	false	impression	at	once	.	"
"	我	必须	正确的	这	糟糕的	错误的	印象	在	一次	.	"

"我必须立即纠正这种可怕的错误印象。"

" [fɔːls] [ɪm'preʃ(ə)n] , [hel] , " [rɪ'tiːf] [sed] .

"	False	impression	,	hell	,	"	Retief	said	.
"	错误的	印象	,	地狱	,	"	雷蒂夫	说	.

"真是假象，"雷蒂夫说道。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɛrənz] !

"	They	were	Terrans	!
"	他们	是	泰伦人	!

他们是地球人！

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['nɑːrkoʊ] - [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] [wʊd] [get] [ðæt] [aʊt][ʌv; əv]['eni] - [huː] [sɔː] [ðə; ði]

A	simple	narco	-	interrogation	would	get	that	out	of	any	Groacian	who	saw	the
一个	简单的	毒枭	-	审讯	会	得到	那	出去	的	任何	-	WHO	锯	这

[pə'reɪd] . "

parade	.	"
游行	.	"

任何一个目睹游行的格罗阿西亚人，只要接受简单的毒品审讯，就能说出真相。

" [jes] , " [fɪθ] [sed] ['wiːkli] .

"	Yes	,	"	Fith	said	weakly	.
"	是的	,	"	第五	说	弱	.

"是的，"菲斯有气无力地说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tə'restriəl] .

"	It	is	true	,	they	were	Terrestrials	.
"	它	是	真的	,	他们	是	陆生动物	.

"没错，他们是地球人。"

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kɪlɪŋ] . "
But there was no killing . "
但 那里 曾是 不 杀 . "

但并没有发生杀戮。

" [ðeə(r)] [ə'laɪv] ? "
" They're alive ? "
" 它们是 活 ? "

"他们还活着？"

" [ə'læs] , [noʊ] . [ðeɪ] . . . [daɪd] .
" Alas , no . They . . . died .
" 唉 , 不 . 他们 . . . 死亡 .

"唉，不。他们……死了。"

" [mɪs] - [jelpt] ['feɪntli] .
" Miss Meuhl yelped faintly .
" 错过 - 尖叫 淡淡的 .

"梅尔小姐轻声惊叫了一声。"

" [aɪ] [siː] , " [rɪ'tiːf] [sed] .
" I see , " Retief said .
" 我 看 , " 雷蒂夫 说 .

"我明白了，"雷蒂夫说。

" [ðeɪ] [daɪd] . "
" They died . "
" 他们 死亡 . "

他们死了。

" [wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [ə'laɪv] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" We tried to keep them alive , of course .
" 我们 尝试 到 保持 他们 活 , 的 课程 .

"我们当然尽力让他们活下来。"

[bʌt; bət][wiː; wi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [fuːdz] — "
But we did not know what foods — "
但 我们 做过 不是 知道 什么 食物 — "

但我们不知道哪些食物——"

" ['dɪdnt] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] , ['iːðər] , [dɪd] [juː; jʊ] ? "
" Didn't take the trouble to find out , either , did you ? "
" 没有 拿 这 麻烦 到 寻找 出去 , 任何一个 , 做过 你 ? "

"你也没费心去查清楚，是吗？"

" [ðeɪ] [fel] [ɪl] , " [fɪθ] [sed] .
" They fell ill , " Fith said .
" 他们 跌倒 患病的 , " 第五 说 .

"他们病倒了，"菲斯说。

" [wʌn] [baɪ] [wʌn] . . . . "
" One by one . . . . "
" 一 经过 一 . . . . "

"逐个……"

" [wiːl] [diːl] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kwestʃən] ['leɪtər] , " [rɪ'tiːf] [sed] .
" We'll deal with that question later , " Retief said .
" 出色地 交易 和 那 问题 之后 , " 雷蒂夫 说 .

"我们稍后再处理这个问题，"雷蒂夫说。

" [raɪt] [naʊ] , [aɪ] [wɑːnt] [mɔːr] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
" Right now , I want more information .
" 正确的 现在 , 我 想 更多的 信息 .

"我现在想要更多信息。"

[wer] [dɪd][juː; jʊ][get][ðem; ðəm] ?
Where did you get them ?
在哪里 做过 你 得到 他们 ?

你从哪里弄到它们的?

[wer] [dɪd][juː; jʊ][haɪd][ðə; ði] [ʃɪp] ?
Where did you hide the ship ?
在哪里 做过 你 隐藏 这 船 ?

你把船藏在哪儿了?

[wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] ?
What happened to the rest of the crew ?
什么 发生 到 这 休息 的 这 全体人员 ?

其他船员怎么样了?

[dɪd] [ðeɪ] - [fɔːl] [ɪl] - [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][bɪg] [pə'reɪd] ? "
Did they ' fall ill ' before the big parade ? "
做过 他们 - 落下 患病的 - 前 这 大的 游行 ? "

他们在大游行前"生病"了吗?

" [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] !
" There were no more !
" 那里 是 不 更多的 !

"没有更多了!"

[ˌæbsə'luːtli] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] ! "
Absolutely , I assure you ! "
绝对地 , 我 保证 你 ! "

当然，我向你保证!

" [kɪld] [ɪn][ðə; ði] [kræʃ] ['lændɪŋ] ? "
" Killed in the crash landing ? "
" 被杀 在 这 碰撞 降落 ? "

"在迫降中丧生?"

" [noʊ] [kræʃ] ['lændɪŋ] .
" No crash landing .
" 不 碰撞 降落 .

没有迫降。

[ðə; ði] [ʃɪp] [dɪ'sendɪd] [ɪn'tækt] , [iːst] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] .
The ship descended intact , east of the city .
这 船 下降 完好无损的 , 东方 的 这 城市 .

船只完好无损地沉入城市东侧。

[ðə; ði] . . . [tə'restriəl] . . . [wɜːr; wər] [ʌn'hɑːrmd] .
The . . . Terrestrials . . . were unharmed .
这 . . . 陆生动物 . . . 是 毫发无损 .

地球上的生物毫发无损。

['nætʃ(ə)rəli] , [wiː; wi] [fɪrd] [ðem; ðəm] .
Naturally , we feared them .
自然 , 我们 害怕 他们 .

我们自然害怕他们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][streɪndʒ][tuː; tə][juː 'es] .
They were strange to us .
他们 是 奇怪的 到 我们 .

他们对我们来说很陌生。

[wiː; wi][hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔːr] [siːn] [sʌtʃ] ['biːɪŋs] . "
We had never before seen such beings . "
我们 有 绝不 前 已见 这样的 生物 . "

我们以前从未见过这样的生物。

" [stept] [ɔːf][ðə; ði] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ]['gʌnz] ['bleɪzɪŋ] , [dɪd] [ðeɪ] ? "

"	**Stepped**	**off**	**the**	**ship**	**with**	**guns**	**blazing**	**,**	**did**	**they**	**?**	"
"	步	离开	这	船	和	枪支	炽烈	,	做过	他们	?	"

"他们一下船就拔枪扫射了，是吗？"

" ['gʌnz] ?

"	**Guns**	**?**
"	枪支	?

枪支?

[noʊ] , [noʊ]['gʌnz] — "

No	**,**	**no**	**guns**	**—**	**"**
不	,	不	枪支	—	"

不，没有枪——"

" [ðeɪ] [reɪzd] [ðer; ðər][hændz] , ['dɪdnt] [ðeɪ] ?

"	**They**	**raised**	**their**	**hands**	**,**	**didn't**	**they**	**?**
"	他们	提高	他们的	双手	,	没有	他们	?

他们举起了手，对吧?

[æskt] [fɔːr; fər][help] .

Asked	**for**	**help**	**.**
问	为了	帮助	.

请求帮助。

[juː; jʊ] [helpt] [ðem; ðəm] ; [helpt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [deθ] . "

You	**helped**	**them**	**;**	**helped**	**them**	**to**	**death**	**.**	**"**
你	帮助	他们	;	帮助	他们	到	死亡	.	"

你帮助他们，却害死了他们。

" [haʊ] [kʊd; kəd][wiː; wi] [noʊ] ?

"	**How**	**could**	**we**	**know**	**?**
"	如何	可以	我们	知道	?

我们怎么会知道呢?

" [fɪθ] [moʊn] .

"	**Fith**	**moaned**	**.**
"	第五	呻吟	.

菲斯呻吟道。

" [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ][floʊ'tɪlə] [wʊd] [ʃoʊ] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər]

"	**How**	**could**	**you**	**know**	**a**	**flotilla**	**would**	**show**	**up**	**in**	**a**	**few**	**months**	**looking**	**for**
"	如何	可以	你	知道	一个	船队	会	展示	向上	在	一个	很少	几个月	寻找	为了

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

"你怎么能预料到几个月后会有一支船队来搜寻他们呢？"

[juː; jʊ] [miːn] ?

you	**mean**	**?**
你	意思是	?

你的意思是?

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːk] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

That	**was**	**a**	**shock**	**,**	**wasn't**	**it**	**?**
那	曾是	一个	震惊	,	不是	它	?

真是令人震惊，不是吗?

[aɪl] [bet] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [brɪsk] [taɪm] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhaɪdɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] , [ænd; ənd] [ˈʃʌtɪŋ]

I'll	bet	you	had	a	brisk	time	of	it	hiding	the	ship	,	and	shutting
患病的	赌注	你	有	一个	轻快	时间	的	它	隐藏	这	船	,	和	关闭

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ʌp] .

everybody	up	.
大家	向上	.

我敢打赌，你藏船、让所有人都闭嘴肯定花了不少功夫。

[ə; eɪ] [kloʊz] [kɔːl] , [eɪ] ? "

A	close	call	,	eh	?	"
一个	关闭	称呼	,	嗯	?	"

真是千钧一发啊！

" [wiː; wi] [wɜːr; wər] [əˈfreɪd] , " [ʃluʊ] [sed] .

"	We	were	afraid	,	"	Shluh	said	.
"	我们	是	害怕的	,	"	舒鲁	说	.

“我们当时很害怕，”施卢赫说。

" [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] ['piːp(ə)l] .

"	We	are	a	simple	people	.
"	我们	是	一个	简单的	人们	.

我们是一群淳朴的人。

[wiː; wi] [fɪrd] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['kriːtʃərz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['eɪliən] [kraːft] .

We	feared	the	strange	creatures	from	the	alien	craft	.
我们	害怕	这	奇怪的	生物	从	这	外星人	工艺	.

我们害怕来自外星飞船的奇怪生物。

[wiː; wi] [dɪd] [nɑːt] [kɪl] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [felt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [wel] [ðeɪ] . . . [dɪd] [nɑːt]

We	did	not	kill	them	,	but	we	felt	it	was	as	well	they	.	.	.	did	not
我们	做过	不是	杀	他们	,	但	我们	毛毡	它	曾是	作为	出色地	他们	.	.	.	做过	不是

[sərˈvaɪv] .

survive	.
存活	.

我们没有杀他们，但我们觉得他们没能活下来也好……

[ðen] , [wen] [ðə; ði] ['wɔːʃɪps] [keɪm] , [wiː; wi] ['riːəlaɪzd] ['aʊər; ɑːr] ['erər] .

Then	,	when	the	warships	came	,	we	realized	our	error	.
然后	,	什么时候	这	军舰	来了	,	我们	已实现	我们的	错误	.

后来，当军舰到来时，我们才意识到自己的错误。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [fɪrd] [tuː; tə] [spiːk] .

But	we	feared	to	speak	.
但	我们	害怕	到	说话	.

但我们不敢说话。

[wiː; wi] [pəːdʒd] ['aʊər; ɑːr] ['gɪlti] ['lidər] , [kən'siːld] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ænd; ənd] . . .

We	purged	our	guilty	leaders	,	concealed	what	had	happened	,	and	.	.	.
我们	已清除	我们的	有罪的	领导人	,	暗	什么	有	发生	,	和	.	.	.

['ɔːfərd] ['aʊər; ɑːr] ['frendʃɪp] .

offered	our	friendship	.
提供	我们的	友谊	.

我们清除了有罪的领导人，掩盖了所发生的事情，并且……表达了我们的友谊。

[wiː; wi] [ɪn'vaɪtɪd] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [ˌdɪplə'mætɪk] [rɪ'leɪʃnz] .

We	invited	the	opening	of	diplomatic	relations	.
我们	受邀	这	开幕	的	外交	关系	.

我们邀请开办外交关系。

[wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] ['blʌndər] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , [ə; eɪ] [greɪt] ['blʌndər] .

We	made	a	blunder	,	it	is	true	,	a	great	blunder	.
我们	制成	一个	错误	,	它	是	真的	,	一个	伟大的	错误	.

我们犯了个错误，的确，是个大错误。

[bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv][traɪd][tu:; tə] [meɪk] [ə'mendz] . . . . "
But we have tried to make amends . . . . "
但 我们 有 尝试 到 制作 修改 . . . . "

但我们已经尽力弥补……

" [wer] [ɪz][ðə; ði] [ʃɪp] ? "
" Where is the ship ? "
" 在哪里 是 这 船 ? "

“船在哪儿？”

" [ðə; ði] [ʃɪp] ? "
" The ship ? "
" 这 船 ? "

“那艘船？”

" [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ][du:][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ?
" What did you do with it ?
" 什么 做过 你 做 和 它 ?

你把它怎么处理了？

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [bɪg][tu:; tə][dʒʌst] [wɔ:k] [ɔ:f] [ænd; ənd] [fər'get] .
It was too big to just walk off and forget .
它 曾是 也 大的 到 只是 走 离开 和 忘记 .

这件事太大了，不可能就这么走开然后忘记。

[wer] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?
Where is it ?
在哪里 是 它 ?

它在哪里?

" [ðə; ði] [tu:] - [iks'tʃeindʒd] [lʊks] .
" The two Groacians exchanged looks .
" 这 二 - 交换 看起来 .

“这两个格罗西亚人交换了一下眼神。”

" [wi:; wi] [wɪʃ] [tu:; tə] [ʃoʊ] ['aʊər; ɑ:r] [kən'trɪʃ(ə)n] , " [fɪθ] [sed] .
" We wish to show our contrition , " Fith said .
" 我们 希望 到 展示 我们的 忏悔 , " 第五 说 .

“我们想表达我们的悔意，”菲斯说。

" [wi:; wi] [wɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ][ðə; ði] [ʃɪp] . "
" We will show you the ship . "
" 我们 将要 展示 你 这 船 . "

“我们会带你参观这艘船。”

" [mɪs] - , " [rɪ'ti:f] [sed] .
" Miss Meuhl , " Retief said .
" 错过 - , " 雷蒂夫 说 .

“梅尔小姐，”雷蒂夫说道。

" [ɪf] [aɪ][dəunt] [kʌm] [bæk] [ɪn][ə; eɪ]['ri:z(ə)nəb(ə)l][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][taɪm] , [trænz'mɪt] [ðæt] [rɪ'kɔ:rdɪŋ]
" If I don't come back in a reasonable length of time , transmit that recording
" 如果 我 不 来 后退 在 一个 合理的 长度 的 时间 , 发送 那 记录
[tu:; tə]['ri:dʒən(ə)l] ['hedkwɔ:rtərz] ,
to Regional Headquarters ,
到 区域 总部 ,

“如果我在合理的时间内没有返回，请将录音传送到地区总部。”

[si:ld] .
sealed .
密封 .

已密封。

" [hiː; hi] [stʊd] , [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] - .
" He stood , looked at the Groaci .
" 他 站立 , 看起来 在 这 - .

他站起身，看着格罗阿奇。

" [lets] [goʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Let's go , " he said .
" 我们来吧 去 , " 他 说 .

“我们走吧，”他说。

[rɪ'tiːf] [stuːpt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['hevi] ['tɪmbɚz] ['ʃɔːrɪŋ] [ðə; ði] ['entri] [tuː; tə][ðə; ði]['kævərn] .
Retief stooped under the heavy timbers shoring the entry to the cavern .
雷蒂夫 弯腰 在下面 这 重的 木材 支撑 这 入口 到 这 洞穴 .

雷蒂夫弯下腰，站在支撑洞穴入口的粗大木梁下。

[hiː; hi] [piəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [gluːm] [æt; ət][ðə; ði] ['kəːviŋ] [flæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [speɪs] - [bəːnd] [hʌl] .
He peered into the gloom at the curving flank of the space - burned hull .
他 窥视 进入 这 愁云 在 这 弯曲 侧翼 的 这 空间 - 烧伤 船体 .

他凝视着昏暗中被太空烧毁的船体弯曲的侧面。

" ['eni] [laɪts] [ɪn] [hɪr] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" Any lights in here ? " he asked .
" 任何 灯 在 这里 ? " 他 问 .

“这里有灯吗？”他问道。

[ə; eɪ] - [θruː] [ə; eɪ] [swɪtʃ] .
A Groacian threw a switch .
一个 - 扔 一个 转变 .

一名格罗西亚人拨动了开关。

[ə; eɪ] [wiːk] ['bluːɪʃ] [gloʊ] [spræŋ] [ʌp] .
A weak bluish glow sprang up .
一个 虚弱的 蓝蓝色 辉光 弹簧 向上 .

一道微弱的蓝色光芒闪现出来。

[rɪ'tiːf] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [reɪzd] ['wʊd(ə)n] ['kætwɔːk] , ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] .
Retief walked along the raised wooden catwalk , studying the ship .
雷蒂夫 步行 沿着 这 提高 木制的 T台 , 学习 这 船 .

雷蒂夫沿着架高的木制走道走着，仔细观察着这艘船。

['empti] [im'pleismənts] [geɪpt] [bɪ'loʊ] ['lɛnzlɪs] ['skænər] [aɪz] .
Empty emplacements gaped below lensless scanner eyes .
空的 阵地 张开的 以下 无镜头 扫描器 眼睛 .

空荡荡的机位在没有镜头的扫描仪下方形成一个大洞。

['litəd] ['dekɪŋ] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][hæf] - ['oʊpən] ['entri] [pɔːrt] .
Littered decking was visible within the half - open entry port .
垃圾 甲板 曾是 可见的 之内 这 一半 - 打开 入口 港口 .

从半开的入口处可以看到散落的甲板碎片。

[nɪr] [ðə; ði][baʊ; boʊ][ðə; ði][wɜːrdz] - [ˌaɪ'viː'ɛs] [tə'rɪfɪk] B7 [nuː] ['terə] - [wɜːr; wər] ['letərd] [ɪn] [braɪt] [kroʊm] - .
Near the bow the words ' IVS Terrific B7 New Terra ' were lettered in bright chrome duralloy .
靠近 这 弓 这 字 - 静脉注射 了不起 B7 新的 泰拉 - 是 字母 在 明亮的 铬合金 - .

船首附近用亮铬铝合金刻着“IVS Terrific B7 New Terra”字样。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [hɪr] ?
" How did you get it in here ?
" 如何 做过 你 得到 它 在 这里 ?

你是怎么把它弄进来的?

" [rɪ'tiːf] [æskt] .
" **Retief** **asked** **.**
" 雷蒂夫 问 .

雷蒂夫问道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɔːld] [hɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lændɪŋ] [pɔɪnt] , [sʌm; səm][naɪn] [maɪlz] ['dɪstənt] , "
" **It** **was** **hauled** **here** **from** **the** **landing** **point** **,** **some** **nine** **miles** **distant** **,** "
" 它 曾是 拖拽 这里 从 这 降落 观点 , 一些 九 英里 遥远 , "
[fɪθ] [sed] ,
Fith **said** **,**
第五 说 ,

“它是从大约九英里外的登陆点拖到这里来的，”菲斯说。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['θɪnər] [ðæn; ðən]['evər] .
his **voice** **thinner** **than** **ever** **.**
他的 嗓音 更薄 比 曾经 .

他的声音比以往任何时候都更加沙哑。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [krə'væs] .
" **This** **is** **a** **natural** **crevasse** **.**
" 这 是 一个 自然的 裂缝 .

这是一条天然裂缝。

[ðə; ði]['ves(ə)l][wʌz; wəz] ['loʊɝd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ruːft] ['oʊvər] . "
The **vessel** **was** **lowered** **into** **it** **and** **roofed** **over** **.** **"**
这 血管 曾是 降低 进入 它 和 有顶棚 超过 . "

船被放入其中，并加盖了顶棚。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [ʃiːld] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][ðə; ði] [dɪ'tektəz] ['dɪdnt] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ? "
" **How** **did** **you** **shield** **it** **so** **the** **detectors** **didn't** **pick** **it** **up** **?** **"**
" 如何 做过 你 盾 它 所以 这 探测器 没有 挑选 它 向上 ? "

“你是如何屏蔽它，使其不被探测器探测到的？”

" [ɔːl] [hɪr] [ɪz] [haɪ] - [greɪd] ['aɪərn] [ɔːr] , " [fɪθ] [sed] , ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['membər] .
" **All** **here** **is** **high** **-** **grade** **iron** **ore** **,** **"** **Fith** **said** **,** **waving** **a** **member** **.**
" 全部 这里 是 高的 - 年级 铁 矿石 , " 第五 说 , 挥手 一个 成员 .

“这里全是高品位铁矿石，”菲斯一边说着，一边挥了挥手中的一根铁矿石。

" [greɪt] [veɪnz] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] [pjʊr] ['met(ə)l] .
" **Great** **veins** **of** **almost** **pure** **metal** **.**
" 伟大的 静脉 的 几乎 纯的 金属 .

“蕴藏着大量几乎纯净的金属矿脉。”

" [rɪ'tiːf] [grʌntid] .
" **Retief** **grunted** **.**
" 雷蒂夫 哼哼 .

雷蒂夫哼了一声。

" [lets] [goʊ][ˌɪn'saɪd] .
" **Let's** **go** **inside** **.**
" 我们来吧 去 里面 .

我们进去吧。

" [ʃlʊ] [keɪm] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd] - [læmp] .
" **Shluh** **came** **forward** **with** **a** **hand** **-** **lamp** **.**
" 舒鲁 来了 向前 和 一个 手 - 灯 .

“Shluh拿着一盏手电筒走了过来。”

[ðə; ði]['pɑːrti] ['entərd] [ðə; ði] [ʃɪp] .
The **party** **entered** **the** **ship** **.**
这 派对 进入 这 船 .

一行人登上了船。

[rɪ'ti:f] ['klæmbəd] [ʌp][ə; eɪ] ['nærəʊ] [kəm'pænjənweɪ] , [glɑ:nst] [ə'raʊnd][ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [ʌv; əv][ðə; ði]

Retief	clambered	up	a	narrow	companionway	,	glanced	around	the	interior	of	the
雷蒂夫	攀爬	向上	一个	狭窄的	舷梯	,	瞥了一眼	大约	这	内部的	的	这

[kən'troʊl] [kəm'pɑ:rtmənt] .

control	compartment	.
控制	隔间	.

雷蒂夫爬上一条狭窄的通道，环顾了一下控制舱内部。

[dʌst] [wʌz; wəz] [θɪk] [ɑ:n][ðə; ði] [dek] , [ðə; ði] ['stɑ:nʃənz] [wer] [əkˌselə'reɪʃ(ə)n] [kaʊtʃ] [hæd; həd]

Dust	was	thick	on	the	deck	,	the	stanchions	where	acceleration	couches	had
灰尘	曾是	厚的	在	这	甲板	,	这	支柱	在哪里	加速度	沙发	有

[bɪn] ['maʊntɪd] ,

been	mounted	,
到过	安装	,

甲板上积满了厚厚的灰尘，就连安装加速训练台的支柱上也布满了灰尘。

[ðə; ði] ['empti] ['ɪnstrəmənt] ['pænlz] , [ðə; ði] ['lɪtər] [ʌv; əv] [ʃɪrd] [boʊlts] , [skræps][ʌv; əv]['waɪər][ænd; ənd]

the	empty	instrument	panels	,	the	litter	of	sheared	bolts	,	scraps	of	wire	and
这	空的	乐器	面板	,	这	垃圾	的	剪切	螺栓	,	碎屑	的	金属丝	和

['peɪpər] .

paper	.
纸	.

空荡荡的仪表盘，散落着断裂的螺栓、电线碎片和纸片。

[ə; eɪ] [θɪn] ['frɔ:stɪŋ] [ʌv; əv] [rʌst] [dʌld] [ðə; ði][ɪk'spoʊzd]['met(ə)l] [wer] ['kʌtɪŋ] [tɔ:tʃiz] [hæd; həd] [slaɪst]

A	thin	frosting	of	rust	dulled	the	exposed	metal	where	cutting	torches	had	sliced
一个	薄的	糖霜	的	锈	迟钝	这	裸露	金属	在哪里	切割	火炬	有	切片

[ə'weɪ] ['hevi] ['ʃi:ldɪŋ] .

away	heavy	shielding	.
离开	重的	屏蔽	.

切割炬切掉厚重的防护层后，裸露的金属表面蒙上了一层薄薄的锈迹，显得黯淡无光。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][feɪnt]['oʊdər][ʌv; əv] [steɪl] ['bedɪŋ] .

There	was	a	faint	odor	of	stale	bedding	.
那里	曾是	一个	头晕的	气味	的	陈旧	寝具	.

空气中弥漫着淡淡的陈旧床褥气味。

" [ðə; ði]['kɑ:rgoʊ] [kəm'pɑ:rtmənt] — " [ʃlʊ] [bɪ'gæn] .

"	The	cargo	compartment	—	"	Shluh	began	.
"	这	货物	隔间	—	"	舒鲁	开始	.

“货舱——”施卢赫开口道。

" [aɪv] [si:n] [ɪ'nʌf] , " [rɪ'ti:f] [sed] .

"	I've	seen	enough	,	"	Retief	said	.
"	我已经	已见	足够的	,	"	雷蒂夫	说	.

“我已经看得够多了，”雷蒂夫说。

['saɪləntli] , [ðə; ði] - [led][ðə; ði] [wei] [bæk] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [ænd; ənd]['ɪntu:][ðə; ði]

Silently	,	the	Groacians	led	the	way	back	out	through	the	tunnel	and	into	the
默默	,	这	-	引领	这	方式	后退	出去	通过	这	隧道	和	进入	这

[leɪt] [ˌæftər'nu:n] ['sʌnʃaɪn] .

late	afternoon	sunshine	.
晚的	下午	阳光	.

格罗西亚人默默地带头穿过隧道，回到了傍晚的阳光中。

[æz; əz] [ðeɪ] [klaɪmd] [ðə; ði][sloʊp][tu:; tə][ðə; ði] [sti:m] [kɑ:r] , [fɪθ] [keɪm] [tu:; tə] [ri:ti:fs] [saɪd] .

As	they	climbed	the	slope	to	the	steam	car	,	Fith	came	to	Retief's	side	.
作为	他们	攀登	这	坡	到	这	蒸汽	车	,	第五	来了	到	雷蒂夫的	边	.

当他们爬上通往蒸汽汽车的斜坡时，菲斯来到了雷蒂夫身边。

" [ɪn'di:d] , [aɪ][hoʊp] [ðæt] [ðɪs] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [ə'fer] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Indeed , I hope that this will be the end of this unfortunate affair , " he said .**
" 的确 , 我 希望 那 这 将要 是 这 结尾 的 这 不幸 事务 , " 他 说 .

"我真心希望这件不幸的事情就此结束,"他说。

" [naʊ] [ðæt] [ɔ:l][hæz; həz] [bɪn] ['fʊli] [ænd; ənd] ['ɑ:nɪstli] [ʃoʊn] — "
" **Now that all has been fully and honestly shown — "**
" 现在 那 全部 有 到过 完全 和 诚实地 所示 — "

"既然一切都已完全、如实地展现出来——"

" [ju:; jʊ][kæn; kən][skɪp][ɔ:l] [ðæt] , " [rɪ'ti:f] [sed] .
" **You can skip all that , " Retief said .**
" 你 能 跳过 全部 那 , " 雷蒂夫 说 .

"你可以跳过所有这些步骤,"雷蒂夫说。

" [jʊə(r)] [naɪn] ['jɪrz] [leɪt] .
" **You're nine years late .**
" 你是 九 年 晚的 .

你迟到了九年。

[ðə; ði] [kru:] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] [wen] [ðə; ði][tæsk] [fɔ:rs] [kɔ:ld] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] .
The crew was still alive when the task force called , I imagine .
这 全体人员 曾是 仍然 活 什么时候 这 任务 力量 称为 , 我 想象 .

我想，当特遣队发出求救信号时，船员们应该还活着。

[ju:; jʊ] [kɪld] [ðem; ðəm] — [ɔ:r][let][ðem; ðəm][daɪ] — ['ræðər][ðæn; ðən] [teɪk] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv]
You killed them — or let them die — rather than take the chance of
[æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [wʌt] [ju:d] [dʌn] . "
admitting what you'd done . "
承认 什么 你会 完毕 . "

你宁愿杀了他们——或者任由他们死去——也不愿冒承认自己所作所为的风险。

" [wi:; wi][wɜ:r; wər][æt; ət] [fɔ:lt] , " [fɪθ] [sed] ['æbdʒektli] .
" **We were at fault , " Fith said abjectly .**
" 我们 是 在 过错 , " 第五 说 卑躬屈膝地 .

"都是我们的错,"菲斯沮丧地说。

" [naʊ] [wi:; wi] [wɪʃ] ['oʊnli] ['frendʃɪp] . "
" **Now we wish only friendship . "**
" 现在 我们 希望 仅有的 友谊 . "

"我们现在只希望拥有友谊。"

" [ðə; ði] [tə'rɪfɪk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] ['kru:zər] , [ə'baʊt] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [tʌnz] .
" **The Terrific was a heavy cruiser , about twenty thousand tons .**
" 这 了不起 曾是 一个 重的 巡洋舰 , 关于 二十 千 吨 .

"'恐怖号'是一艘重型巡洋舰，排水量约两万吨。"

" [rɪ'ti:f] [lʊkt] ['grɪmli] [æt; ət][ðə; ði]['slendər] ['fɔ:rən] ['ɑ:fɪs] [ə'fɪʃ(ə)l] .
" **Retief looked grimly at the slender Foreign Office official .**
" 雷蒂夫 看起来 阴沉地 在 这 苗条 外国的 办公室 官方的 .

雷蒂夫神色凝重地看着这位身材瘦削的外交部官员。

" [wer] [ɪz][ʃi:; ʃi] , [fɪθ] ?
" **Where is she , Fith ?**
" 在哪里 是 她 , 第五 ?

"菲斯，她在哪儿？"

[aɪ][wəʊnt]['set(ə)l][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] - [tʌn] ['laɪfboʊt] .
I won't settle for a hundred - ton lifeboat .
我 惯于 定居 为了 一个 百 - 吨 救生艇 .

我不会满足于一艘百吨级的救生艇。

" [fɪθ] [i'rektid] [hɪz; ɪz] [aɪ] [stɔ:ks] [soʊ]['vaɪələntli] [ðæt] [wʌn] [aɪ] - [ʃi:ld] [fel] [ɔ:f] .
" **Fith** **erected** **his** **eye** **stalks** **so** **violently** **that** **one** **eye** **-** **shield** **fell** **off** **.**
" 第五 竖立 他的 眼睛 茎 所以 暴力 那 一 眼睛 - 盾 跌倒 离开 .

"菲斯猛地竖起他的眼柄，以至于一个眼罩掉了下来。

" [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] . . . [ʌv; əv] . . . .
" **I** **know** **nothing** **of** **.** **.** **.** **of** **.** **.** **.** **.**
" 我 知道 没有什么 的 . . . 的 . . . .

我对……一无所知。

" [hi:; hi] [stɑ:pt] .
" **He** **stopped** **.**
" 他 停止 .

他停了下来。

[hɪz; ɪz] [θroʊt] ['vaɪˌbreɪtɪd]['ræpɪdli][æz; əz][hi:; hi] ['strʌgld] [fɔ:r; fər][kɑ:m] .
His **throat** **vibrated** **rapidly** **as** **he** **struggled** **for** **calm** **.**
他的 喉 振动 快速 作为 他 挣扎 为了 冷静的 .

他努力让自己平静下来，但喉咙却剧烈地颤抖着。

" [maɪ] ['gʌvərnmənt] [kæn; kən] [ˌentər'teɪn] [noʊ] ['fɜ:rðər] [ˌækju:'zeɪʃənz] , ['mɪstər] . ['kɑ:ns(ə)l] , " [hi:; hi] [sed]
" **My** **government** **can** **entertain** **no** **further** **accusations** **,** **Mr** **.** **Consul** **,** " **he** **said**
" 我的 政府 能 招待 不 更远 指控 , 先生 . 领事 , " 他 说
[æt; ət][læst] .
at **last** **.**
在 最后的 .

"领事先生，我国政府不能再接受任何指控了。"他最后说道。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kəm'pli:tli] ['kændɪd][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,
" **I** **have** **been** **completely** **candid** **with** **you** **,**
" 我 有 到过 完全地 坦率 和 你 ,

"我一直对你坦诚相待，

[aɪ][hæv; həv] [ˌoʊvər'lʊkt] [jʊr; jər]['proʊbɪŋ]['ɪntu:] ['mætərz] [nɑ:t]['prɑ:pərli] [wɪ'ðɪn] [jʊr; jər] [sfɪr] [ʌv; əv]
I **have** **overlooked** **your** **probing** **into** **matters** **not** **properly** **within** **your** **sphere** **of**
我 有 被忽视的 你的 探测 进入 事情 不是 适当地 之内 你的 领域 的
[rɪˌspɑ:nsə'bɪləti] .
responsibility **.**
责任 .

我忽略了你对不属于你职责范围的事项的探究。

[maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [ɪz][æt; ət][æn; ən][end] . "
My **patience** **is** **at** **an** **end** **.** **"**
我的 耐心 是 在 一个 结尾 . "

我的耐心已经耗尽了。

" [wer] [ɪz] [ðæt] [ʃɪp] ?
" **Where** **is** **that** **ship** **?**
" 在哪里 是 那 船 ?

那艘船在哪儿?

" [rɪ'ti:f] [ræpt] [aʊt] .
" **Retief** **rapped** **out** **.**
" 雷蒂夫 说唱 出去 .

Retief 结束了说唱。

" [ju:; jʊ]['nevər] [lɜ:rn] , [du:][ju:; jʊ] ?
" **You** **never** **learn** **,** **do** **you** **?**
" 你 绝不 学习 , 做 你 ?

你永远都学不乖，是吗?

[jʊə(r)] [stɪl] [kən'vɪnst] [ju:; jʊ][kæn; kən][haɪd][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ænd; ənd][fər'get][ˌaɪ 'ti:] .

You're	still	convinced	you	can	hide	the	whole	thing	and	forget	it	.
你是	仍然	确信	你	能	隐藏	这	所有的	事物	和	忘记	它	.

你仍然坚信你可以把整件事瞒过去，然后彻底忘记它。

[aɪm] ['telɪŋ] [ju:; jʊ][ju:; jʊ][kɑ:nt] . "

I'm	telling	you	you	can't	.	"
我是	讲述	你	你	不能	.	"

我告诉你，你做不到。

" [wi:; wi] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] [naʊ] , " [fɪθ] [sed] .

"	We	return	to	the	city	now	,	"	Fith	said	.
"	我们	返回	到	这	城市	现在	,	"	第五	说	.

"我们现在返回市区，"菲斯说道。

" [aɪ][kæn; kən][du:][noʊ] [mɔ:r] . "

"	I	can	do	no	more	.	"
"	我	能	做	不	更多的	.	"

"我无能为力了。"

" [ju:; jʊ][kæn; kən][ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] , [fɪθ] , " [rɪ'ti:f] [sed] .

"	You	can	and	you	will	,	Fith	,	"	Retief	said	.
"	你	能	和	你	将要	,	第五	,	"	雷蒂夫	说	.

"你可以而且一定会做到，菲斯，"雷蒂夫说道。

" [aɪ][ɪn'tend][tu:; tə][get][tu:; tə][ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mætər] .

"	I	intend	to	get	to	the	truth	of	this	matter	.
"	我	打算	到	得到	到	这	真相	的	这	事情	.

"我决心查明此事真相。"

" [fɪθ] [spoʊk] [tu:; tə] [ʃlʊ] [ɪn]['ræpɪd] - .

"	Fith	spoke	to	Shluh	in	rapid	Groacian	.
"	第五	辐	到	舒鲁	在	迅速的	-	.

"菲斯用快速的格罗阿西亚语对什鲁说话。

[ðə; ði] [pə'li:s] [tʃi:f] ['dʒestʃəd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fɔ:r] [ɑ:rmd] ['kɔnstəbəlz] .

The	police	chief	gestured	to	his	four	armed	constables	.
这	警察	首席	做手势	到	他的	四	武装	警员	.

警察局长向他的四名荷枪实弹的警员做了个手势。

[ðeɪ] [mu:vd] [tu:; tə] [rɪŋ] [rɪ'ti:f] [ɪn] .

They	moved	to	ring	Retief	in	.
他们	已搬	到	戒指	雷蒂夫	在	.

他们开始围攻雷蒂夫。

[rɪ'ti:f] [aɪd] [fɪθ] .

Retief	eyed	Fith	.
雷蒂夫	眼睛	第五	.

雷蒂夫注视着菲斯。

" [dəunt][traɪ][ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Don't	try	it	,	"	he	said	.
"	不	尝试	它	,	"	他	说	.

"别试，"他说。

" [ju:l] [dʒʌst][get] [jɔ:r'self] [ɪn] [di:pər] .

"	You'll	just	get	yourself	in	deeper	.
"	你会	只是	得到	你自己	在	更深	.

你只会让自己陷得更深。

" [fɪθ] [klækt] [hɪz; ɪz]['mændɪb(ə)l]['æŋgrəli] , [aɪ] [stɔːks] ['kæntɪd] [ə'gresɪvli] [tɔːrd] [ðə; ði]
" Fith clacked his mandibles angrily , eye stalks canted aggressively toward the
" 第五 咔嗒声 他的 下颚 愤怒地 , 眼睛 茎 倾斜的 咄咄逼人 朝向 这
[tə'restriəl] .
Terrestrial .
陆生 .

"菲斯愤怒地咔哒咔哒地摆动着他的颚，眼柄凶狠地指向陆生生物。

" [aʊt] [ʌv; əv] ['defərəns] [tuː; tə][jʊr; jər][ˌdɪplə'mætɪk]['steɪtəs; 'stætəs] , [tə'restriəl] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪg'nɔːr]
" Out of deference to your diplomatic status , Terrestrial , I shall ignore
" 出去 的 尊重 到 你的 外交 地位 , 陆生 , 我 将 忽略
[jʊr; jər] [ɪn'sʌltɪŋ] [ri'maːks] ,
your insulting remarks ,
你的 侮辱 评论 ,

"出于对你外交身份的尊重，陆地人，我将忽略你的侮辱性言论。"

" [fɪθ] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] ['riːdi] [vɔɪs] .
" Fith said in his reedy voice .
" 第五 说 在 他的 芦苇 嗓音 .

"菲斯用他那沙哑的声音说道。"

" [let] [ˌjuː 'es] [naʊ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] .
" Let us now return to the city .
" 让 我们 现在 返回 到 这 城市 .

现在让我们返回城里吧。

" [rɪ'tiːf] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [fɔːr] [pə'liːsmən] .
" Retief looked at the four policemen .
" 雷蒂夫 看起来 在 这 四 警察 .

雷蒂夫看着那四名警察。

" [aɪ] [siː] [jʊr; jər] [pɔɪnt] , " [hiː; hi] [sed] .
" I see your point , " he said .
" 我 看 你的 观点 , " 他 说 .

"我明白你的意思了，"他说。

[fɪθ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði][kɑːr] , [sæt]['rɪdʒɪdli][æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði] [siːt] .
Fith followed him into the car , sat rigidly at the far end of the seat .
第五 随后 他 进入 这 车 , 卫星 严格地 在 这 远的 结尾 的 这 座位 .

菲斯跟着他上了车，僵硬地坐在座位的最远端。

" [aɪ][əd'vaɪz][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['veri] [kloʊz][tuː; tə][jʊr; jər] ['kɑːnsələt] , " [fɪθ] [sed] .
" I advise you to remain very close to your consulate , " Fith said .
" 我 建议 你 到 保持 非常 关闭 到 你的 领事馆 , " 第五 说 .

"我建议你与你的领事馆保持密切联系，"菲斯说。

" [aɪ][əd'vaɪz][juː; jʊ][tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ðiːz] ['fænsis][frʌm; frəm][jʊr; jər][maɪnd] ,
" I advise you to dismiss these fancies from your mind ,
" 我 建议 你 到 解雇 这些 幻想 从 你的 头脑 ,

我建议你把这些幻想从脑海中打消。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]['kʌltʃərəl]['æspekts][ʌv; əv][laɪf][æt; ət] - .
and to enjoy the cultural aspects of life at Groac .
和 到 享受 这 文化 方面 的 生活 在 - .

并享受格罗阿克的文化生活。

[ɪ'speʃəli] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] ['ventʃər] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] ,
Especially , I should not venture out of the city ,
尤其 , 我 应该 不是 风险投资 出去 的 这 城市 ,

尤其是我不应该离开这座城市。

[ɔːr] [əˈpɪr] [ˈoʊvərli] [ˈkjʊriəs] [əˈbaʊt] [ˈmætərz] [ʌv; əv][kənˈsɜːrn][ˈoʊnli][tuː; tə][ðə; ði] - [ˈgʌvərnmənt]

or appear overly curious about matters of concern only to the Groacian government

或者 出现 过于 好奇的 关于 事情 的 忧虑 仅有的 到 这 - 政府

.

:

.

或者对仅与格罗阿西亚政府有关的事情表现出过分的好奇心。

" [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] , [ʃlʊ] [lʊkt] [streɪt] [əˈhed] .

" In the front seat , Shluh looked straight ahead .

" 在 这 正面 座位 , 舒鲁 看起来 直的 前方 .

“坐在前排座位上的舒鲁目不斜视。

[ðə; ði] [ˈluːsli] - [sprʌŋ] [ˈviːəkl; ˈviːhɪkl] [bɑːbd] [ænd; ənd] [swei] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈhaɪweɪ] .

The loosely - sprung vehicle bobbed and swayed along the narrow highway .

这 松散地 - 弹簧 车辆 波波德 和 摇摆 沿着 这 狭窄的 公路 .

这辆悬挂系统松散的汽车沿着狭窄的公路颠簸摇晃。

[rɪˈtiːf] [ˈlisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrɪðmɪk] [ˈpʌfɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊtər][ænd; ənd] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .

Retief listened to the rhythmic puffing of the motor and said nothing .

雷蒂夫 听着 到 这 节奏 抽气 的 这 发动机 和 说 没有什么 .

雷蒂夫听着发动机有节奏的喘息声，一言不发。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]

III

三、

三

" [mɪs] - , " [rɪˈtiːf] [sed] ,

" Miss Meuhl , " Retief said ,

" 错过 - , " 雷蒂夫 说 ,

“梅尔小姐，”雷蒂夫说道。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə]['lɪs(ə)n] ['kerfəli] [tuː; tə] [wʌt] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

" I want you to listen carefully to what I'm going to tell you .

" 我 想 你 到 听 小心 到 什么 我是 去 到 告诉 你 .

“请你仔细听我说。”

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [muːv] ['ræpɪdli] [naʊ] , [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] - [ɔːf] [gɑːrd] . "

I have to move rapidly now , to catch the Groaci off guard . "

我 有 到 移动 快速 现在 , 到 抓住 这 - 离开 警卫 . "

我现在必须迅速行动，出其不意地打格罗阿奇一把。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] , " [mɪs] - [snæpt] ,

" I'm sure I don't know what you're talking about , " Miss Meuhl snapped ,

" 我是 当然 我 不 知道 什么 你是 说 关于 , " 错过 - 啪啪 ,

“我肯定不知道你在说什么，”梅尔小姐厉声说道。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ʃɑːrp] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] ['hevi] ['lensiz] .

her eyes sharp behind the heavy lenses .

她 眼睛 锋利的 在后面 这 重的 镜头 .

厚重的镜片后，她的眼神锐利。

" [ɪf] [juːl] ['lɪs(ə)n] , [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd] [aʊt] , " [rɪˈtiːf] [sed] .

" If you'll listen , you may find out , " Retief said .

" 如果 你会 听 , 你 可能 寻找 出去 , " 雷蒂夫 说 .

“如果你肯听，或许就能找到答案，”雷蒂夫说道。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ][taɪm][tuː; tə] [weɪst] , [mɪs] - .

" I have no time to waste , Miss Meuhl .

" 我 有 不 时间 到 浪费 , 错过 - .

“我没有时间浪费，梅尔小姐。”

[ðeɪ] [wəʊnt][biː; bi] [ɪk'spektɪŋ] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] [muːv] — [aɪ][hoʊp] — [ænd; ənd] [ðæt] [meɪ] [gɪv]
They won't be expecting an immediate move — I hope — and that may give
他们 惯于 是 期待 一个 即时 移动 — 我 希望 — 和 那 可能 给
[ˌem 'iː][ðə; ði]['lætɪtuːd] [aɪ] [niːd] . "
me the latitude I need . "
我 这 纬度 我 需要 . "

他们不会期望我立即采取行动——我希望如此——这或许能给我所需的回旋余地。

" [jʊə(r)] [stɪl] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['ɪʃuː] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɪnsɪdənt] !
" You're still determined to make an issue of that incident !
" 你是 仍然 决定 到 制作 一个 问题 的 那 事件 !

"你仍然决心要把那件事闹大！"

" [mɪs] - [snɔːtid] .
" Miss Meuhl snorted .
" 错过 - 哼了一声 .

梅尔小姐哼了一声。

" [aɪ] ['riːəli] [kæn; kən]['hɑːrdli] [bleɪm] [ðə; ði] - .
" I really can hardly blame the Groaci .
" 我 真的 能 几乎 责备 这 - .

"我真的很难责怪格罗阿奇一家。"

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ] [sə'fɪstɪkeɪtɪd] [reɪs] ; [ðeɪ] [hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔːr] [met]['eɪliənz] . "
They are not a sophisticated race ; they had never before met aliens . "
他们 是 不是 一个 复杂的 种族 ; 他们 有 绝不 前 遇见 外星人 . "

他们并非文明程度很高的种族；他们以前从未接触过外星人。

" [jʊə(r)] ['redi] [tuː; tə] [fər'gɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [mɪs] - .
" You're ready to forgive a great deal , Miss Meuhl .
" 你是 准备好 到 原谅 一个 伟大的 交易 , 错过 - .

"梅尔小姐，你愿意原谅很多事。"

[bʌt; bət] [ɪts] [nɑːt] [wʌt] ['hæpənd] [naɪn] ['jɪrz] [ə'goʊ][aɪm] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ] .
But it's not what happened nine years ago I'm concerned with .
但 它是 不是 什么 发生 九 年 前 我是 担心的 和 .

但我并不关心九年前发生的事情。

[ɪts] [wɒts] ['hæpənɪŋ] [naʊ] .
It's what's happening now .
它是 是什么 发生 现在 .

这就是现在正在发生的事情。

[aɪv] [toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['laɪfboʊt] [ðə; ði] - [hæv; həv]['hɪd(ə)n] [aʊt] .
I've told you that it was only a lifeboat the Groaci have hidden out .
我已经 讲述 你 那 它 曾是 仅有的 一个 救生艇 这 - 有 隐 出去 .

我已经告诉过你，那只是格罗阿奇人藏身的一艘救生艇。

[dəunt][juː; jʊ][ˌʌndər'stænd][ðə; ði][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n] ?
Don't you understand the implication ?
不 你 理解 这 含义 ?

你不明白其中的含义吗?

[ðæt] ['ves(ə)l] ['kudnt] [hæv; həv] [kʌm] [fɑːr] .
That vessel couldn't have come far .
那 血管 不能 有 来 远的 .

那艘船不可能航行很远。

[ðə; ði]['kruːzər][ɪt'self][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmwer] [nɪr] [baɪ] .
The cruiser itself must be somewhere near by .
这 巡洋舰 本身 必须 是 某处 靠近 经过 .

巡洋舰本身应该就在附近。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wer] ! "
I want to know where ! "
我 想 到 知道 在哪里 ! "

我想知道它在哪里!

" [ðə; ði] - [dəunt] [noʊ] .
" The Groaci don't know .
" 这 - 不 知道 .

“格罗阿奇家族不知道。”

[ðeə(r)] [ə; eɪ]['veri] ['kʌltʃərd] , ['dʒent(ə)l]['piːp(ə)l] .
They're a very cultured , gentle people .
它们是 一个 非常 有文化的 , 温和的 人们 .

他们是一个非常有教养、温和的民族。

[juː; jʊ][kæn; kən][duː][ɪ'repərəb(ə)l][hɑːrm][tuː; tə][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [tə'restriəl] [ɪf] [juː; jʊ][ɪn'sɪst] —
You can do irreparable harm to the reputation of Terrestrials if you insist —
你 能 做 无法弥补的 伤害 到 这 名声 的 陆生动物 如果 你 坚持 —
"
"
"

如果你坚持这样做，你会对地球人的声誉造成无法挽回的损害——

" [ðæts] [maɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n] , " [rɪ'tiːf] [sed] .
" That's my decision , " Retief said .
" 那就是 我的 决定 , " 雷蒂夫 说 .

“这是我的决定，”雷蒂夫说。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][dʒɑːb][tuː; tə][duː][ænd; ənd][wɪə(r)] ['weɪstɪŋ] [taɪm] .
" I have a job to do and we're wasting time .
" 我 有 一个 工作 到 做 和 是 浪费 时间 .

“我还有工作要做，我们却在浪费时间。”

" [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][desk] , ['oʊpənd][ə; eɪ] [drɔːr] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ][slɪm]
" He crossed the room to his desk , opened a drawer and took out a slim
" 他 交叉 这 房间 到 他的 桌子 , 打开 一个 抽屉 和 采取 出去 一个 苗条的
- ['bærəld] ['niːdəlɚ, 'niːdlɚ] .
- barreled needler .
- 桶装 针头 .

他穿过房间走到办公桌前，打开抽屉，拿出一根细长的针管。

" [ðɪs] ['ɑːfɪs] [ɪz] ['biːɪŋ] [wɑːtʃt] .
" This office is being watched .
" 这 办公室 是 存在 观看 .

“这个办公室正受到监视。”

[nɑːt]['veri] [ɪ'fɪʃ(ə)ntli] , [ɪf] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] - .
Not very efficiently , if I know the Groaci .
不是 非常 高效 , 如果 我 知道 这 - .

如果我了解格罗阿奇的话，效率并不高。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][get][pæst][ðem; ðəm][ɔːl] [raɪt] . "
I think I can get past them all right . "
我 思考 我 能 得到 过去的 他们 全部 正确的 . "

我觉得我应该能顺利通过他们所有人。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ] . . . [ðæt] ?
" Where are you going with . . . that ?
" 在哪里 是 你 去 和 . . . 那 ?

你打算用那个东西去做什么?

" [mɪs] - [stɛərd][æt; ət][ðə; ði]['niːdəlɝ, 'niːdlɝ] .
" Miss Meuhl stared at the needler .
" 错过 - 凝视 在 这 针头 .

梅尔小姐盯着那个针刺者。

" [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — "
" What in the world — "
" 什么 在 这 世界 — "

“这到底是怎么回事——”

" [ðə; ði] - [wəʊnt] [weɪst] ['eni] [taɪm] [dis'trɔiŋ] ['evri] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər][ɪn][ðer; ðər][faɪlz]
" The Groaci won't waste any time destroying every piece of paper in their files
" 这 - 惯于 浪费 任何 时间 摧毁 每一个 片 的 纸 在 他们的 文件
[rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə] [ðɪs] [θɪŋ] .
relating to this thing .
相关 到 这 事物 .

“格罗阿奇家族会毫不犹豫地销毁档案中与此事相关的每一份文件。”

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][get] [wʌt] [aɪ] [niːd] [bɪ'fɔːr] [its] [tuː] [leɪt] .
I have to get what I need before it's too late .
我 有 到 得到 什么 我 需要 前 它是 也 晚的 .

我必须趁现在还来得及，把我需要的东西拿到手。

[ɪf] [aɪ] [weɪt] [fɔːr; fər][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [kə'mɪʃ(ə)n] , [ðeɪl] [faɪnd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]
If I wait for an official Inquiry Commission , they'll find nothing but
如果 我 等待 为了 一个 官方的 询问 委员会 , 他们会 寻找 没有什么 但
[blæŋk] [smaɪlz] . "
blank smiles . "
空白的 微笑 . "

如果我等到正式的调查委员会成立，他们最终只会看到一片茫然的笑容。

" [jʊə(r)] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər][maɪnd] !
" You're out of your mind !
" 你是 出去 的 你的 头脑 !

你疯了吗！

" [mɪs] - [stʊd] [ʌp] , ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
" Miss Meuhl stood up , quivering with indignation .
" 错过 - 站立 向上 , 颤抖 和 愤慨 .

“梅尔小姐站了起来，气得浑身颤抖。”

" [jʊə(r)] [laɪk][ə; eɪ] . . . [ə; eɪ] . . . . "
" You're like a . . . a . . . . "
" 你是 喜欢 一个 . . . 一个 . . . . "

“你就像……一个……”

" [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [taɪt] [spɑːt] , [mɪs] - .
" You and I are in a tight spot , Miss Meuhl .
" 你 和 我 是 在 一个 紧的 点 , 错过 - .

“梅尔小姐，你我处境艰难。”

[ðə; ði]['lɑːdʒɪk(ə)l][nekst] [muːv] [fɔːr; fər][ðə; ði] - [ɪz][tuː; tə][dɪ'spoʊz][ʌv; əv][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
The logical next move for the Groaci is to dispose of both of us .
这 逻辑 下一个 移动 为了 这 - 是 到 处置 的 两个都 的 我们 .

格罗阿奇家族接下来合乎逻辑的举动就是除掉我们两个。

[wɪə(r)] [ðə; ði]['oʊnli][wʌnz] [huː] [noʊ] [wʌt] ['hæpənd] .
We're the only ones who know what happened .
是 这 仅有的 一个 WHO 知道 什么 发生 .

只有我们知道发生了什么。

[fɪθ] ['ɔːlmoʊst][dɪd][ðə; ði][dʒɑːb] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [bʌt; bət][aɪ] [blʌft] [hɪm; ɪm][aʊt] — [fɔːr; fər][ðə; ði]
Fith **almost** **did** **the** **job** **this** **afternoon** **,** **but** **I** **bluffed** **him** **out** **—** **for** **the**
第五 几乎 做过 这 工作 这 下午 , 但 我 虚张声势 他 出去 — 为了 这
['moʊmənt] .
moment **.**
片刻 .

菲斯今天下午差点就成功了，但我虚张声势地骗过了他——暂时的。

" [mɪs] - [ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][ə; eɪ] [ʃrɪl] [læf] .
" **Miss** **Meuhl** **emitted** **a** **shrill** **laugh** **.**
" 错过 - 发射 一个 尖锐 笑 .

梅尔小姐发出了一声尖锐的笑声。

" [jʊr; jər] ['fæntəsiz] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
" **Your** **fantasies** **are** **getting** **the** **better** **of** **you** **,** **"** **she** **gasped** **.**
" 你的 幻想 是 获得 这 更好的 的 你 , " 她 倒吸一口气 .

“你的幻想快要控制你了，”她喘着气说。

" [ɪn]['deɪndʒər] , [ɪn'diːd] ! [dɪ'spoʊzɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] !
" **In** **danger** **,** **indeed** **!** **Disposing** **of** **me** **!**
" 在 危险 , 的确 ! 处置 的 我 !

“真的有危险！要除掉我！”

[aɪv] ['nevər] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [soʊ] [rɪ'dɪkjələs] . "
I've **never** **heard** **anything** **so** **ridiculous** **.** **"**
我已经 绝不 听到 任何事物 所以 荒谬的 . "

我从未听过如此荒谬的事情。

" [steɪ] [ɪn] [ðɪs] ['ɑːfɪs] .
" **Stay** **in** **this** **office** **.**
" 停留 在 这 办公室 .

“待在这个办公室里。”

[kloʊz] [ænd; ənd] [seɪf] - [lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] .
Close **and** **safe** **-** **lock** **the** **door** **.**
关闭 和 安全的 - 锁 这 门 .

关好门并锁好。

[juːv] [gɑːt] [fuːd] [ænd; ənd]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði] [dɪ'spensər] .
You've **got** **food** **and** **water** **in** **the** **dispenser** **.**
你已经 得到 食物 和 水 在 这 自动售货机 .

饮水机里有食物和水。

[aɪ] [sə'dʒest] [juː; jʊ] [stɑːk] [ʌp] , [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [ʃʌt] [ðə; ði] [sə'plaɪ] [daʊn] .
I **suggest** **you** **stock** **up** **,** **before** **they** **shut** **the** **supply** **down** **.**
我 建议 你 库存 向上 , 前 他们 关闭 这 供应 向下 .

我建议你趁着他们停止供应之前多囤一些货。

[dəunt][let] ['eniwʌn] [ɪn] , [ɑːn] ['eni] ['priːtekst] [wət'evər] .
Don't **let** **anyone** **in** **,** **on** **any** **pretext** **whatever** **.**
不 让 任何人 在 , 在 任何 借口 任何 .

无论任何借口，都不要让任何人进来。

[aɪl] [kiːp] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]['vaɪə][hænd] - [foʊn] . "
I'll **keep** **in** **touch** **with** **you** **via** **hand** **-** **phone** **.** **"**
患病的 保持 在 触碰 和 你 通过 手 - 电话 . "

我会通过手机和你保持联系。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['plænɪŋ] [tuː; tə][duː] ? "
" **What** **are** **you** **planning** **to** **do** **?** **"**
" 什么 是 你 规划 到 做 ? "

你打算怎么做?

" [ɪf] [aɪ][dəunt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [hɪr] , [trænz'mɪt][ðə; ði] [siːld] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌæftɚ'nuːnz]
" **If** **I** **don't** **make** **it** **back** **here** **,** **transmit** **the** **sealed** **record** **of** **this** **afternoon's**
" 如果 我 不 制作 它 后退 这里 , 发送 这 密封 记录 的 这 下午
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
conversation **,**
对话 ,

"如果我回不来了，请把今天下午谈话的密封记录送过来。"

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [aɪv] ['gɪv(ə)n][juː; jʊ] .
along **with** **the** **information** **I've** **given** **you** **.**
沿着 和 这 信息 我已经 给定 你 .

以及我已提供给你的信息。

[biːm] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ɑːn][ə; eɪ] ['meɪdeɪ] [praɪ'ɔːrəti] .
Beam **it** **through** **on** **a** **mayday** **priority** **.**
光束 它 通过 在 一个 劳动节 优先事项 .

按紧急呼叫优先级发送。

[ðen] [tel] [ðə; ði] - [wʌt] [juːv] [dʌn] [ænd; ənd][sɪt] [taɪt] .
Then **tell** **the** **Groaci** **what** **you've** **done** **and** **sit** **tight** **.**
然后 告诉 这 - 什么 你已经 完毕 和 坐 紧的 .

然后告诉格罗阿奇你做了什么，然后耐心等待。

[aɪ] [θɪŋk] [juːl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .
I **think** **you'll** **be** **all** **right** **.**
我 思考 你会 是 全部 正确的 .

我想你会没事的。

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə][blæst][ɪn] [hɪr] [ænd; ənd] ['eniweɪ] ,
It **won't** **be** **easy** **to** **blast** **in** **here** **and** **anyway** **,**
它 惯于 是 简单的 到 爆炸 在 这里 和 反正 ,

想在这里突袭并不容易，而且，

[ðeɪ] [wəʊnt] [meɪk] [θɪŋz] [wɜːrs] [baɪ] ['kɪlɪŋ] [juː; jʊ] .
they **won't** **make** **things** **worse** **by** **killing** **you** **.**
他们 惯于 制作 事物 更糟 经过 杀 你 .

他们杀了你也不会让事情变得更糟。

[ə; eɪ] [fɔːrs] [kæn; kən][biː; bi] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] . "
A **force** **can** **be** **here** **in** **a** **week** **.** **"**
一个 力量 能 是 这里 在 一个 星期 . "

一支部队一周内就能抵达这里。

" [aɪl] [duː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] !
" **I'll** **do** **nothing** **of** **the** **sort** **!**
" 患病的 做 没有什么 的 这 种类 !

我绝不会那样做!

[ðə; ði] - [ɑːr; ər] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][ˌem 'iː] !
The **Groaci** **are** **very** **fond** **of** **me** **!**
这 - 是 非常 喜爱 的 我 !

格罗阿奇一家都很喜欢我!

[juː; jʊ] . . .
You **.** **.** **.**
你 . . .

你 ...

['dʒɑːni] - [kʌm] - ['leɪtli] !
Johnny **-** **come** **-** **lately** **!**
约翰尼 - 来 - 最近 !

迟来的约翰尼!

['rʌfnek] !
Roughneck !
粗汉 !

粗汉!

['setɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] — "
Setting out to destroy — "
环境 出去 到 破坏 — "

意图摧毁——

" [bleɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ˌem 'iː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] ['eni] ['betər] , " [rɪ'tiːf] [sed] ,
" Blame it on me if it will make you feel any better , " Retief said ,
" 责备 它 在 我 如果 它 将要 制作 你 感觉 任何 更好的 , " 雷蒂夫 说 ,

"如果这样能让你感觉好些，那就怪我吧，"雷蒂夫说道。

" [bʌt; bət] [dəunt] [biː; bi] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [trʌst] [ðem; ðəm] .
" but don't be fool enough to trust them .
" 但 不 是 傻子 足够的 到 相信 他们 .

但不要傻到相信他们。

" [hiː; hi] [pʊld] [ɑːn] [ə; eɪ] [keɪp] , ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .
" He pulled on a cape , opened the door .
" 他 拉 在 一个 岬 , 打开 这 门 .

他披上斗篷，打开了门。

" [aɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] , " [hiː; hi] [sed] .
" I'll be back in a couple of hours , " he said .
" 患病的 是 后退 在 一个 夫妻 的 小时 , " 他 说 .

"我几个小时后就回来，"他说。

[mɪs] - [stɛərd] ['æftər] [hɪm; ɪm] ['saɪləntli] [æz; əz] [hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .
Miss Meuhl stared after him silently as he closed the door .
错过 - 凝视 后 他 默默 作为 他 关闭 这 门 .

梅尔小姐默默地望着他关上门的背影。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [dɑːn] [wen] [rɪ'tiːf] [kiːd] [ðə; ði] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪf]
It was an hour before dawn when Retief keyed the combination to the safe
它 曾是 一个 小时 前 黎明 什么时候 雷蒂夫 按键 这 组合 到 这 安全的
- [lɑːk] [ænd; ənd] [stept] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['daːkənd] ['kɑːnsələr] ['ɑːfɪs] .
- lock and stepped into the darkened consular office .
- 锁 和 步 进入 这 变暗 领事 办公室 .

天亮前一个小时，雷蒂夫输入密码打开了保险箱，走进了昏暗的领事办公室。

[hiː; hi] [lʊkt] ['taɪərd] .
He looked tired .
他 看起来 疲劳的 .

他看起来很疲惫。

[mɪs] - , ['doʊzɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃer] , [ə'woʊk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɑːrt] .
Miss Meuhl , dozing in a chair , awoke with a start .
错过 - , 打盹 在 一个 椅子 , 醒来 和 一个 开始 .

梅尔小姐正坐在椅子上打盹，突然惊醒了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [rɪ'tiːf] , [roʊz] [ænd; ənd] [snæpt] [ɑːn] [ə; eɪ] [laɪt] , [tɜːrnd] [tuː; tə] [ster] .
She looked at Retief , rose and snapped on a light , turned to stare .
她 看起来 在 雷蒂夫 , 玫瑰 和 啪啪 在 一个 光 , 转向 到 盯 .

她看了看雷蒂夫，站起身打开一盏灯，转过身盯着他看。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

来自地球的疯子(The Madman From Earth)
第2/3页

" [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ?
" What in the world — Where have you been ?
" 什么 在 这 世界 — 在哪里 有 你 到过 ?

“我的天哪——你都去哪儿了？”

[wɒts] ['hæpənd] [tuː; tə][jʊr; jər] ['kloʊðɪŋ] ? "
What's happened to your clothing ? "
是什么 发生 到 你的 衣服 ? "

你的衣服怎么了?

" [aɪ][gɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dɜːrti] .
" I got a little dirty .
" 我 得到 一个 小的 肮脏的 .

我弄得有点脏了。

[dəunt] ['wɜːri] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
Don't worry about it .
不 担心 关于 它 .

别担心。

" [rɪ'tiːf] [went][tuː; tə][hɪz; ɪz][desk] , ['oʊpənd][ə; eɪ] [drɔːr] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði]['niːdəlɝ, 'niːdlɝ] .
" Retief went to his desk , opened a drawer and replaced the needler .
" 雷蒂夫 去 到 他的 桌子 , 打开 一个 抽屉 和 替换 这 针头 .

雷蒂夫走到办公桌前，打开抽屉，把针放了回去。

" [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ?
" Where have you been ?
" 在哪里 有 你 到过 ?

“你去哪儿了?

" [mɪs] - [di'mɑːndid] .
" Miss Meuhl demanded .
" 错过 - 要求 .

“梅尔小姐要求道。”

" [aɪ] [steɪd] [hɪr] — "
" I stayed here — "
" 我 入住 这里 — "

“我留在这里——”

" [aɪm][glæd][juː; jʊ][dɪd] , " [rɪ'tiːf] [sed] .
" I'm glad you did , " Retief said .
" 我是 高兴的 你 做过 , " 雷蒂夫 说 .

“我很高兴你这么做了，”雷蒂夫说。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [paɪld] [ʌp] [ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [fuːd] [ænd; ənd]['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'spensər] , [tuː]
" I hope you piled up a supply of food and water from the dispenser , too
" 我 希望 你 堆积 向上 一个 供应 的 食物 和 水 从 这 自动售货机 , 也
.
:
.

“我希望你也从饮水机里储备了一些食物和水。”

[wiːl] [biː; bi] [hoʊld] [ʌp] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] , [æt; ət] [liːst] .
We'll be holed up here for a week , at least .
出色地 是 有孔的 向上 这里 为了 一个 星期 , 在 至少 .

我们至少要在这里待上一周。

" [hiː; hi][ˈdʒɔtid] ['fɪgjərz] [ɑːn][ə; eɪ][pæd] .

"	He	jotted	figures	on	a	pad	.
"	他	随手记下	数据	在	一个	软垫	.

他在纸上潦草地写下了一些数字。

" [wɔːrm] [ʌp][ðə; ði] [əˈfɪʃ(ə)l] ['sendər] .

"	Warm	up	the	official	sender	.
"	温暖的	向上	这	官方的	发件人	.

"给官方发件人打个电话。"

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [trænzˈmɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər]['riːdʒən(ə)l] ['hedkwɔːrtərz] . "

I	have	a	long	transmission	for	Regional	Headquarters	.	"
我	有	一个	长的	传播	为了	区域	总部	.	"

我有一条很长的信息要发给区域总部。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [wer] [juːv] [bɪn] ? "

"	Are	you	going	to	tell	me	where	you've	been	?	"
"	是	你	去	到	告诉	我	在哪里	你已经	到过	?	"

"你打算告诉我你去了哪里吗？"

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][get] [ɔːf][fɜːrst] , [mɪs] - , " [rɪˈtiːf] [sed] ['ɹɑːrpli] .

"	I	have	a	message	to	get	off	first	,	Miss	Meuhl	,	"	Retief	said	sharply	.
"	我	有	一个	信息	到	得到	离开	第一的	,	错过	-	,	"	雷蒂夫	说	尖锐地	.

"我得先下车，梅尔小姐，"雷蒂夫厉声说道。

" [aɪv] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrən] ['mɪnɪstri] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	I've	been	to	the	Foreign	Ministry	,	"	he	added	.
"	我已经	到过	到	这	外国的	部	,	"	他	额外	.

"我去过外交部，"他补充道。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː]['leɪtər] . "

"	I'll	tell	you	all	about	it	later	.	"
"	患病的	告诉	你	全部	关于	它	之后	.	"

"我以后再详细告诉你。"

" [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] ?

"	At	this	hour	?
"	在	这	小时	?

"在这个时间？"

[ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn][ðer; ðər] . . . . "

There's	no	one	there	.	.	.	.	"
有	不	一	那里	.	.	.	.	"

那里一个人也没有.....

" [ɪgˈzæktli] .

"	Exactly	.
"	确切地	.

"确切地。

" [mɪs] - [gɑːspt] .

"	Miss	Meuhl	gasped	.
"	错过	-	倒吸一口气	.

梅尔小姐倒吸了一口气。

" [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ] [broʊk] [ɪn] ?

"	You	mean	you	broke	in	?
"	你	意思是	你	打破	在	?

你是说你闯进去了?

[juː; jʊ] ['bɜːgəld] [ðə; ði] ['fɔːrən] ['ɑːfɪs] ? "

You	burgled	the	Foreign	Office	?	"
你	入室盗窃	这	外国的	办公室	?	"

你闯入了外交部?

" [ðæts] [raɪt] , " [rɪ'ti:f] [sed] ['kɑ:mli] .
" That's right , " Retief said calmly .
" 那就是 正确的 , " 雷蒂夫 说 平静地 .

"没错，"雷蒂夫平静地说。

" [naʊ] — "
" Now — "
" 现在 — "

"现在-"

" [ðɪs] [ɪz] [ˌæbsə'lu:tli] [ðə; ði][end] !
" This is absolutely the end !
" 这 是 绝对地 这 结尾 !

"这绝对是结束了！"

" [mɪs] - [sed] .
" Miss Meuhl said .
" 错过 - 说 .

梅尔小姐说。

" [θæŋk] ['hev(ə)n]
" Thank heaven
" 感谢 天堂

"谢天谢地

[aɪv] [ɔ:l'redi] — "
I've already — "
我已经 已经 — "

我已经——"

" [get] [ðæt] ['sendər]['goʊɪŋ] , ['wʊmən] !
" Get that sender going , woman !
" 得到 那 发件人 去 , 女士 !

"快把发送器启动起来，女人！"

" [rɪ'ti:f] [snæpt] .
" Retief snapped .
" 雷蒂夫 啪啪 .

雷蒂夫崩溃了。

" [ðɪs] [ɪz][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] . "
" This is important . "
" 这 是 重要的 . "

"这很重要。"

" [aɪv] [ɔ:l'redi] [dʌn] [soʊ] , ['mɪstər] . [rɪ'ti:f] !
" I've already done so , Mr . Retief !
" 我已经 已经 完毕 所以 , 先生 . 雷蒂夫 !

"我已经这样做了，雷蒂夫先生！"

" [mɪs] - [sed] ['hɑ:rʃli] .
" Miss Meuhl said harshly .
" 错过 - 说 严厉地 .

"梅尔小姐严厉地说。"

" [aɪv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [bæk] [hɪr] . . . .
" I've been waiting for you to come back here . . . .
" 我已经 到过 等待 为了 你 到 来 后退 这里 . . . .

我一直在等你回来.....

" [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [kə'mju:nɪkeɪtər] , [flɪpt] ['levərz] .
" She turned to the communicator , flipped levers .
" 她 转向 到 这 沟通者 , 翻转 杠杆 .

她转向通讯器，拨动了操纵杆。

[ðə; ði] [skriːn] [snæpt] [əˈgloʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈweɪvərɪŋ] [lɔːŋ] - [ˈdɪstəns] [ˈɪmɪdʒ] [əˈpɪrd] .

The	screen	snapped	aglow	,	and	a	wavering	long	-	distance	image	appeared	.
这	屏幕	啪啪	闪耀	,	和	一个	摇摆不定	长的	-	距离	图像	出现	.

屏幕突然亮了起来，出现了一个摇曳的远景图像。

" [ˈhiːz] [hɪr] [naʊ] , " [mɪs] - [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [skriːn] .

"	He's	here	now	,	"	Miss	Meuhl	said	to	the	screen	.
"	他是	这里	现在	,	"	错过	-	说	到	这	屏幕	.

“他现在在这里，”梅尔小姐对着屏幕说。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [rɪˈtiːf] [traɪˈʌmfəntli] .

She	looked	at	Retief	triumphantly	.
她	看起来	在	雷蒂夫	凯旋而归	.

她得意地看着雷蒂夫。

" [ðæts] [gʊd] , " [rɪˈtiːf] [sed] .

"	That's	good	,	"	Retief	said	.
"	那就是	好的	,	"	雷蒂夫	说	.

“那很好，”雷蒂夫说。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðə; ði] - [kæn; kən] [nɑːk] [ˌjuː ˈes][ɔːf][ðə; ði] [er] , [bʌt; bət] — "

"	I	don't	think	the	Groaci	can	knock	us	off	the	air	,	but	—	"
"	我	不	思考	这	-	能	敲	我们	离开	这	空气	,	但	—	"

“我不认为格罗阿奇能把我们挤出荧屏，但是——”

" [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [maɪ][ˈduːti] , [ˈmɪstər] . [rɪˈtiːf] , " [mɪs] - [sed] .

"	I	have	done	my	duty	,	Mr	.	Retief	,	"	Miss	Meuhl	said	.
"	我	有	完毕	我的	责任	,	先生	.	雷蒂夫	,	"	错过	-	说	.

“我已经尽到我的职责了，雷蒂夫先生，”梅尔小姐说。

" [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [fʊl] [rɪˈpɔːrt][tuː; tə]['riːdʒən(ə)l] ['hedkwɔːrtərz] [læst] [naɪt] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ]

"	I	made	a	full	report	to	Regional	Headquarters	last	night	,	as	soon	as	you
"	我	制成	一个	满的	报告	到	区域	总部	最后的	夜晚	,	作为	很快	作为	你

[left] [ðɪs] [ˈɑːfɪs] .

left	this	office	.
左边	这	办公室	.

“昨晚你一离开办公室，我就向地区总部做了全面汇报。”

['eni] [dauts] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪˈsɪʒ(ə)n][hæv; həv]

Any	doubts	I	may	have	had	as	to	the	rightness	of	that	decision	have
任何	疑虑	我	可能	有	有	作为	到	这	正义	的	那	决定	有

[bɪn] [kəmˈpliːtli] [di'speld] [baɪ] [wʌt] [juːv] [dʒʌst][toʊld][ˌem ˈiː] .

been	completely	dispelled	by	what	you've	just	told	me	.
到过	完全地	驱散	经过	什么	你已经	只是	讲述	我	.

你刚才告诉我的事情，彻底打消了我之前对那个决定是否正确的任何疑虑。

" [rɪˈtiːf] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['levəli] .

"	Retief	looked	at	her	levelly	.
"	雷蒂夫	看起来	在	她	水平	.

雷蒂夫平静地看着她。

" [juːv] [bɪn] [ə; eɪ] ['bɪzi] [gɜːrl] , [mɪs] - .

"	You've	been	a	busy	girl	,	Miss	Meuhl	.
"	你已经	到过	一个	忙碌的	女孩	,	错过	-	.

“梅尔小姐，你真是个忙碌的女孩。”

[dɪd][juː; jʊ]['menʃ(ə)n][ðə; ði][sɪks] [təˈrestriəl] [huː] [wɜːr; wər] [kɪld] [hɪr] ? "

Did	you	mention	the	six	Terrestrials	who	were	killed	here	?	"
做过	你	提到	这	六	陆生动物	WHO	是	被杀	这里	?	"

你提到过在这里被杀的六名地球人吗?

" [ðæt] [hæd; həd][noʊ] ['berɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['mætər] [ʌv; əv][jʊr; jər][waɪld] [bɪ'heɪvjər] !
" That had no bearing on the matter of your wild behavior !
" 那 有 不 轴承 在 这 事情 的 你的 荒野 行为 !

"但这与你放荡不羁的行为毫无关系！"

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [ɪn][ɔːl][maɪ] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːr] ,
I must say , in all my years in the Corps ,
我 必须 说 , 在 全部 我的 年 在 这 兵团 ,

我必须说，在我服役于海军陆战队的这些年里，

[aɪv] ['nevər] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ][ˌpɜːrsə'næləti] [les] ['suːtɪd] [tuː; tə][ˌdɪplə'mætɪk][wɜːrk] .
I've never encountered a personality less suited to diplomatic work .
我已经 绝不 遭遇 一个 性格 较少的 适合 到 外交 工作 .

我从未见过比他更不适合外交工作的性格。

" [ðə; ði] [skriːn] ['krækld] , [ðə; ði][ten] - ['sekənd] [trænz'mɪʃ(ə)n] [læg] ['hævɪŋ] [ɪ'læpst] .
" The screen crackled , the ten - second transmission lag having elapsed .
" 这 屏幕 噼啪作响 , 这 十 - 第二 传播 落后 拥有 过去 .

屏幕发出噼啪声，十秒钟的传输延迟已经过去。

" ['mɪstər] . [rɪ'tiːf] , " [ðə; ði] [feɪs] [ɑːn][ðə; ði] [skriːn] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kaʊnsələr] [pɑː'diː] ,
" Mr . Retief , " the face on the screen said , " I am Counsellor Pardy ,
" 先生 . 雷蒂夫 , " 这 脸 在 这 屏幕 说 , " 我 是 顾问 派对 ,

"雷蒂夫先生，"屏幕上的脸说道，"我是帕迪顾问。"

[diː'ɛs'oʊ] - [wʌn] , ['depjuti] ['ʌndər] - ['sekrəteri] [fɔːr; fər][ðə; ði]['riːdʒən] .
DSO - 1 , Deputy Under - secretary for the region .
配电系统 - 1 , 副 在下面 - 秘书 为了 这 地区 .

DSO-1，该地区副秘书长。

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] [ɑːn][jʊr; jər] [kən'dʌkt] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['mændətɔːri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]
I have received a report on your conduct which makes it mandatory for me
我 有 已收到 一个 报告 在 你的 执行 哪个 制作 它 强制的 为了 我
[tuː; tə] [rɪ'liːv] [juː; jʊ] [əd'mɪnɪstreɪtɪvli] ,
to relieve you administratively ,
到 缓解 你 行政上 ,

我已收到关于你行为的报告，因此我必须解除你的行政职务。

[vaɪs] [mɪs] [joʊ'lɑːndə] - , ['dɑːəu] - [naɪn] .
vice Miss Yolanda Meuhl , DAO - 9 .
副 错过 约兰达 - , DAO - 9 .

副小姐 Yolanda Meuhl，DAO-9。

['pendɪŋ] [ðə; ði]['faɪndɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔːrd] [ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [juː; jʊ] [wɪl] —
Pending the findings of a Board of Inquiry , you will —
待办的 这 发现 的 一个 木板 的 询问 , 你 将要 —

在调查委员会作出调查结果之前，您将——

" [rɪ'tiːf] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [snæpt] [ɔːf][ðə; ði] [kə'mjuːnɪkeɪtər] .
" Retief reached out and snapped off the communicator .
" 雷蒂夫 达到 出去 和 啪啪 离开 这 沟通者 .

"雷蒂夫伸手扯断了通讯器。"

[ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] [lʊk] ['feɪdɪd][frʌm; frəm] [mɪs] - [feɪs] .
The triumphant look faded from Miss Meuhl's face .
这 凯 看 褪色 从 错过 - 脸 .

梅尔小姐脸上的得意神情消失了。

" [waɪ] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] — "
" Why , what is the meaning — "
" 为什么 , 什么 是 这 意义 — "

"为什么？这是什么意思——"

" [ɪf] [aɪ'd] ['lisnd] ['eni] [lɔ:ŋgər] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [hɜ:rd] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] ['kudnt] [ɪg'nɔ:r] .

"	If	I'd	listened	any	longer	,	I	might	have	heard	something	I	couldn't	ignore	.
"	如果	ID	听着	任何	更长	,	我	可能	有	听到	某物	我	不能	忽略	.

"如果我再多听一会儿，或许就会听到一些我无法忽视的事情。"

[aɪ] [kɑ:nt] [ə'fɔ:rd] [ðæt] , [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .

I	can't	afford	that	,	at	this	moment	.
我	不能	买得起	那	,	在	这	片刻	.

我现在负担不起。

['lɪs(ə)n] , [mɪs] - , " [rɪ'ti:f] [went] [ɑ:n] ['ɜ:rnɪstli] , " [aɪv] [faʊnd] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['kru:zər] . "

Listen	,	Miss	Meuhl	-	,	"	Retief	went	on	earnestly	,	"	I've	found	the	missing	cruiser	.	"
听	,	错过	-	,	"	雷蒂夫	去	在	切实	,	"	我已经	成立	这	丢失的	巡洋舰	.	"	

"听着，梅尔小姐，"雷蒂夫认真地继续说道，"我找到了失踪的巡洋舰。"

" [ju:; jʊ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [rɪ'li:v] [ju:; jʊ] ! "

"	You	heard	him	relieve	you	!	"
"	你	听到	他	缓解	你	!	"

"你听到他把你解救出来了！"

" [aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] , [mɪs] - .

"	I	heard	him	say	he	was	going	to	,	Miss	Meuhl	.
"	我	听到	他	说	他	曾是	去	到	,	错过	-	.

"我听到他说他要去，梅尔小姐。"

[bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [aɪv] [hɜ:rd] [ænd; ənd] [ək'nɑ:lɪdʒd] [ə; eɪ] ['vɜ:rb(ə)l] ['ɔ:rdər] , [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [noʊ] [fɔ:rs] .

But	until	I've	heard	and	acknowledged	a	verbal	order	,	it	has	no	force	.
但	直到	我已经	听到	和	已确认	一个	口头	命令	,	它	有	不	力量	.

但是，在我听到并确认口头命令之前，该命令不具有效力。

[ɪf] [aɪm] [rɔ:ŋ] , ['hi:l] [get] [maɪ] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

If	I'm	wrong	,	he'll	get	my	resignation	.
如果	我是	错误的	,	地狱	得到	我的	辞职	.

如果我错了，他会收到我的辞呈。

[ɪf] [aɪm] [raɪt] , [ðæt] [sə'spenʃ(ə)n] [wʊd] [bi:; bi] [ɪm'bærəsɪŋ] [ɔ:l] [ə'raʊnd] . "

If	I'm	right	,	that	suspension	would	be	embarrassing	all	around	.	"
如果	我是	正确的	,	那	暂停	会	是	尴尬的	全部	大约	.	"

如果我没猜错，那次停赛对各方来说都将是莫大的耻辱。

" [jʊə(r)] [dɪ'faɪɪŋ] ['lɔ:fl] [ə'θɔ:rəti] !

"	You're	defying	lawful	authority	!
"	你是	反抗	合法的	权威	!

你这是在藐视合法权威！

[aɪm] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [hɪr] [naʊ] .

I'm	in	charge	here	now	.
我是	在	收费	这里	现在	.

现在我说了算。

" [mɪs] - [stept] [tu:; tə] [ðə; ði] ['loʊk(ə)l] [kə'mju:nɪkeɪtər] .

"	Miss	Meuhl	stepped	to	the	local	communicator	.
"	错过	-	步	到	这	当地的	沟通者	.

"梅尔小姐走到了当地的通讯员面前。

" [aɪm] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'pɔ:rt] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [θɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] - [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] ['ɔ:fər] [maɪ] [prə'faʊnd] — "

"	I'm	going	to	report	this	terrible	thing	to	the	Groaci	at	once	,	and	offer	my	profound	—	"
"	我是	去	到	报告	这	糟糕的	事物	到	这	-	在	一次	,	和	提供	我的	深刻的	—	"

"我马上要把这件可怕的事情报告给格罗阿奇，并表达我最深切的——"

" [dəunt] [tʌtʃ] [ðæt] [skriːn] , " [rɪ'tiːf] [sed] .
" Don't touch that screen , " Retief said .
" 不 触碰 那 屏幕 , " 雷蒂夫 说 .

"别碰那个屏幕，"雷蒂夫说。

" [juː; jʊ][goʊ][sɪt][ɪn] [ðæt] ['kɔːrnər] [wer] [aɪ][kæn; kən] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn][juː; jʊ] .
" You go sit in that corner where I can keep an eye on you .
" 你 去 坐 在 那 角落 在哪里 我 能 保持 一个 眼睛 在 你 .

你去角落里坐着，这样我就可以看着你了。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [siːld] [teɪp] [fɔːr; fər] [trænz'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['hedkwɔːrtərz] ,
I'm going to make a sealed tape for transmission to Headquarters ,
我是 去 到 制作 一个 密封 磁带 为了 传播 到 总部 ,

我要制作一个密封磁带，用于向总部传输。

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɔːl][fɔːr; fər][æn; ən] [ɑːrmd] [tæsk] [fɔːrs] .
along with a call for an armed task force .
沿着 和 一个 称呼 为了 一个 武装 任务 力量 .

同时呼吁组建一支武装特遣队。

[ðen] [wiːl] ['set(ə)l] [daʊn] [tuː; tə] [weɪt] .
Then we'll settle down to wait .
然后 出色地 定居 向下 到 等待 .

然后我们就安心等待。

" [rɪ'tiːf] [ɪg'nɔːrd] [mɪs] - ['fjʊri][æz; əz][hiː; hi][spoʊk]['ɪntuː][ðə; ði][rɪ'kɔːrdər] .
" Retief ignored Miss Meuhl's fury as he spoke into the recorder .
" 雷蒂夫 忽略 错过 - 愤怒 作为 他 辐 进入 这 录音机 .

"雷蒂夫对着录音机说话时，无视了梅尔小姐的愤怒。

[ðə; ði]['loʊk(ə)l] [kə'mjuːnɪkeɪtər] [tʃaɪmd] .
The local communicator chimed .
这 当地的 沟通者 齐声说道 .

当地通讯员插话道。

[mɪs] - [dʒʌmpt] [ʌp] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
Miss Meuhl jumped up , staring at it .
错过 - 跳了起来 向上 , 凝视 在 它 .

梅尔小姐跳了起来，盯着它看。

" [goʊ] [ə'hed] , " [rɪ'tiːf] [sed] .
" Go ahead , " Retief said .
" 去 前方 , " 雷蒂夫 说 .

"请便，"雷蒂夫说道。

" ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] .
" Answer it .
" 回答 它 .

回答这个问题。

" [ə; eɪ] - [ə'fɪʃ(ə)l] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [skriːn] .
" A Groacian official appeared on the screen .
" 一个 - 官方的 出现 在 这 屏幕 .

屏幕上出现了一位格罗西亚官员。

" [joʊ'lɑːndə] - , " [hiː; hi] [sed] [wɪ'ðaʊt] ['priːæmb(ə)l] , " [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɔːrən] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv]
" Yolanda Meuhl , " he said without preamble , " for the Foreign Minister of
" 约兰达 - , " 他 说 没有 前言 , " 为了 这 外国的 部长 的
[ðə; ði] - [ɔː'tɑːnəmi] ,
the Groacian Autonomy ,
这 - 自治 ,

"约兰达·穆尔，"他开门见山地说，"是格罗阿西亚自治区的外交部长。"

[aɪ][ˌhɪr'wɪð; ˌhɪr'wɪθ] [ə'kredɪt] [juː; jʊ][æz; əz] [tə'restriəl] ['kɑːns(ə)l][tuː; tə] - ,

I	herewith	accredit	you	as	Terrestrial	Consul	to	Groac	,
我	此附	认证	你	作为	陆生	领事	到	-	,

兹证明您为格罗阿克陆地领事。

[ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əd'vaɪs] [trænz'mɪtɪd] [tuː; tə][maɪ] ['gʌvərnmənt] [də'rekt][frʌm; frəm][ðə; ði]

in	accordance	with	the	advices	transmitted	to	my	government	direct	from	the
在	根据	和	这	建议	传输	到	我的	政府	直接的	从	这

[tə'restriəl] ['hedkwɔːrtərz] .

Terrestrial	Headquarters	.
陆生	总部	.

根据地面总部直接向我国政府传达的建议。

[æz; əz]['kɑːns(ə)l] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ri'kwestid] [tuː; tə] [meɪk] [ə'veɪləb(ə)l][fɔːr; fər] ['kwestʃənɪŋ] ['mɪstər] . [dʒeɪ] .

As	consul	,	you	are	requested	to	make	available	for	questioning	Mr	.	J	.
作为	领事	,	你	是	请求	到	制作	可用的	为了	提问	先生	.	J	.

[rɪ'tiːf] , ['fɔːrmər]['kɑːns(ə)l] ,

Retief	,	former	consul	,
雷蒂夫	,	以前的	领事	,

作为领事，请您安排前领事J. Retief先生接受质询。

[ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɔːlt] [ɑːn] [tuː] [piːs] ['kiːpəz] [ænd; ənd][ɪ'liːg(ə)l] ['entri] ['ɪntuː][ðə; ði]

in	connection	with	the	assault	on	two	peace	keepers	and	illegal	entry	into	the
在	联系	和	这	突击	在	二	和平	守门员	和	非法的	入口	进入	这

['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [fɔːr; fər] ['fɔːrən] [ə'ferz] . "

offices	of	the	Ministry	for	Foreign	Affairs	.	"
办公室	的	这	部	为了	外国的	事务	.	"

因涉嫌袭击两名维和人员和非法闯入外交部办公室而被捕。

" [waɪ] , [waɪ] , " [mɪs] - ['stæməd] .

"	Why	,	why	,	"	Miss	Meuhl	stammered	.
"	为什么	,	为什么	,	"	错过	-	结结巴巴	.

“为什么，为什么？”梅尔小姐结结巴巴地说。

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	Yes	,	of	course	.
"	是的	,	的	课程	.

“是的当然。

[ænd; ənd][aɪ][duː][wɑːnt][tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ] ['diːpəst] [rɪ'grets] —

And	I	do	want	to	express	my	deepest	regrets	—
和	我	做	想	到	表达	我的	最深处	遗憾	—

我谨表达我最深切的遗憾——

" [rɪ'tiːf] [roʊz] , [went] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mjuːnɪkeɪtər] , [ə'sɪstɪd] [mɪs] - [ə'saɪd] .

"	Retief	rose	,	went	to	the	communicator	,	assisted	Miss	Meuhl	aside	.
"	雷蒂夫	玫瑰	,	去	到	这	沟通者	,	协助	错过	-	旁边	.

“雷蒂夫起身，走到通讯员那里，扶着梅尔小姐走到一边。

" ['lɪs(ə)n] ['kerfəli] , [fɪθ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Listen	carefully	,	Fith	,	"	he	said	.
"	听	小心	,	第五	,	"	他	说	.

“仔细听着，菲斯，”他说。

" [jʊr; jər] [blʌf] [hæz; həz] [bɪn] [kɔːld] .

"	Your	bluff	has	been	called	.
"	你的	虚张声势	有	到过	称为	.

你的虚张声势已经被识破了。

[juː; jʊ][dəunt] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][wiː; wi][dəunt] [kʌm] [aʊt] .

You	don't	come	in	and	we	don't	come	out	.
你	不	来	在	和	我们	不	来	出去	.

你不进来，我们也不出去。

[jʊr; jər] ['kæməflɑːʒ] [wɜːrkt] [fɔːr; fər] [naɪn] ['jɪrz] , [bʌt; bət] [its] [ɔːl] ['oʊvər] [naʊ] .

Your	camouflage	worked	for	nine	years	,	but	it's	all	over	now	.
你的	伪装	工作	为了	九	年	,	但	它是	全部	超过	现在	.

你的伪装奏效了九年，但现在一切都结束了。

[aɪ] [sə'dʒest] [juː; jʊ] [kiːp] [jʊr; jər] ['hedz] [ænd; ənd] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] ['mætərz]

I	suggest	you	keep	your	heads	and	resist	the	temptation	to	make	matters
我	建议	你	保持	你的	头部	和	抵抗	这	诱惑	到	制作	事情

[wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑːr; ər] . "

worse	than	they	are	.	"
更糟	比	他们	是	.	"

我建议你们保持冷静，不要让事情变得更糟。

" [mɪs] - , " [fɪθ] [sed] , " [ə; eɪ] [piːs] [skwɑːd] [weɪts] [ˌaʊt'saɪd] [jʊr; jər] ['kɑːnsələt] .

"	Miss	Meuhl	,	"	Fith	said	,	"	a	peace	squad	waits	outside	your	consulate	.
"	错过	-	,	"	第五	说	,	"	一个	和平	队	等待	外部	你的	领事馆	.

"梅尔小姐，"菲斯说，"一支维和部队正在您的领事馆外等候。"

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [klɪr] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['luːnətɪk] .

It	is	clear	you	are	in	the	hands	of	a	dangerous	lunatic	.
它	是	清除	你	是	在	这	双手	的	一个	危险的	疯子	.

很明显，你落入了一个危险的疯子手中。

[æz; əz] ['ɔːlweɪz] , [ðə; ði] - [wɪʃ] ['oʊnli] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tə'restriəl] , [bʌt; bət] — "

As	always	,	the	Groaci	wish	only	friendship	with	the	Terrestrials	,	but	—	"
作为	总是	,	这	-	希望	仅有的	友谊	和	这	陆生动物	,	但	—	"

格罗阿奇人一如既往地只希望与地球人交好，但是——"

" [dəunt] ['bɑːðər] , " [rɪ'tiːf] [sed] .

"	Don't	bother	,	"	Retief	said	.
"	不	打扰	,	"	雷蒂夫	说	.

"不用费心了，"雷蒂夫说。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðoʊz] [faɪlz] [aɪ] [lʊkt] ['oʊvər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

"	You	know	what	was	in	those	files	I	looked	over	this	morning	.
"	你	知道	什么	曾是	在	那些	文件	我	看起来	超过	这	早晨	.

"你知道我今天早上查看的那些文件里有什么内容吗？"

" [rɪ'tiːf] [tɜːrnd] [æt; ət] [ə; eɪ] [saʊnd] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .

"	Retief	turned	at	a	sound	behind	him	.
"	雷蒂夫	转向	在	一个	声音	在后面	他	.

雷蒂夫听到身后的声音，转过身去。

[mɪs] - [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] , [riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪf] - [lɑːk] [rɪ'liːs] . . . .

Miss	Meuhl	was	at	the	door	,	reaching	for	the	safe	-	lock	release	.	.	.
错过	-	曾是	在	这	门	,	到达	为了	这	安全的	-	锁	发布	.	.	.

梅尔小姐站在门口，伸手去解保险箱的锁.....

" [dəunt] !

"	Don't	!
"	不	!

"不！

" [rɪ'tiːf] [dʒʌmpt] — [tuː] [leɪt] .

"	Retief	jumped	—	too	late	.
"	雷蒂夫	跳了起来	—	也	晚的	.

"雷蒂夫跳了下去——但为时已晚。"

[ðə; ði] [dɔːr] [bɜːrst] ['ɪnwərd] .

The	door	burst	inward	.
这	门	爆裂	向内	.

门猛地向内打开。

[ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['krestɪd] - [prest] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [pʊʃt] [mɪs] - [bæk] ,
A **crowd** **of** **crested** **Groaci** **pressed** **into** **the** **room** **,** **pushed** **Miss** **Meuhl** **back** **,**
一个 人群 的 冠状 - 按下 进入 这 房间 , 推动 错过 - 后退 ,

一群头戴冠羽的格罗阿奇人涌进房间，把梅尔小姐推了回去。

[eɪmd] ['skætər] ['gʌnz][æt; ət] [rɪ'tiːf] .
aimed **scatter** **guns** **at** **Retief** **.**
旨在 分散 枪支 在 雷蒂夫 .

用霰弹枪瞄准雷蒂夫。

[pə'liːs] [tʃiːf] [ʃlʊ] [pʊʃt] ['fɔːrwərd] .
Police **Chief** **Shluh** **pushed** **forward** **.**
警察 首席 舒鲁 推动 向前 .

警察局长舒鲁赫继续推进。

" [ə'tempt] [noʊ] ['vaɪələns] , [tə'restriəl] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Attempt** **no** **violence** **,** **Terrestrial** **,** **"** **he** **said** **.**
" 试图 不 暴力 , 陆生 , " 他 说 .

"不要尝试任何暴力行为，陆地生物，"他说。

" [aɪ]['kænɑːt] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [maɪ][men] . "
" **I** **cannot** **promise** **to** **restrain** **my** **men** **.** **"**
" 我 不能 承诺 到 抑制 我的 男人 . "

"我无法保证约束我的部下。"

" [jʊə(r)] ['vaɪəleɪtɪŋ] [tə'restriəl] ['terətɔːri] , [ʃlʊ] , " [rɪ'tiːf] [sed] ['stedəli] .
" **You're** **violating** **Terrestrial** **territory** **,** **Shluh** **,** **"** **Retief** **said** **steadily** **.**
" 你是 违反 陆生 领土 , 舒鲁 , " 雷蒂夫 说 稳步 .

"你侵犯了陆地领土，舒鲁，"雷蒂夫平静地说。

" [aɪ] [sə'dʒest] [juː; jʊ] [muːv] [bæk] [aʊt][ðə; ði] [seɪm] [wei] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] . "
" **I** **suggest** **you** **move** **back** **out** **the** **same** **way** **you** **came** **in** **.** **"**
" 我 建议 你 移动 后退 出去 这 相同的 方式 你 来了 在 . "

"我建议你原路返回。"

" [aɪ][ɪn'vaɪtɪd][ðem; ðəm] [hɪr] , " [mɪs] - [spoʊk] [ʌp] .
" **I** **invited** **them** **here** **,** **"** **Miss** **Meuhl** **spoke** **up** **.**
" 我 受邀 他们 这里 , " 错过 - 辐 向上 .

"是我邀请他们来的，"梅尔小姐开口说道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [hɪr] [æt; ət][maɪ] [ɪk'spres] [wɪʃ] . "
" **They** **are** **here** **at** **my** **express** **wish** **.** **"**
" 他们 是 这里 在 我的 表达 希望 . "

"他们是应我的要求来的。"

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
" **Are** **they** **?**
" 是 他们 ?

是吗?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ] [ment] [tuː; tə][goʊ] [ðɪs] [fɑːr] , [mɪs] - ?
Are **you** **sure** **you** **meant** **to** **go** **this** **far** **,** **Miss** **Meuhl** **?**
是 你 当然 你 意思是 到 去 这 远的 , 错过 - ?

梅尔小姐，你确定你打算做到这一步吗?

[ə; eɪ][skwɑːd][ʌv; əv] [ɑːrmd] - [ɪn][ðə; ði] ['kɑːnsələt] ? "
A **squad** **of** **armed** **Groaci** **in** **the** **consulate** **?** **"**
一个 队 的 武装 - 在 这 领事馆 ? "

领事馆里竟然有一队武装的格鲁吉亚人?

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['kɑːns(ə)l] , [mɪs] [joʊ'lɑːndə] - , " [ʃlʊ] [sed] .
" **You** **are** **the** **consul** **,** **Miss** **Yolanda** **Meuhl** **,** **"** **Shluh** **said** **.**
" 你 是 这 领事 , 错过 约兰达 - , " 舒鲁 说 .

"你是领事，约兰达·穆尔小姐，"施卢赫说道。

" [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi][best] [ɪf] [wiː; wi] [rɪ'muːvd] [ðɪs] [dɪ'reɪndʒd] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv]
" **Would** **it** **not** **be** **best** **if** **we** **removed** **this** **deranged** **person** **to** **a** **place** **of**
" 会 它 不是 是 最好的 如果 我们 已移除 这 精神错乱 人 到 一个 地方 的
['seɪfti] ? "
safety **?** **"**
安全 ? "

"如果我们把这个精神错乱的人转移到安全的地方，岂不是最好的办法吗？"

" [jʊə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [mis'teik] , [ʃluː] , " [rɪ'tiːf] [sed] .
" **You're** **making** **a** **serious** **mistake** **,** **Shluh** **,** **"** **Retief** **said** **.**
" 你是 制作 一个 严肃的 错误 , 舒鲁 , " 雷蒂夫 说 .

"你犯了个严重的错误，Shluh，"Retief说道。

" [jes] , " [mɪs] - [sed] .
" **Yes** **,** **"** **Miss** **Meuhl** **said** **.**
" 是的 , " 错过 - 说 .

"是的，"梅尔小姐说。

" [jʊə(r)] [kwaɪt] [raɪt] , ['mɪstər] . [ʃlʊ] .
" **You're** **quite** **right** **,** **Mr** **.** **Shluh** **.**
" 你是 相当 正确的 , 先生 . 舒鲁 .

"您说得完全正确，施卢先生。"

[pliːz] ['eskɔːrt]['mɪstər] . [rɪ'tiːf] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kwɔːrtərz][ɪn] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] — "
Please **escort** **Mr** **.** **Retief** **to** **his** **quarters** **in** **this** **building** **—** **"**
请 护送 先生 . 雷蒂夫 到 他的 四分之一 在 这 建筑 — "

请护送雷蒂夫先生到他在这栋楼里的住处——

" [aɪ][dəunt][əd'vaɪz][juː; jʊ][tuː; tə]['vaɪələɪt][maɪ][ˌdɪplə'mætɪk] [ɪ'mjuːnəti] , [fɪθ] , " [rɪ'tiːf] [sed] .
" **I** **don't** **advise** **you** **to** **violate** **my** **diplomatic** **immunity** **,** **Fith** **,** **"** **Retief** **said** **.**
" 我 不 建议 你 到 违反 我的 外交 免疫 , 第五 , " 雷蒂夫 说 .

"我建议你不要侵犯我的外交豁免权，菲斯，"雷蒂夫说道。

" [æz; əz] [tʃiːf] [ʌv; əv] ['mɪʃ(ə)n] , " [mɪs] - [sed] ['kwɪkli] ,
" **As** **chief** **of** **mission** **,** **"** **Miss** **Meuhl** **said** **quickly** **,**
" 作为 首席 的 使命 , " 错过 - 说 迅速地 ,

"作为代表团团长，"梅尔小姐迅速说道。

" [aɪ] [ˌhɪr'baɪ] [weɪv] [ɪ'mjuːnəti] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]['mɪstər] . [rɪ'tiːf] .
" **I** **hereby** **waive** **immunity** **in** **the** **case** **of** **Mr** **.** **Retief** **.**
" 我 特此 放弃 免疫 在 这 案件 的 先生 . 雷蒂夫 .

"我在此放弃对雷蒂夫先生的豁免权。"

" [ʃlʊ] [prə'duːst] [ə; eɪ][hænd] [rɪ'kɔːrdər] .
" **Shluh** **produced** **a** **hand** **recorder** **.**
" 舒鲁 生产 一个 手 录音机 .

"Shluh 拿出了一支手持录音机。"

" ['kaɪndli] [rɪ'piːt] [jʊr; jər] ['steɪtmənt] , ['mædəm] , [ə'fɪʃəli] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Kindly** **repeat** **your** **statement** **,** **Madam** **,** **officially** **,** **"** **he** **said** **.**
" 亲切地 重复 你的 陈述 , 女士 , 官方 , " 他 说 .

"请您正式地重复一遍您的声明，女士，"他说。

" [aɪ] [wɪʃ] [noʊ] ['kwestʃən] [tuː; tə][ə'raɪz]['leɪtər] . "
" **I** **wish** **no** **question** **to** **arise** **later** **.** **"**
" 我 希望 不 问题 到 出现 之后 . "

"我希望以后不会再出现任何问题。"

" [dəunt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] , ['wʊmən] , " [rɪ'tiːf] [sed] .
" **Don't** **be** **a** **fool** **,** **woman** **,** **"** **Retief** **said** **.**
" 不 是 一个 傻子 , 女士 , " 雷蒂夫 说 .

"别犯傻了，女人，"雷蒂夫说道。

" [dəunt][ju:; jʊ] [si:] [wʌt] [jʊə(r)] ['letɪŋ] [jɔ:r'self] [ɪn][fɔ:r; fər] ?
" Don't you see what you're letting yourself in for ?
" 不 你 看 什么 你是 出租 你自己 在 为了 ?

你难道看不出你正在让自己陷入怎样的境地吗?

[ðɪs] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] ['fɪgjər] [aʊt] [hu:z] [saɪd]
This would be a hell of a good time for you to figure out whose side
这 会 是 一个 地狱 的 一个 好的 时间 为了 你 到 数字 出去 谁 边
[jʊə(r)] [ɑ:n] . "
you're on . "
你是 在 . "

现在正是你弄清楚自己站在哪一边的绝佳时机。

" [aɪm][ɑ:n][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] ['kɑ:mən] ['di:s(ə)nsi] ! "
" I'm on the side of common decency ! "
" 我是 在 这 边 的 常见的 体面 ! "

"我站在基本的道德一边！"

" [ju:v] [bɪn] ['teɪkən][ɪn] .
" You've been taken in .
" 你已经 到过 已采取 在 .

你上当了。

[ði:z] ['pi:p(ə)l][ɑ:r; ər] [kən'si:lɪŋ] — "
These people are concealing — "
这些 人们 是 隐藏 — "

这些人正在隐瞒——"

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɔ:l] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər] [fu:lz] , [dəunt][ju:; jʊ] , ['mɪstər] . [rɪ'ti:f] ?
" You think all women are fools , don't you , Mr . Retief ?
" 你 思考 全部 女性 是 傻瓜 , 不 你 , 先生 . 雷蒂夫 ?

"你认为所有女人都是傻瓜，是吗，雷蒂夫先生？"

" [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [pə'li:s] [tʃi:f] [ænd; ənd] [spoʊk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['maɪkrəfoʊn] [hi:; hi][held] [ʌp] .
" She turned to the police chief and spoke into the microphone he held up .
" 她 转向 到 这 警察 首席 和 辐 进入 这 麦克风 他 握住 向上 .

她转向警察局长，对着他举起的麦克风说话。

" [ðæts] [æn; ən][ɪ'li:g(ə)l] ['weɪvər] , " [rɪ'ti:f] [sed] .
" That's an illegal waiver , " Retief said .
" 那就是 一个 非法的 放弃 , " 雷蒂夫 说 .

"那是非法弃权，"雷蒂夫说。

" [aɪm]['kɑ:ns(ə)l] [hɪr] , [wət'evər] ['ru:məz] [ju:v] [hɜ:rd] .
" I'm consul here , whatever rumors you've heard .
" 我是 领事 这里 , 任何 谣言 你已经 听到 .

"我就是这里的领事，不管你听到了什么谣言。"

[ðɪs] ['θɪŋz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði]['oʊpən] , [wət'evər] [ju:; jʊ][du:] .
This thing's coming out into the open , whatever you do .
这 事物 未来 出去 进入 这 打开 , 任何 你 做 .

无论你做什么，这件事终究会水落石出。

[dəunt][ˌeɪ di: 'di:][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:nsələt] [tu:; tə][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] - [ə'trɔsitiz] . "
Don't add violation of the Consulate to the list of Groacian atrocities . "
不 添加 违反 的 这 领事馆 到 这 列表 的 - 暴行 . "

不要把侵犯领事馆的行为也列入格罗西亚人的暴行清单中。

" [teɪk] [ðə; ði][mæn] , " [ʃlʊ] [sed] .
" Take the man , " Shluh said .
" 拿 这 男人 , " 舒鲁 说 .

"把那个人带走，"施卢赫说。

[tuː] [tɔːl] - [keɪm] [tuː; tə] [riːtiːfs] [saɪd] , ['gʌnz] [eɪmd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʃest] .

Two	tall	Groaci	came	to	Retief's	side	,	guns	aimed	at	his	chest	.
二	高的	-	来了	到	雷蒂夫的	边	,	枪支	旨在	在	他的	胸部	.

两名身材高大的格罗阿奇人来到雷蒂夫身边，枪口对准了他的胸膛。

" [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [hæŋ] [jɔːr'selvz] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?

"	Determined	to	hang	yourselves	,	aren't	you	?
"	决定	到	悬挂	你们自己	,	不是	你	?

“你们这是铁了心要自缢啊？”

" [rɪ'tiːf] [sed] .

"	Retief	said	.
"	雷蒂夫	说	.

雷蒂夫说道。

" [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][hæv; həv] [sens] [ɪ'nʌf] [nɑːt][tuː; tə] [leɪ] [ə; eɪ][hænd][ɑːn] [ðɪs] [pʊr] [fuːl] [hɪr] .

"	I	hope	you	have	sense	enough	not	to	lay	a	hand	on	this	poor	fool	here	.
"	我	希望	你	有	感觉	足够的	不是	到	躺	一个	手	在	这	贫穷的	傻子	这里	.

“我希望你足够明智，不要对这个可怜的傻瓜动手动脚。”

" [hiː; hi] [dʒɜːrk] [ə; eɪ] [θʌm] [æt; ət] [mɪs] - .

"	He	jerked	a	thumb	at	Miss	Meuhl	.
"	他	猛地一抖	一个	拇指	在	错过	-	.

他朝梅尔小姐竖起了大拇指。

" [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [noʊ] ['eniθɪŋ] .

"	She	doesn't	know	anything	.
"	她	不	知道	任何事物	.

她什么都不知道。

[aɪ]['hædnt][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [jet] .

I	hadn't	had	time	to	tell	her	yet	.
我	之前没有	有	时间	到	告诉	她	然而	.

我还没来得及告诉她。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [jʊə(r)] [ə; eɪ][bænd][ʌv; əv]['eɪndʒəlz] .

She	thinks	you're	a	band	of	angels	.
她	思考	你是	一个	乐队	的	天使	.

她觉得你们是一群天使。

" [ðə; ði][kɑːp][æt; ət] [riːtiːfs] [saɪd] [swʌŋ] [ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['skætər] - [gʌn] , [kə'nektɪd] ['sɑːlɪdli]

"	The	cop	at	Retief's	side	swung	the	butt	of	his	scatter	-	gun	,	connected	solidly
"	这	警察	在	雷蒂夫的	边	摇摆	这	屁股	的	他的	分散	-	枪	,	连接	稳固地

[wɪð; wɪθ] [riːtiːfs] [dʒɔː] .

with	Retief's	jaw	.
和	雷蒂夫的	颚	.

“雷蒂夫身边的警察挥动霰弹枪的枪托，狠狠地击中了雷蒂夫的下巴。

[rɪ'tiːf] ['stægərd] [ə'genst] [ə; eɪ] - , [wʌz; wəz] [kɔːt] [ænd; ənd] [θrʌst] ['ʌpraɪt] , [blʌd]

Retief	staggered	against	a	Groacian	,	was	caught	and	thrust	upright	,	blood
雷蒂夫	交错	反对	一个	-	,	曾是	捕捉	和	推力	直立	,	血

['rʌnɪŋ] [daʊn] ['ɑːntə][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] .

running	down	onto	his	shirt	.
跑步	向下	到	他的	衬衫	.

雷蒂夫踉跄着撞上了一个格罗西亚人，被抓住并被推了起来，鲜血顺着他的衬衫流了下来。

[mɪs] - [jelpt] .

Miss	Meuhl	yelped	.
错过	-	尖叫	.

梅尔小姐尖叫起来。

[ʃluʊ] [bɑːrkt] [æt; ət][ðə; ði] [gɑːrd] [ɪn] [ʃrɪl] - , [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ster] [æt; ət] [mɪs] -
Shluh barked at the guard in shrill Groacian , then turned to stare at Miss Meuhl
舒鲁 吠叫 在 这 警卫 在 尖锐 - , 然后 转向 到 盯 在 错过 -
.
:
·

Shluh 用尖锐的格罗西亚语对着卫兵吠叫，然后转过身盯着 Meuhl 小姐。

" [wʌt] [hæz; həz] [ðɪs] [mæn][toʊld][juː; jʊ] ? "
" What has this man told you ? "
" 什么 有 这 男人 讲述 你 ? "

这个人跟你说了什么?

" [aɪ] — ['nʌθɪŋ] .
" I — nothing .
" 我 — 没有什么 .

我——没什么。

[aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['reɪvɪŋz] . "
I refused to listen to his ravings . "
我 拒绝 到 听 到 他的 胡言乱语 . "

我拒绝听他胡言乱语。

" [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ʌv; əv][sʌm; səm] . . . [ə'ledʒd] . . . [ɪn'vɑːlvmənt] ? "
" He said nothing to you of some . . . alleged . . . involvement ? "
" 他 说 没有什么 到 你 的 一些 . . . 据称 . . . 参与 ? "

“他没有跟你说过任何关于……所谓……涉案的事情吗？”

" [aɪv] [toʊld][juː; jʊ] !
" I've told you !
" 我已经 讲述 你 !

“我已经告诉过你了！”

" [mɪs] - [sed] ['ʃɑːrpli] .
" Miss Meuhl said sharply .
" 错过 - 说 尖锐地 .

“梅尔小姐厉声说道。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [blʌd] [ɑːn] [riːtiːfs] [ʃɜːrt] .
She looked at the blood on Retief's shirt .
她 看起来 在 这 血 在 雷蒂夫的 衬衫 .

她看了看雷蒂夫衬衫上的血迹。

" [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" He told me nothing , " she whispered .
" 他 讲述 我 没有什么 , " 她 低声说道 .

“他什么也没告诉我，”她低声说道。

" [aɪ] [swer] [ˌaɪ 'tiː] . "
" I swear it . "
" 我 发誓 它 . "

“我发誓。”

" [let] [ˌaɪ 'tiː][laɪ] , [bɔɪz] , " [rɪ'tiːf] [sed] .
" Let it lie , boys , " Retief said .
" 让 它 说谎 , 男孩们 , " 雷蒂夫 说 .

“就让它过去吧，伙计们，”雷蒂夫说道。

" [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [spɔɪl] [ðæt] [gʊd] [ɪm'preʃ(ə)n] .
" Before you spoil that good impression .
" 前 你 剧透 那 好的 印象 .

趁你还没破坏好印象。

" [ʃlʊ] [lʊkt] [æt; ət] [mɪs] - [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt] .
" **Shluh looked at Miss Meuhl for a long moment .**
" 舒鲁 看起来 在 错过 - 为了 一个 长的 片刻 .

"舒鲁盯着梅尔小姐看了好一会儿。"

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] .
Then he turned .
然后 他 转向 .

然后他转过身去。

" [let] [ˌjuː 'es][goʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Let us go , " he said .
" 让 我们 去 , " 他 说 .

"放我们走吧,"他说。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] [mɪs] - .
He turned back to Miss Meuhl .
他 转向 后退 到 错过 - .

他转过身去看着梅尔小姐。

" [duː][nɑːt] [liːv] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] [ʌn'tɪl] ['fɜːrðər] [əd'vaɪs] , " [hiː; hi] [sed] .
" Do not leave this building until further advice , " he said .
" 做 不是 离开 这 建筑 直到 更远 建议 , " 他 说 .

"在接到进一步指示之前，请勿离开这栋大楼,"他说。

" [bʌt; bət] . . . [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [tə'restriəl] ['kɑːns(ə)l] ! "
" But . . . I am the Terrestrial consul ! "
" 但 . . . 我 是 这 陆生 领事 ! "

"但是……我是陆地领事！"

" [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['seɪfti] , ['mædəm] .
" For your safety , madam .
" 为了 你的 安全 , 女士 .

"为了您的安全，女士。"

[ðə; ði]['piːp(ə)l][ɑːr; ər] [ə'raʊzd] [æt; ət][ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv] - ['næʃnəlz] [baɪ][æn; ən] . . . ['eɪliən] .
The people are aroused at the beating of Groacian nationals by an . . . alien .
这 人们 是 被唤醒 在 这 殴打 的 - 国民 经过 一个 . . . 外星人 .
"
"
"

格罗西亚国民遭到一名……外国人殴打，这激起了民众的愤怒。

" [soʊ] [lɔːŋ] , - , " [rɪ'tiːf] [sed] .
" So long , Meuhlsie , " Retief said .
" 所以 长的 , - , " 雷蒂夫 说 .

"再见了，梅尔西,"雷蒂夫说道。

" [juː; jʊ] [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː]['riːəl]['fɑːksi] . "
" You played it real foxy . "
" 你 玩 它 真实的 狐狸 . "

你玩得真狡猾。

" [juːl] . . . [lɑːk] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['kwɔːrtərz] ?
" You'll . . . lock him in his quarters ?
" 你会 . . . 锁 他 在 他的 四分之一 ?

"你会……把他锁在房间里吗？"

" [mɪs] - [sed] .
" Miss Meuhl said .
" 错过 - 说 .

梅尔小姐说。

" [wʌt] [ɪz] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] - [ə'fer] , [mɪs] - .
" **What is done with him is now a Groacian affair , Miss Meuhl .**
" 什么 是 完毕 和 他 是 现在 一个 - 事务 , 错过 - .

"现在如何处置他，是格罗阿克的事情了，梅尔小姐。"

[juː; jʊ] [jɔːr'self] [hæv; həv] [wɪð'drɔːn] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['gʌvərnmənt] . "
You yourself have withdrawn the protection of your government . "
你 你自己 有 撤回 这 保护 的 你的 政府 . "

是你自己撤回了政府的保护。

" [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] — "
" **I didn't mean — "**
" 我 没有 意思是 — "

"我不是那个意思——"

" [dəunt][stɑːrt] ['hævɪŋ] ['sekənd] [θɔːts] , " [rɪ'tiːf] [sed] .
" **Don't start having second thoughts , " Retief said .**
" 不 开始 拥有 第二 想法 , " 雷蒂夫 说 .

"别开始犹豫了，"雷蒂夫说。

" [ðeɪ] [kæn; kən] [meɪk] [juː; jʊ] ['mɪzrəb(ə)l] . "
" **They can make you miserable . "**
" 他们 能 制作 你 悲惨的 . "

"它们会让你痛苦不堪。"

" [aɪ][hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] , " [mɪs] - [sed] .
" **I had no choice , " Miss Meuhl said .**
" 我 有 不 选择 , " 错过 - 说 .

"我别无选择，"梅尔小姐说。

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][kən'sɪdər][ðə; ði][best] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] . "
" **I had to consider the best interest of the Service . "**
" 我 有 到 考虑 这 最好的 兴趣 的 这 服务 . "

"我必须考虑部队的最大利益。"

" [maɪ] [mis'teik] , [aɪ] [ges] , " [rɪ'tiːf] [sed] .
" **My mistake , I guess , " Retief said .**
" 我的 错误 , 我 猜测 , " 雷蒂夫 说 .

"我想是我的错，"雷蒂夫说。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][best] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tə'restriəl] ['kruːzər][wɪð; wɪθ] [θriː]
" **I was thinking of the best interests of a Terrestrial cruiser with three**
" 我 曾是 思维 的 这 最好的 兴趣 的 一个 陆生 巡洋舰 和 三
['hʌndrəd] [men] [ə'bɔːrd] . "
hundred men aboard . "
百 男人 船上 . "

"我当时考虑的是一艘载有三百名船员的陆地巡洋舰的最大利益。"

" [ɪ'nʌf] , " [ʃlʊ] [sed] .
" **Enough , " Shluh said .**
" 足够的 , " 舒鲁 说 .

"够了，"舒鲁说道。

" [rɪ'muːv] [ðɪs] ['krɪmɪn(ə)l] .
" **Remove this criminal .**
" 消除 这 刑事 .

清除这个罪犯。

" [hiː; hi] ['dʒestʃəd] [tuː; tə][ðə; ði] [piːs] ['kiːpəz] .
" **He gestured to the peace keepers .**
" 他 做手势 到 这 和平 守门员 .

他向维和人员做了个手势。

" [muːv] [əˈlɔːŋ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [rɪˈtiːf] .
" Move along , " he said to Retief .
" 移动 沿着 , " 他 说 到 雷蒂夫 .

“继续前进，”他对雷蒂夫说。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [mɪs] - .
He turned to Miss Meuhl .
他 转向 到 错过 - .

他转向梅尔小姐。

" [ə; eɪ] [ˈpleʒər] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ˈmædəm] .
" A pleasure to deal with you , Madam .
" 一个 乐趣 到 交易 和 你 , 女士 .

很高兴能为您服务，女士。

" [ˌaɪ ˈviː]
" IV
" 第四

“Ⅳ

[rɪˈtiːf] [stʊd] [ˈkwaɪətli][ɪn][ðə; ði][lɪft] ,
Retief stood quietly in the lift ,
雷蒂夫 站立 悄悄 在 这 举起 ,

雷蒂夫静静地站在电梯里。

[stept] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] [ænd; ənd] [ˈfaːloʊd] [ˈdɑːsəli] [daʊn] [ðə; ði][ˈkɔːrɪdɔːr][ænd; ənd]
stepped out at the ground floor and followed docilely down the corridor and
步 出去 在 这 地面 地面 和 随后 温顺地 向下 这 走廊 和
[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈweɪtɪŋ] [stiːm] [kɑːr] .
across the pavement to a waiting steam car .
穿过 这 路面 到 一个 等待 蒸汽 车 .

从一楼出来，顺从地沿着走廊穿过人行道，来到一辆等候的蒸汽汽车旁。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [ˈkiːpəz] [ˈraʊndɪd] [ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl][tuː; tə]['entər][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .
One of the peace keepers rounded the vehicle to enter on the other side .
一 的 这 和平 守门员 圆润 这 车辆 到 进入 在 这 其他 边 .

其中一名维和人员绕过车辆，从另一侧进入车内。

[tuː] [stuːpt] [tuː; tə] [klaɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] .
Two stooped to climb into the front seat .
二 弯腰 到 爬 进入 这 正面 座位 .

两人弯腰爬进前排座位。

[ʃluʊ] [ˈdʒestʃəd] [rɪˈtiːf] [ˈɪntuː][ðə; ði] [bæk] [siːt] [ænd; ənd][gɑːt][ɪn][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
Shluh gestured Retief into the back seat and got in behind him .
舒鲁 做手势 雷蒂夫 进入 这 后退 座位 和 得到 在 在后面 他 .

Shluh示意Retief坐到后座，然后自己也坐到了他身后。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [muːvd] [ɔːf][ɑːn] [fʊt] .
The others moved off on foot .
这 其他的 已搬 离开 在 脚 .

其他人徒步离开。

[ðə; ði][kɑːr][ˈstɑːrtɪd] [ʌp][ænd; ənd] [pʊld] [əˈweɪ] .
The car started up and pulled away .
这 车 开始 向上 和 拉 离开 .

汽车发动起来，驶离了现场。

[ðə; ði][kɑːp][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [rɪˈtiːf] .
The cop in the front seat turned to look at Retief .
这 警察 在 这 正面 座位 转向 到 看 在 雷蒂夫 .

坐在前排的警察转头看向雷蒂夫。

" [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][spɔːrt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [kɪl] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	To	have	some	sport	with	it	,	and	then	to	kill	it	,	"	he	said	.
"	到	有	一些	运动	和	它	,	和	然后	到	杀	它	,	"	他	说	.

"先拿它玩玩，然后再把它杀了，"他说。

" [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fer] ['traɪəl][fɜːrst] , " [ʃlʊ] [sed] .

"	To	have	a	fair	trial	first	,	"	Shluh	said	.
"	到	有	一个	公平的	审判	第一的	,	"	舒鲁	说	.

"首先要进行公平审判，"施卢赫说。

[ðə; ði][kɑːr] [rɔkt] [ænd; ənd] [dʒaunst] , ['raʊndɪd] [ə; eɪ]['kɔːrnər] , [pʌft] [ə'lɔːŋ] [bɪ'twiːn] ['ɔːnəmentid]

The	car	rocked	and	jounced	,	rounded	a	corner	,	puffed	along	between	ornamented
这	车	摇滚	和	弹跳	,	圆润	一个	角落	,	膨胀的	沿着	之间	装饰

[pæ'stel] [fə'sɑːdz] .

pastel	facades	.
粉彩	立面	.

汽车摇晃颠簸，转过一个弯，在装饰华丽的粉彩色外墙间缓缓行驶。

" [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['traɪəl][ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][spɔːrt] , " [ðə; ði][kɑːp] [sed]

"	To	have	a	trial	and	then	to	have	a	bit	of	sport	,	"	the	cop	said
"	到	有	一个	审判	和	然后	到	有	一个	少量	的	运动	,	"	这	警察	说

.

:

.

"先进行一次审判，然后再进行一些体育活动，"警察说。

" [tuː; tə] [sʌk] [ðə; ði] [egz] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [hɪl] , " [rɪ'tiːf] [sed] .

"	To	suck	the	eggs	in	your	own	hill	,	"	Retief	said	.
"	到	吸	这	鸡蛋	在	你的	自己的	爬坡道	,	"	雷蒂夫	说	.

"这是在自家山坡上吃鸡蛋，"雷蒂夫说道。

" [tuː; tə] [meɪk] [ə'nʌðər] ['stuːpɪd] [mis'teik] .

"	To	make	another	stupid	mistake	.
"	到	制作	其他	愚蠢的	错误	.

又犯了一个愚蠢的错误。

" [ʃlʊ] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [ˌserɪ'moʊniəl][klʌb][ænd; ənd] [krækt] [rɪ'tiːf] [ə'krɔːs][ðə; ði]['temp(ə)l] .

"	Shluh	raised	his	short	ceremonial	club	and	cracked	Retief	across	the	temple	.
"	舒鲁	提高	他的	短的	仪式	俱乐部	和	裂纹	雷蒂夫	穿过	这	寺庙	.

"Shluh 举起他的短礼仪棒，将 Retief 击穿了神庙。

[rɪ'tiːf] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [tɛnst] —

Retief	shook	his	head	,	tensed	—
雷蒂夫	摇晃	他的	头	,	紧张的	—

雷蒂夫摇了摇头，身体紧绷起来——

[ðə; ði][kɑːp][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['draɪvər] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ræmd] [ðə; ði] ['bærəl] [ʌv; əv]

The	cop	in	the	front	seat	beside	the	driver	turned	and	rammed	the	barrel	of
这	警察	在	这	正面	座位	旁	这	司机	转向	和	撞倒	这	桶	的

[hɪz; ɪz] ['skætər] - [gʌn] [ə'genst] [riːtiːfs] [rɪbz] .

his	scatter	-	gun	against	Retief's	ribs	.
他的	分散	-	枪	反对	雷蒂夫的	肋骨	.

坐在驾驶员旁边前排座位上的警察转过身，用霰弹枪的枪管猛击雷蒂夫的肋骨。

" [tuː; tə] [meɪk] [noʊ] [muːv] , , " [hiː; hi] [sed] .

"	To	make	no	move	,	outworlder	,	"	he	said	.
"	到	制作	不	移动	,	异世界人	,	"	他	说	.

"别动，外来者，"他说。

[ʃlʊ] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [klʌb] [ænd; ənd] ['kerfəli] [strʌk] [rɪ'tiːf] [ə'gen] .

Shluh	raised	his	club	and	carefully	struck	Retief	again	.
舒鲁	提高	他的	俱乐部	和	小心	击	雷蒂夫	再次	.

舒鲁赫举起球杆，小心翼翼地再次击打雷蒂夫。

[hiː; hi] [slʌmpt] .

He	slumped	.
他	瘫倒	.

他瘫倒在地。

[ðə; ði][kɑːr] [swei] , ['raʊndɪd] [ə'nʌðər] ['kɔːrnər] .

The	car	swayed	,	rounded	another	corner	.
这	车	摇摆	,	圆润	其他	角落	.

汽车摇晃了一下，转过另一个弯道。

[rɪ'tiːf] [slɪd]['oʊvər] [ə'genst] [ðə; ði] [pə'liːs] [tʃiːf] .

Retief	slid	over	against	the	police	chief	.
雷蒂夫	滑行	超过	反对	这	警察	首席	.

雷提夫向警察局长扑过去。

" [tuː; tə][fend] [ðɪs] ['ænɪm(ə)l] — " [ʃlʊ] [bɪ'gæn] .

"	To	fend	this	animal	—	"	Shluh	began	.
"	到	挡	这	动物	—	"	舒鲁	开始	.

“为了保护这头动物——”施卢赫开口道。

[hɪz; ɪz] [wiːk] [vɔɪs] [wʌz; wəz][kʌt] [ɔːf] [ʃɔːrt] [æz; əz] [riːtiːfs] [hænd] [ʃɑːt] [aʊt] ,

His	weak	voice	was	cut	off	short	as	Retief's	hand	shot	out	,
他的	虚弱的	嗓音	曾是	切	离开	短的	作为	雷蒂夫的	手	射击	出去	,

他虚弱的声音还没说完，雷蒂夫的手就猛地伸出来了，打断了他的发言。

[tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] [ænd; ənd] [snæpt] [hɪm; ɪm] [daʊn] ['ɑːntə][ðə; ði] [flɔːr] .

took	him	by	the	throat	and	snapped	him	down	onto	the	floor	.
采取	他	经过	这	喉	和	啪啪	他	向下	到	这	地面	.

他掐住他的喉咙，把他猛地按倒在地。

[æz; əz][ðə; ði] [gɑːrd] [ɑːn] [riːtiːfs] [left] [lʌndʒd] , [rɪ'tiːf] ['ʌpərkʌt] [hɪm; ɪm] , [slæmɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed]

As	the	guard	on	Retief's	left	lunged	,	Retief	uppercut	him	,	slamming	his	head
作为	这	警卫	在	雷蒂夫的	左边	猛扑	,	雷蒂夫	上勾拳	他	,	猛击	他的	头

[ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] [poʊst] .

against	the	door	post	.
反对	这	门	邮政	.

当雷蒂夫左侧的守卫猛扑过来时，雷蒂夫一记上勾拳击中了他，将他的头撞到了门柱上。

[hiː; hi] [græbd] [ðə; ði] ['skætər] - [gʌn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] ,

He	grabbed	the	scatter	-	gun	as	it	fell	,
他	抓住	这	分散	-	枪	作为	它	跌倒	,

他一把抓住了掉落的霰弹枪。

[pʊʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]['mændɪb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] - [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] .

pushed	into	the	mandibles	of	the	Groacian	in	the	front	seat	.
推动	进入	这	下颚	的	这	-	在	这	正面	座位	.

被推入前排座位上格罗西亚人的下颚。

" [tuː; tə][pʊt][jʊr; jər]['pɑːpgʌn]['oʊvər][ðə; ði] [siːt] — ['kerfəli] — [ænd; ənd][drɑːp][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	To	put	your	popgun	over	the	seat	—	carefully	—	and	drop	it	,	"	he	said	.
"	到	放	你的	玩具枪	超过	这	座位	—	小心	—	和	降低	它	,	"	他	说	.

“小心地把你的玩具枪放在座位上，然后扔下去，”他说。

[ðə; ði]['draɪvər] [slæmd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [breɪks] , [wɜːrl] [tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [gʌn] .

The	driver	slammed	on	his	brakes	,	whirled	to	raise	his	gun	.
这	司机	猛烈抨击	在	他的	刹车	,	旋转	到	增加	他的	枪	.

司机猛踩刹车，转身举起枪。

[rɪ'tiːf] [krækt] [ðə; ði] [gʌn] ['bærəl] [ə'genst] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] - [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

Retief	cracked	the	gun	barrel	against	the	head	of	the	Groacian	before	him	,
雷蒂夫	裂纹	这	枪	桶	反对	这	头	的	这	-	前	他	,

雷蒂夫用枪管猛击面前格罗西亚人的头部。

[ðen] [s'wɪvld] [tuː; tə][eɪm][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði]['draɪvər] .
then swiveled to aim it at the driver .
然后 旋转 到 目的 它 在 这 司机 .

然后转向，将枪口对准了驾驶员。

" [tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər] ['aɪˌstɔːk] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] , " [hiː; hi] [sed] .
" To keep your eyestalks on the road , " he said .
" 到 保持 你的 眼柄 在 这 路 , " 他 说 .

"为了让你的目光始终聚焦在路上，"他说。

[ðə; ði]['draɪvər] [græbd] [æt; ət][ðə; ði] ['tɪlər] [ænd; ənd] [ʃræŋk] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['wɑtʃɪŋ] [rɪ'tiːf] [wɪð; wɪθ][wʌn] [aɪ] ,
The driver grabbed at the tiller and shrank against the window , watching Retief with one eye ,
这 司机 抓住 在 这 耕耘机 和 缩小 反对 这 窗户 , 观看 雷蒂夫 和 一 眼睛 ,

司机一把抓住方向盘，缩在车窗边，用一只眼睛盯着雷蒂夫。

['draɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .
driving with the other .
驾驶 和 这 其他 .

和另一个人一起开车。

" [tuː; tə] [gʌn] [ðɪs] [θɪŋ] , " [rɪ'tiːf] [sed] .
" To gun this thing , " Retief said .
" 到 枪 这 事物 , " 雷蒂夫 说 .

"给这东西上膛，"雷蒂夫说。

" [tuː; tə] [kiːp] ['muːvɪŋ] .
" To keep moving .
" 到 保持 移动 .

继续前进。

" [ʃlʊ] [stɜːrd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
" Shluh stirred on the floor .
" 舒鲁 搅拌 在 这 地面 .

"舒鲁在地板上动了动。"

[rɪ'tiːf] [pʊt][ə; eɪ] [fʊt] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [prest] [hɪm; ɪm] [bæk] .
Retief put a foot on him , pressed him back .
雷蒂夫 放 一个 脚 在 他 , 按下 他 后退 .

雷蒂夫用脚踩住他，把他往后推。

[ðə; ði][kɑːp] [bɪ'saɪd] [rɪ'tiːf] [muːvd] .
The cop beside Retief moved .
这 警察 旁 雷蒂夫 已搬 .

雷蒂夫旁边的警察动了。

[rɪ'tiːf] [pʊʃt] [hɪm; ɪm][ɔːf][ðə; ði] [siːt] ['ɑːntə][ðə; ði] [flɔːr] .
Retief pushed him off the seat onto the floor .
雷蒂夫 推动 他 离开 这 座位 到 这 地面 .

雷蒂夫把他从座位上推倒在地。

[hiː; hi][held][ðə; ði]['skætər] - [gʌn] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ænd; ənd] ['mɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [blʌd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .
He held the scatter - gun with one hand and mopped at the blood on his face with the other .
他 握住 这 分散 - 枪 和 一 手 和 拖把 在 这 血 在 他的 脸 和 这 其他 .

他一手拿着霰弹枪，一手擦着脸上的血迹。

[ðə; ði][kɑ:r] [baʊndɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪ'regjələr] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] , ['pʌfɪŋ] ['fjʊriəsli] .

The	car	bounded	over	the	irregular	surface	of	the	road	,	puffing	furiously	.
这	车	有界	超过	这	不规律的	表面	的	这	路	,	抽气	愤怒地	.

汽车在崎岖不平的路面上颠簸前行，发出急促的喘息声。

" [jʊr; jər] [deθ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi][æn; ən] ['i:zi] [wʌn] , [tə'restriəl] , " [ʃlʊ] [sed] [ɪn] ['terən] .

"	Your	death	will	not	be	an	easy	one	,	Terrestrial	,	"	Shluh	said	in	Terran	.
"	你的	死亡	将要	不是	是	一个	简单的	一	,	陆生	,	"	舒鲁	说	在	泰伦	.

"你的死不会轻松，地球人，"施鲁用地球语说道。

" [noʊ] ['iziə] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən][help] , " [rɪ'ti:f] [sed] .

"	No	easier	than	I	can	help	,	"	Retief	said	.
"	不	更轻松	比	我	能	帮助	,	"	雷蒂夫	说	.

"我能做的也只有这些了，"雷蒂夫说。

" [ʃʌt] [ʌp][fɔ:r; fər] [naʊ] , [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [θɪŋk] .

"	Shut	up	for	now	,	I	want	to	think	.
"	关闭	向上	为了	现在	,	我	想	到	思考	.

"现在先别说话，我想思考一下。"

" [ðə; ði][kɑ:r] [pæst] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'li:f] - ['krʌstɪd] [maʊndz] , [sped] [ə'lɔ:ŋ] [bɪ'twi:n] [tild] [fi:ldz] .

"	The	car	passed	the	last	of	the	relief	-	crusted	mounds	,	sped	along	between	tilled	fields	.
"	这	车	通过了	这	最后的	的	这	宽慰	-	结壳	土堆	,	加速	沿着	之间	平铺	字段	.

"汽车驶过最后一个布满浮雕的土堆，在耕地间飞驰而过。

" [sloʊ] [daʊn] , " [rɪ'ti:f] [sed] .

"	Slow	down	,	"	Retief	said	.
"	慢的	向下	,	"	雷蒂夫	说	.

"慢点，"雷蒂夫说。

[ðə; ði]['draɪvər] [əu'beid] .

The	driver	obeyed	.
这	司机	服从	.

司机照做了。

" [tɜ:rn] [daʊn] [ðɪs] [saɪd] [roʊd] .

"	Turn	down	this	side	road	.
"	转动	向下	这	边	路	.

"拐进这条岔路。"

" [ðə; ði][kɑ:r] [bʌmpt] [ɔ:f]['ɑ:ntə][æn; ən] [ˌʌn'peɪvd] ['sɜ:rfɪs] , ['θredɪd] [ɪts] [wei] [bæk] [ə'mʌŋ] [tɔ:l] [stɔ:ks] .

"	The	car	bumped	off	onto	an	unpaved	surface	,	threaded	its	way	back	among	tall	stalks	.
"	这	车	撞	离开	到	一个	未铺设路面	表面	,	螺纹	它是	方式	后退	之中	高的	茎	.

"汽车颠簸着驶上未铺设路面，穿过高高的茎秆，重新回到路面上。"

" [stɑ:p] [hɪr] .

"	Stop	here	.
"	停止	这里	.

"停在这里。

" [ðə; ði][kɑ:r] [stɑ:pt] .

"	The	car	stopped	.
"	这	车	停止	.

车停了下来。

[ˌaɪ ˈtiː] [bluː] [ɔːf] [stiːm] [ænd; ənd][sæt] ['tremblɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][hɑːt]['endʒɪn]['aidld] ['rʌfli] .

It	blew	off	steam	and	sat	trembling	as	the	hot	engine	idled	roughly	.
它	吹	离开	蒸汽	和	卫星	发抖	作为	这	热的	引擎	闲置	大致	.

它喷出蒸汽，颤抖着停在那里，滚烫的发动机粗暴地怠速运转着。

[rɪ'tiːf] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɔːf] [ʃluʊ] .

Retief	opened	the	door	,	took	his	foot	off	Shluh	.
雷蒂夫	打开	这	门	,	采取	他的	脚	离开	舒鲁	.

雷蒂夫打开门，把脚从什卢赫身上拿开。

" [sɪt][ʌp] , " [hiː; hi] ['ɔːrdərd] .

"	Sit	up	,	"	he	ordered	.
"	坐	向上	,	"	他	订购	.

"坐起来，"他命令道。

" [juː; jʊ] [tuː] [ɪn] [frʌnt] ['lɪs(ə)n] ['kerfəli] .

"	You	two	in	front	listen	carefully	.
"	你	二	在	正面	听	小心	.

前面两个仔细听。

" [ʃluʊ] [sæt][ʌp] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

"	Shluh	sat	up	,	rubbing	his	throat	.
"	舒鲁	卫星	向上	,	擦	他的	喉	.

"舒鲁坐了起来，揉着喉咙。

" [θriː] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['getɪŋ] [aʊt] [hɪr] , " [rɪ'tiːf] [sed] .

"	Three	of	you	are	getting	out	here	,	"	Retief	said	.
"	三	的	你	是	获得	出去	这里	,	"	雷蒂夫	说	.

"你们三个都出去，"雷蒂夫说。

" [gʊd] [oʊld] [ʃluʊ] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [stɪk] [ə'raʊnd][tuː; tə][draɪv][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

"	Good	old	Shluh	is	going	to	stick	around	to	drive	for	me	.
"	好的	老的	舒鲁	是	去	到	戳	大约	到	驾驶	为了	我	.

"好心的老朋友舒鲁会留下来帮我开车。"

[ɪf] [aɪ][get] [ðæt] ['nɜːrvəs] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][kɑːps][ɑːr; ər]['æftər][ˌem 'iː] ,

If	I	get	that	nervous	feeling	that	the	cops	are	after	me	,
如果	我	得到	那	紧张的	感觉	那	这	警察	是	后	我	,

如果我突然感到紧张，觉得警察在追捕我，

[aɪl] [tɔːs] [hɪm; ɪm][aʊt][tuː; tə][kən'fjuːz][ðem; ðəm] .

I'll	toss	him	out	to	confuse	them	.
患病的	折腾	他	出去	到	迷惑	他们	.

我会把他扔出去，让他们摸不着头脑。

[ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['prɪti] ['mesi] , [æt; ət] [haɪ] [spiːd] .

That	will	be	pretty	messy	,	at	high	speed	.
那	将要	是	漂亮的	凌乱的	,	在	高的	速度	.

高速运转时，场面会非常混乱。

[ʃluʊ] , [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə][sɪt] [taɪt] [ʌn'tɪl][dɑːrk][ænd; ənd][fər'get][ə'baʊt] ['saʊndɪŋ] ['eni] [ə'lɑːmz] .

Shluh	,	tell	them	to	sit	tight	until	dark	and	forget	about	sounding	any	alarms	.
舒鲁	,	告诉	他们	到	坐	紧的	直到	黑暗的	和	忘记	关于	听起来	任何	警报	.

嘘，告诉他们待在原地直到天黑，不要拉响任何警报。

[aɪ'd] [heɪt] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] ['kærəpeɪs] [splɪt][ænd; ənd] [spɪl] ['lʌvəbl] [juː; jʊ][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['peɪvmənt]

I'd	hate	to	see	your	carapace	split	and	spill	loveable	you	all	over	the	pavement
ID	恨	到	看	你的	甲壳	分裂	和	洒	可爱的	你	全部	超过	这	路面

. "
: "
. "

我可不想看到你的外壳裂开，把你这可爱的小家伙洒得满地都是。

" [tuː; tə][bɜːrst][jʊr; jər] [θroʊt] [sæk] , ['iːv(ə)l] - [smelɪŋ] [biːst] !
" To burst your throat sac , evil - smelling beast !
" 到 爆裂 你的 喉 囊 , 邪恶的 - 闻起来 兽 !

“我要弄破你的喉囊，你这恶臭的畜生！”

" [ʃlʊ] [hist] .
" Shluh hissed .
" 舒鲁 嘶嘶作响 .

“舒鲁嘶嘶地说。”

" ['sɑːri] , [aɪ] ['hævnt] [gɑːt][wʌn] .
" Sorry , I haven't got one .
" 对不起 , 我 还没有 得到 一 .

抱歉，我没有。

" [rɪ'tiːf] [pʊt][ðə; ði][gʌn] ['ʌndər] - [ɪr] .
" Retief put the gun under Shluh's ear .
" 雷蒂夫 放 这 枪 在下面 - 耳朵 .

“雷蒂夫把枪放在什卢的耳朵底下。”

" [tel] [ðem; ðəm] , [ʃlʊ] .
" Tell them , Shluh .
" 告诉 他们 , 舒鲁 .

“告诉他们，舒鲁。”

[aɪ][kæn; kən][draɪv][maɪ'self] , [ɪn][ə; eɪ] [pɪntʃ] . "
I can drive myself , in a pinch . "
我 能 驾驶 我 , 在 一个 捏 . "

紧急情况下我可以自己开车。

" [tuː; tə][duː][æz; əz][ðə; ði] ['fɔːrən] [wʌn] [sez] ; [tuː; tə] [steɪ] ['hɪd(ə)n] [ʌn'tɪl][dɑːrk] , " [ʃlʊ] [sed] .
" To do as the foreign one says ; to stay hidden until dark , " Shluh said .
" 到 做 作为 这 外国的 一 说道 ; 到 停留 隐 直到 黑暗的 , " 舒鲁 说 .

“照外国人说的做；躲藏到天黑，”舒鲁说道。

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi][aʊt] , " [rɪ'tiːf] [sed] .
" Everybody out , " Retief said .
" 大家 出去 , " 雷蒂夫 说 .

“所有人出去，”雷蒂夫说道。

" [ænd; ənd] [teɪk] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
" And take this with you .
" 和 拿 这 和 你 .

“把这个带走。”

" [hiː; hi] [nʌdʒd] [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] - .
" He nudged the unconscious Groacian .
" 他 轻推 这 无意识 - .

他轻轻推了推昏迷不醒的格罗西亚人。

" [ʃlʊ] , [juː; jʊ][get][ɪn][ðə; ði]['draɪvɝz] [siːt] .
" Shluh , you get in the driver's seat .
" 舒鲁 , 你 得到 在 这 司机 座位 .

“嘘，你坐到驾驶座上来。”

[juː; jʊ] ['ʌðər] [steɪ] [wer] [aɪ][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] .
You others stay where I can see you .
你 其他的 停留 在哪里 我 能 看 你 .

你们其他人待在我能看到的地方。

" [rɪ'tiːf] [wɑːtʃt] [æz; əz][ðə; ði] - ['saɪləntli] ['fɑːloʊd] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .
" Retief watched as the Groaci silently followed instructions .
" 雷蒂夫 观看 作为 这 - 默默 随后 指示 .

雷蒂夫看着格罗阿奇默默地执行指令。

" [ɔːl] [raɪt] , [ʃlʊ] , " [rɪ'tiːf] [sed] ['sɔːftli] .
" All right , Shluh , " Retief said softly .
" 全部 正确的 , 舒鲁 , " 雷蒂夫 说 轻轻 .

"好的，舒鲁，"雷蒂夫轻声说道。

" [lets] [goʊ] .
" Let's go .
" 我们来吧 去 .

"我们走吧。

[teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] - ['speɪsˌpɔːrt] [baɪ][ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] [ruːt] [ðæt] ['dʌznt] [goʊ] [θruː] [ðə; ði] ['sɪti]
Take me to Groac Spaceport by the shortest route that doesn't go through the city
拿 我 到 - 太空港 经过 这 最短 路线 那 不 去 通过 这 城市
.
:
.

请带我走最短路线前往格罗阿克航天港，不要经过市区。

[ænd; ənd][biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] [ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] ['eni] ['sʌd(ə)n] ['muːvmənts] .
And be very careful about making any sudden movements .
和 是 非常 小心 关于 制作 任何 突然 移动 .

务必小心，避免任何突然的动作。

" ['fɔːrti] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ,
" Forty minutes later ,
" 四十 分钟 之后 ,

四十分钟后，

[ʃlʊ] [stiəd] [ðə; ði][kɑːr][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['sentri] - ['gɑːrdɪd] [geɪt] [ɪn][ðə; ði][sɪ'kjʊrəti] [fens]
Shluh steered the car up to the sentry - guarded gate in the security fence
舒鲁 转向 这 车 向上 到 这 哨兵 - 守卫 门 在 这 安全 栅栏
[sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] ['mɪləteri] [ɪn'kloʊʒər] [æt; ət] - ['speɪsˌpɔːrt] .
surrounding the military enclosure at Groac Spaceport .
周围 这 军队 外壳 在 - 太空港 .

施卢赫驾驶着汽车来到格罗阿克航天港军事区安全围栏内有哨兵把守的大门前。

" [dəunt] [jiːld] [tuː; tə] ['eni] [ræʃ] ['ɪmpʌlsɪz] , " [rɪ'tiːf] ['wɪspəd] [æz; əz][ə; eɪ] ['krestɪd] -
" Don't yield to any rash impulses , " Retief whispered as a crested Groacian
" 不 屈服 到 任何 皮疹 冲动 , " 雷蒂夫 低声说道 作为 一个 冠状 -
['soʊldʒər] [keɪm] [ʌp] .
soldier came up .
士兵 来了 向上 .

"不要轻举妄动，"雷蒂夫低声说道，这时一名头戴羽冠的格罗西亚士兵走了过来。

[ʃlʊ] ['greɪtɪd][hɪz; ɪz]['mændɪb(ə)l][ɪn] ['helpləs] ['fjʊri] .
Shluh grated his mandibles in helpless fury .
舒鲁 磨碎的 他的 下颚 在 无助 愤怒 .

舒鲁赫无助地愤怒地磨着下颚。

" [droʊn] - ['mæstər] [ʃlʊ] , [ɪn'tɜːrn(ə)l] [sɪ'kjʊrəti] , " [hiː; hi] [krəʊkt] .
" Drone - master Shluh , Internal Security , " he croaked .
" 无人机 - 掌握 舒鲁 , 内部的 安全 , " 他 呱呱叫 .

"无人机大师舒鲁，内部安全部门，"他嘶哑着嗓子说。

[ðə; ði] [gɑːrd] ['tɪltɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɔːrd] [rɪ'tiːf] .
The guard tilted his eyes toward Retief .
这 警卫 斜 他的 眼睛 朝向 雷蒂夫 .

守卫将目光转向雷蒂夫。

" [ðə; ði] [gest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔː'tɑːnəmi] , " [ʃlʊ] ['ædɪd] .
" The guest of the Autonomy , " Shluh added .
" 这 客人 的 这 自治 , " 舒鲁 额外 .

"自治区的客人，"什卢赫补充道。

" [tuː; tə][let][ˌem ˈiː] [pæs] [ɔːr][tuː; tə][rɑːt][ɪn] [ðɪs] [spɑːt] , [fuːl] ? "
" To let me pass or to rot in this spot , fool ? "
" 到 让 我 经过 或者 到 腐烂 在 这 点 , 傻子 ? "

“放我过去，还是让我烂在这儿，蠢货？”

" [tuː; tə] [pæs] , [droʊn] - ['mæstər] , " [ðə; ði] ['sentri] ['mʌmbld] .
" To pass , Drone - master , " the sentry mumbled .
" 到 经过 , 无人机 - 掌握 , " 这 哨兵 喃喃自语 .

“通过了，无人机指挥官，”哨兵咕哝道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['sterɪŋ] [æt; ət] [rɪ'tiːf] [æz; əz][ðə; ði][kɑːr] [muːvd] ['dʒɜːrkɪli] [ə'weɪ] .
He was still staring at Retief as the car moved jerkily away .
他 曾是 仍然 凝视 在 雷蒂夫 作为 这 车 已搬 生硬地 离开 .

汽车猛地驶离时，他仍然盯着雷蒂夫。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [pegd] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [ɪn][ðə; ði] ['pleʒər] [pɪts] [naʊ] ,
" You are as good as pegged out on the hill in the pleasure pits now ,
" 你 是 作为 好的 作为 钉住 出去 在 这 爬坡道 在 这 乐趣 坑 现在 ,

“你现在就像被钉在山坡上的游乐场里一样，毫无还手之力。”

[tə'restriəl] , " [ʃlʊ] [sed] [ɪn] ['terən] .
Terrestrial , " Shluh said in Terran .
陆生 , " 舒鲁 说 在 泰伦 .

“地球的，”施鲁用地球语说道。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] ['ventʃər] [hɪr] ? "
" Why do you venture here ? "
" 为什么 做 你 风险投资 这里 ? "

你为何要冒险来到这里?

" [pʊl] ['oʊvər][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] [ænd; ənd][stɑːp] , " [rɪ'tiːf] [sed] .
" Pull over there in the shadow of the tower and stop , " Retief said .
" 拉 超过 那里 在 这 阴影 的 这 塔 和 停止 , " 雷蒂夫 说 .

“把车停在塔楼的阴影处，”雷蒂夫说。

[ʃlʊ] [kəm'plaɪd] .
Shluh complied .
舒鲁 遵命 .

Shluh照做了。

[rɪ'tiːf] ['stʌdid] [ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] [fɔːr] ['slendər] [ʃɪps] [paːkt] [ɑːn][ðə; ði][ræmp] ,
Retief studied the row of four slender ships parked on the ramp ,
雷蒂夫 研究 这 排 的 四 苗条 船舶 停放 在 这 坡道 ,

雷蒂夫仔细观察着停泊在坡道上的那四艘细长的船只。

[ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] [laɪts] [pɪkt] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɜːrli] [dɑːn] ['kʌlɜ-z] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .
navigation lights picked out against the early dawn colors of the sky .
导航 灯 挑选 出去 反对 这 早期的 黎明 颜色 的 这 天空 .

导航灯在黎明时分天空的色彩映衬下格外醒目。

" [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['boʊts][ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə][lɪft] ?
" Which of those boats are ready to lift ?
" 哪个 的 那些 船 是 准备好 到 举起 ?

“哪些船可以起吊？”

" [rɪ'tiːf] [di'mɑːndid] .
" Retief demanded .
" 雷蒂夫 要求 .

雷蒂夫要求道。

[ʃlʊ] [s'wɪvld] [ə; eɪ] ['kɑːlərɪk] [aɪ] .
Shluh swiveled a choleric eye .
舒鲁 旋转 一个 胆汁质 眼睛 .

舒鲁转动着他那充满怒火的眼睛。

" [ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑ:r; ər] ['ʃʌtlz] ; [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ][reɪndʒ] .
" All of them are shuttles ; they have no range .
" 全部 的 他们 是 班车 ; 他们 有 不 范围 .

它们都是穿梭机；它们没有射程。

[ðeɪ] [wɪl] [nɑ:t][help][ju:; jʊ] . "
They will not help you . "
他们 将要 不是 帮助 你 . "

他们不会帮你的。

" [tu:; tə] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [ʃlʊ] , [ɔ:r][tu:; tə][get] [ə'nʌðər] [kræk] [ɑ:n][ðə; ði] [hed] . "
" To answer the question , Shluh , or to get another crack on the head . "
" 到 回答 这 问题 , 舒鲁 , 或者 到 得到 其他 裂缝 在 这 头 . "

"回答这个问题，舒鲁，否则你的脑袋又要挨一拳。"

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][laɪk] ['ʌðər] [tə'restriəl] !
" You are not like other Terrestrials !
" 你 是 不是 喜欢 其他 陆生动物 !

"你和其他地球人不一样！"

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ][mæd][dɔ:g] ! "
You are a mad dog ! "
你 是 一个 疯狂的 狗 ! "

你简直是个疯狗!

" [wi:l] [rʌf] [aʊt][ə; eɪ] ['kærəktər] [sketʃ] [ʌv; əv][ˌem 'i:]['leɪtər] .
" We'll rough out a character sketch of me later .
" 出色地 粗糙的 出去 一个 特点 草图 的 我 之后 .

"我们稍后会大致勾勒出我的人物形象。"

[ɑ:r; ər] [ðeɪ] [ɔ:l] ['fju:əld] [ʌp] ?
Are they all fueled up ?
是 他们 全部 燃料 向上 ?

它们都加满油了吗?

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [prə'si:dʒərz] [hɪr] .
You know the procedures here .
你 知道 这 程序 这里 .

你了解这里的流程。

[dɪd] [ðoʊz] ['ʃʌtlz] [dʒʌst][get][ɪn] , [ɔ:r][ɪz][ðæt] [ðə; ði] ['redi] [laɪn] ? "
Did those shuttles just get in , or is that the ready line ? "
做过 那些 班车 只是 得到 在 , 或者 是 那 这 准备好 线 ? "

那些摆渡车是刚到港，还是已经准备就绪了?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

[ɔ:l][ɑ:r; ər]['fju:əld][ænd; ənd] ['redi] [fɔ:r; fər] [teɪk] - [ɔ:f] . "
All are fueled and ready for take - off . "
全部 是 燃料 和 准备好 为了 拿 - 离开 . "

所有飞机都已加满燃料，准备起飞。

" [aɪ][hoʊp] [jʊə(r)] [raɪt] , [ʃlʊ] .
" I hope you're right , Shluh .
" 我 希望 你是 正确的 , 舒鲁 .

"我希望你是对的，Shluh。"

[ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə][draɪv]['oʊvər][ænd; ənd][get][ɪn][wʌn] ; [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [lɪft] ,
You and I are going to drive over and get in one ; if it doesn't lift ,
你 和 我 是 去 到 驾驶 超过 和 得到 在 一 ; 如果 它 不 举起 ,

你和我打算开车过去坐进去；如果它升不起来，

[aɪl] [kɪl] [juː; jʊ][ænd; ənd][traɪ][ðə; ði][nekst] .

I'll	kill	you	and	try	the	next	.
患病的	杀	你	和	尝试	这	下一个	.

我会杀了你，然后试试下一个。

[lets] [goʊ] . "

Let's	go	.	"
我们来吧	去	.	"

我们走吧。"

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][mæd] !

"	You	are	mad	!
"	你	是	疯狂的	!

你疯了！

[aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] — [ðiːz] ['boʊts][hæv; həv][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ten] ['θaʊz(ə)nd] [tʌn] -

I	have	told	you	—	these	boats	have	not	more	than	ten	thousand	ton	-
我	有	讲述	你	—	这些	船	有	不是	更多的	比	十	千	吨	-

['sekəndz; sɪ'kɑːndz][kə'pæsəti] .

seconds	capacity	.
秒	容量	.

我已经告诉过你们了——这些船的吨位不超过一万吨秒。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['juːsf(ə)l]['oʊnli][fɔːr; fər]['sætəlaɪt] [rʌnz] . "

They	are	useful	only	for	satellite	runs	.	"
他们	是	有用	仅有的	为了	卫星	跑步	.	"

它们仅对卫星运行有用。

" ['nevər] [maɪnd][ðə; ði]['diːteɪlz] .

"	Never	mind	the	details	.
"	绝不	头脑	这	细节	.

"细节不必在意。"

[lets] [traɪ][ðə; ði][fɜːrst][ɪn][laɪn] .

Let's	try	the	first	in	line	.
我们来吧	尝试	这	第一的	在	线	.

我们先试试第一个。

" [ʃlʊ] [let][ɪn][ðə; ði] [klʌtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [stiːm] [kɑːr] [klæŋkt] [ænd; ənd] [hiːvd] ,

"	Shluh	let	in	the	clutch	and	the	steam	car	clanked	and	heaved	,
"	舒鲁	让	在	这	离合器	和	这	蒸汽	车	叮当作响	和	喘息	,

"舒鲁拉挂上离合器，蒸汽汽车发出叮当声，剧烈颠簸起来。"

[roʊld] [ɔːf] [tɔːrd] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv]['boʊts] .

rolled	off	toward	the	line	of	boats	.
滚动	离开	朝向	这	线	的	船	.

滚向那排船只。

" [nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][ɪn][laɪn] , " [ʃlʊ] [sed] ['sʌd(ə)nli] .

"	Not	the	first	in	line	,	"	Shluh	said	suddenly	.
"	不是	这	第一的	在	线	,	"	舒鲁	说	突然	.

"不是第一个，"施卢赫突然说道。

" [ðə; ði][læst][ɪz][ðə; ði] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi]['fjuːəld] .

"	The	last	is	the	more	likely	to	be	fueled	.
"	这	最后的	是	这	更多的	可能	到	是	燃料	.

"最后一个更有可能被加油。"

[bʌt; bət] — "

But	—	"
但	—	"

但-"

" [smɑːrt] ['græshɑːpər] , " [rɪ'tiːf] [sed] .
" Smart grasshopper , " Retief said .
" 聪明的 蚱蜢 , " 雷蒂夫 说 .

“聪明的蚱蜢，”雷蒂夫说道。

" [pʊl] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['entri] [pɔːrt] , [hɑːp] [aʊt] [ænd; ənd] [goʊ] [raɪt] [ʌp] .
" Pull up to the entry port , hop out and go right up .
" 拉 向上 到 这 入口 港口 , 跳 出去 和 去 正确的 向上 .

“把车开到入口处，跳下车，直接上去。”

[aɪl] [biː; bi] [raɪt] [bɪ'haɪnd] [juː; jʊ] . "
I'll be right behind you . "
患病的 是 正确的 在后面 你 . "

我马上就到你身后。

" [ðə; ði] ['gæŋweɪ] [gɑːrd] .
" The gangway guard .
" 这 舷梯 警卫 .

“舷梯守卫。”

[ðə; ði] ['tʃælɪndʒɪŋ] [ʌv; əv] — "
The challenging of — "
这 具有挑战性的 的 — "

挑战——

" [mɔːr] ['diːteɪlz] .
" More details .
" 更多的 细节 .

更多细节。

[dʒʌst] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['dɜːrti] [lʊk] [ænd; ənd] [seɪ] [wɒts] ['nesəseri] .
Just give him a dirty look and say what's necessary .
只是 给 他 一个 肮脏的 看 和 说 是什么 必要的 .

就狠狠瞪他一眼，然后把该说的话都说出来。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [tek'niːk] .
You know the technique .
你 知道 这 技术 .

你掌握了这项技术。

" [ðə; ði] [kɑːr] [pæst] ['ʌndər] [ðə; ði] [stɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [boʊt] , [ðen] [ðə; ði] ['sekənd] .
" The car passed under the stern of the first boat , then the second .
" 这 车 通过了 在下面 这 船尾 的 这 第一的 船 , 然后 这 第二 .

“汽车从第一艘船的船尾下方驶过，然后又从第二艘船的船尾下方驶过。”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ə'lɑːrm] .
There was no alarm .
那里 曾是 不 警报 .

没有警报响起。

[ˌaɪ 'tiː] ['raʊndɪd] [ðə; ði] [θɜːrd] [ænd; ənd] ['ʃʌdəd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [stɑːp] [baɪ] [ðə; ði] ['oʊpən] [pɔːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
It rounded the third and shuddered to a stop by the open port of the
它 圆润 这 第三 和 颤抖 到 一个 停止 经过 这 打开 港口 的 这
[læst] ['ves(ə)l] .
last vessel .
最后的 血管 .

它绕过第三个障碍物，在最后一艘船的敞开式港口边颤抖着停了下来。

" [aʊt] , " [rɪ'tiːf] [sed] .
" Out , " Retief said .
" 出去 , " 雷蒂夫 说 .

“出去，”雷蒂夫说。

" [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ['snæpi] .
" To make it snappy .
" 到 制作 它 轻快 .

“让它简洁明了。”

" [ʃlʊ] [stept] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][kɑːr] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][æz; əz][ðə; ðɪ] [gɑːrd] [keɪm] [tuː; tə]
" Shluh stepped from the car , hesitated as the guard came to
" 舒鲁 步 从 这 车 , 犹豫了一下 作为 这 警卫 来了 到
[əˈtenʃ(ə)n] ,
attention ,
注意力 ,

“舒鲁从车里出来，当卫兵立正时，他犹豫了一下。”

[ðen] [hɪst] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ðə; ðɪ] [steps] .
then hissed at him and mounted the steps .
然后 嘶嘶作响 在 他 和 安装 这 步骤 .

然后朝他发出嘶嘶声，走上了台阶。

[ðə; ðɪ] [gɑːrd] [lʊkt] ['wʌndrɪŋli] [æt; ət] [rɪ'tiːf] , ['mændɪb(ə)l] [slæk] .
The guard looked wonderingly at Retief , mandibles slack .
这 警卫 看起来 惊奇地 在 雷蒂夫 , 下颚 松弛 .

守卫惊奇地看着雷蒂夫，下颚松弛无力。

" [æn; ən] !
" An outworlder !
" 一个 异世界人 !

“一个外星生物！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[hiː; hi] [ˌʌn'lɪmbərd] [hɪz; ɪz] ['skætər] - [gʌn] .
He unlimbered his scatter - gun .
他 未舒展的 他的 分散 - 枪 .

他取出了他的霰弹枪。

" [tuː; tə][stɑːp] [hɪr] , [miːt] - [feɪst] [wʌn] .
" To stop here , meat - faced one .
" 到 停止 这里 , 肉 - 面对 一 .

“到此为止吧，肉脸家伙。”

" [ʃlʊ] [froʊz] , [tɜːrnd] .
" Shluh froze , turned .
" 舒鲁 冻住了 , 转向 .

“舒鲁愣住了，转过身去。”

" [tuː; tə][snæp][tuː; tə] [əˈtenʃ(ə)n] , ['lɪtər] - [meɪt] [ʌv; əv] [droʊnz] !
" To snap to attention , litter - mate of drones !
" 到 折断 到 注意力 , 垃圾 - 伴侣 的 无人机 !

“无人机的同窝兄弟姐妹，请立正！”

" [rɪ'tiːf] [raːspt] [ɪn] - .
" Retief rasped in Groacian .
" 雷蒂夫 粗糙的 在 - .

“Retief 用格罗西亚语嘶哑地说。

[ðə; ðɪ] [gɑːrd] [dʒʌmpt] , [weɪvd] [hɪz; ɪz] [aɪ] [stɔːks] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [əˈtenʃ(ə)n] .
The guard jumped , waved his eye stalks and came to attention .
这 警卫 跳了起来 , 挥手 他的 眼睛 茎 和 来了 到 注意力 .

卫兵跳了起来，挥动着眼柄，立正站好。

" [ə'baʊt] [feɪs] !
" **About face !**
" 关于 脸 !

"突然转变态度！"

" [rɪ'tiːf] [hist] .
" **Retief hissed .**
" 雷蒂夫 嘶嘶作响 .

雷蒂夫嘶嘶地说。

" [hel] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] — [tuː; tə] [mɑːrtʃ] !
" **Hell out of here — to march !**
" 地狱 出去 的 这里 — 到 行进 !

"滚出这里——前进！"

" [ðə; ði] [gɑːrd] [træmp] [ɔːf] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ræmp] .
" **The guard tramped off across the ramp .**
" 这 警卫 践踏 离开 穿过 这 坡道 .

警卫大步穿过坡道走了。

[rɪ'tiːf] [tʊk] [ðə; ði] [steps] [tuː] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] , [slæmd] [ðə; ði] [pɔːrt] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd] [hɪm'self] .
Retief took the steps two at a time , slammed the port shut behind himself .
雷蒂夫 采取 这 步骤 二 在 一个 时间 , 猛烈抨击 这 港口 关闭 在后面 他自己 .

雷蒂夫一步两级地走上台阶，然后砰地一声关上了身后的舷窗。

" [aɪm] [glæd] [jʊr; jər] [bɔɪz] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪsəplɪn] , [ʃlʊ] , " [rɪ'tiːf] [sed] .
" **I'm glad your boys have a little discipline , Shluh , " Retief said .**
" 我是 高兴的 你的 男孩们 有 一个 小的 纪律 , 舒鲁 , " 雷蒂夫 说 .

"我很高兴你的孩子们有点纪律性，舒鲁，"雷蒂夫说。

" [wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ? "
" **What did you say to him ? "**
" 什么 做过 你 说 到 他 ? "

你跟他说什么了?

" [aɪ] [bʌt; bət] — "
" **I but — "**
" 我 但 — "

"但是——"

" ['nevər] [maɪnd] .
" **Never mind .**
" 绝不 头脑 .

"没关系。

[wɪə(r)] [ɪn] .
We're in .
是 在 .

我们加入。

[get] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'troʊl] [kəm'pɑːrtmənt] . "
Get up to the control compartment . "
得到 向上 到 这 控制 隔间 . "

到控制舱去。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] - ['neɪv(ə)l] ['ves(ə)lz] ? "
" **What do you know of Groacian naval vessels ? "**
" 什么 做 你 知道 的 - 海军 船只 ? "

你对格罗西亚海军舰艇了解多少?

" ['plenti] .
" **Plenty .**
" 很多 .

很多。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [streɪt] ['kɑːpi][frʌm; frəm][ðə; ði]['laɪfboʊt][juː; jʊ] [lædz] ['haidʒækt] .
This is a straight copy from the lifeboat you lads hijacked .
这 是 一个 直的 复制 从 这 救生艇 你 小伙子们 被劫持 .

这是直接从你们劫持的救生艇上复制过来的。

[aɪ][kæn; kən] [rʌn] [ˌaɪ 'tiː] .
I can run it .
我 能 跑步 它 .

我可以运行它。

[get] ['goʊɪŋ] .
Get going .
得到 去 .

开始行动。

" [rɪ'tiːf] ['fɑːloʊd] [ʃluʊ] [ʌp][ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [kræmpt] [kən'troʊl] [ruːm] .
" Retief followed Shluh up the companionway into the cramped control room .
" 雷蒂夫 随后 舒鲁 向上 这 舷梯 进入 这 狭窄 控制 房间 .

"雷蒂夫跟着什卢赫爬上舷梯，进入了狭小的控制室。

" [taɪ] [ɪn] , [ʃluʊ] , " [rɪ'tiːf] ['ɔːrdərd] .
" Tie in , Shluh , " Retief ordered .
" 领带 在 , 舒鲁 , " 雷蒂夫 订购 .

"系好，嘘，"雷蒂夫命令道。

" [ðɪs] [ɪz] [ɪn'seɪn] !
" This is insane !
" 这 是 疯狂的 !

"这太疯狂了！"

" [ʃluʊ] [sed] .
" Shluh said .
" 舒鲁 说 .

"Shluh说道。

" [wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli]['fjuːəl] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ][wʌn] - [weɪ] ['trænzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['sætəlaɪt] .
" We have only fuel enough for a one - way transit to the satellite .
" 我们 有 仅有的 燃料 足够的 为了 一个 一 - 方式 交通 到 这 卫星 .

"我们只有足够单程飞往卫星的燃料。"

[wiː; wi] ['kænɑːt] ['entər] ['ɔːrbɪt] , [nɔːr][kæn; kən][wiː; wi][lænd] [ə'gen] !
We cannot enter orbit , nor can we land again !
我们 不能 进入 轨道 , 也不 能 我们 土地 再次 !

我们既无法进入轨道，也无法再次着陆！

[tuː; tə][lɪft] [ðɪs] [boʊt][ɪz] [deθ] — [ən'les] [jʊr; jər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz]['aʊər; ɑːr] [muːn] . "
To lift this boat is death — unless your destination is our moon . "
到 举起 这 船 是 死亡 — 除非 你的 目的地 是 我们的 月亮 . "

举起这艘船就等于自杀——除非你的目的地是月球。

" [ðə; ði] [muːn] [ɪz] [daʊn] , [ʃluʊ] , " [rɪ'tiːf] [sed] .
" The moon is down , Shluh , " Retief said .
" 这 月亮 是 向下 , 舒鲁 , " 雷蒂夫 说 .

"月亮落下来了，舒鲁，"雷蒂夫说。

" [ænd; ənd][soʊ][ɑːr; ər][wiː; wi] .
" And so are we .
" 和 所以 是 我们 .

我们也是如此。

[bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər] [lɔːŋ] .
But not for long .
但 不是 为了 长的 .

但这种情况不会持续太久。

[taɪ] [ɪn] . "
Tie **in** **.** **"**
领带 在 . "

联系起来。

" [rɪ'liːs] [ˌem 'iː] , " [ʃlʊ] [gɑːspt] .
" **Release** **me** **,** **"** **Shluh** **gasped** **.**
" 发布 我 , " 舒鲁 倒吸一口气 .

“放开我！”舒鲁喘着气说。

" [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [ɪ'mjuːnəti] . "
" **I** **promise** **you** **immunity** **.** **"**
" 我 承诺 你 免疫 . "

“我保证你不会受到任何伤害。”

" [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][taɪ][juː; jʊ][ɪn][maɪ'self] , [aɪ] [maɪt] [bend][jʊr; jər] [hed] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːses] .
" **If** **I** **have** **to** **tie** **you** **in** **myself** **,** **I** **might** **bend** **your** **head** **in** **the** **process** **.**
" 如果 我 有 到 领带 你 在 我 , 我 可能 弯曲 你的 头 在 这 过程 .

“如果我必须亲自把你绑起来，我可能会在这个过程中弄弯你的头。”

" [ʃlʊ] [krɔːld] ['ɑːntə][ðə; ði] [kaʊtʃ] , [stræpt] [ɪn] .
" **Shluh** **crawled** **onto** **the** **couch** **,** **strapped** **in** **.**
" 舒鲁 爬行 到 这 长椅 , 绑带 在 .

“Shluh爬上沙发，被绑在沙发上。”

" [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Give** **it** **up** **,** **"** **he** **said** **.**
" 给 它 向上 , " 他 说 .

“放弃吧，”他说。

" [aɪ] [wɪl] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['riːin'steitid] — [wɪð; wɪθ] ['ɑːnər] !
" **I** **will** **see** **that** **you** **are** **reinstated** **—** **with** **honor** **!**
" 我 将要 看 那 你 是 恢复 — 和 荣誉 !

“我一定会让你光荣复职！”

[aɪ] [wɪl] [ˌgærən'tiː] [ə; eɪ] [seɪf] [kən'dʌkt] . "
I **will** **guarantee** **a** **safe** **conduct** **.** **"**
我 将要 保证 一个 安全的 执行 . "

我将保证安全通行。

" ['kaʊntdaʊn] , " [rɪ'tiːf] [sed] .
" **Countdown** **,** **"** **Retief** **said** **.**
" 倒计时 , " 雷蒂夫 说 .

“倒计时，”雷蒂夫说道。

[hiː; hi] [θruː] [ɪn][ðə; ði]['ɔːtoʊpaɪlət] .
He **threw** **in** **the** **autopilot** **.**
他 扔 在 这 自动驾驶仪 .

他启动了自动驾驶功能。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [deθ] !
" **It** **is** **death** **!**
" 它 是 死亡 !

“那是死亡！”

" [ʃlʊ] [skriːtʃ] .
" **Shluh** **screeched** **.**
" 舒鲁 尖叫 .

“舒鲁尖叫起来。”

[ðə; ði]['dʒaɪˌroʊz] [hʌmd] ; ['taɪmərz] [tikt] ; ['riːleiz] [kloʊzd] .
The **gyros** **hummed** **;** **timers** **ticked** **;** **relays** **closed** **.**
这 陀螺 哼唱 ; 计时器 勾选 ; 继电器 关闭 .

陀螺仪嗡嗡作响；计时器滴答作响；继电器闭合。

[rɪ'tiːf] [leɪ] [rɪ'lækst] [ɑːn][ðə; ði][əkˌseləˈreɪʃ(ə)n][pæd] .
Retief lay relaxed on the acceleration pad .
雷蒂夫 躺 轻松 在 这 加速度 软垫 .

雷蒂夫放松地躺在加速垫上。

[ʃlʊ] [briːðd] ['nɔɪzɪli] , [hɪz; ɪz]['mændɪb(ə)l] ['klɪkɪŋ] ['ræpɪdli] .
Shluh breathed noisily , his mandibles clicking rapidly .
舒鲁 呼吸 喧闹地 , 他的 下颚 点击 快速 .

舒鲁赫呼吸急促，下颚快速咔哒作响。

" [ðæt] [aɪ][hæd; həd][fled][ɪn][taɪm] , " [ʃlʊ] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] ['wɪspər] .
" That I had fled in time , " Shluh said in a hoarse whisper .
" 那 我 有 逃亡 在 时间 , " 舒鲁 说 在 一个 嘶哑 耳语 .

“幸好我逃得及时，”舒鲁用沙哑的低语说道。

" [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [deθ] . . . . "
" This is not a good death . . . . "
" 这 是 不是 一个 好的 死亡 . . . . "

“这不是一种体面的死亡……”

" [noʊ] [deθ] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [deθ] , " [rɪ'tiːf] [sed] .
" No death is a good death , " Retief said .
" 不 死亡 是 一个 好的 死亡 , " 雷蒂夫 说 .

“没有一种死亡是好的死亡，”雷蒂夫说。

" [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [jet] .
" Not for a while yet .
" 不是 为了 一个 尽管 然而 .

“暂时还不行。”

" [ðə; ði] [red] [laɪt] [flæʃt] [ɑːn][ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði]['pæn(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'brʌptli] [saʊnd]
" The red light flashed on in the center of the panel , and abruptly sound
" 这 红色的 光 闪光灯 在 在 这 中心 的 这 控制板 , 和 突然 声音
[fɪld] [ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] .
filled the universe .
已填 这 宇宙 .

“面板中央的红灯闪了一下，突然间，宇宙中响起了震耳欲聋的声音。”

[ðə; ði] [ʃɪp] ['trembld] , ['lɪftɪd] .
The ship trembled , lifted .
这 船 颤抖 , 抬起 .

船身颤抖，升了起来。

[rɪ'tiːf] [kʊd; kəd] [hɪr] - ['wɪmpərɪŋ] ['iːv(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [draɪv] .
Retief could hear Shluh's whimpering even through the roar of the drive .
雷蒂夫 可以 听到 - 呜咽 甚至 通过 这 吼 的 这 驾驶 .

即使在汽车轰鸣声中，雷蒂夫也能听到什卢的呜咽声。

" [ˌperɪ'hilɪən] , " [ʃlʊ] [sed] ['dʌlli] .
" Perihelion , " Shluh said dully .
" 近日点 , " 舒鲁 说 沉闷地 .

“近日点，”舒鲁沉闷地说。

" [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [naʊ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [fɔːl] [bæk] . "
" To begin now the long fall back . "
" 到 开始 现在 这 长的 落下 后退 . "

“现在开始漫长的撤退。”

" [nɑːt][kwaɪt] , " [rɪ'tiːf] [sed] .
" Not quite , " Retief said .
" 不是 相当 , " 雷蒂夫 说 .

“不完全是，”雷蒂夫说。

" [aɪ] ['fɪgjər] ['eɪti] - [faɪv]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][tuː; tə][goʊ] .

"	I	figure	eighty	-	five	seconds	to	go	.
"	我	数字	八十	-	五	秒	到	去	.

“我估计还剩 85 秒。”

" [hiː; hi] [skænd] [ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] , ['fraʊnɪŋ] .

"	He	scanned	the	instruments	,	frowning	.
"	他	扫描	这	仪器	,	皱眉	.

他皱着眉头扫视着仪器。

" [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [riːtʃ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ʃluʊ] [sed] [ɪn] ['terən] .

"	We	will	not	reach	the	surface	,	of	course	,	"	Shluh	said	in	Terran	.
"	我们	将要	不是	抵达	这	表面	,	的	课程	,	"	舒鲁	说	在	泰伦	.

“我们当然无法到达地表，”施卢赫用泰拉语说道。

" [ðə; ði][pɪps][ɑːn][ðə; ði] [skriːn] [ɑːr; ər] ['mɪsaɪlz] .

"	The	pips	on	the	screen	are	missiles	.
"	这	点数	在	这	屏幕	是	导弹	.

屏幕上的小点是导弹。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː][ɪn] [speɪs] , [rɪ'tiːf] .

We	have	a	rendezvous	in	space	,	Retief	.
我们	有	一个	会合	在	空间	,	雷蒂夫	.

雷蒂夫，我们在太空中要碰面。

[ɪn][jʊr; jər] ['mædnəs] , [meɪ] [juː; jʊ][biː; bi]['kɑːntent] . "

In	your	madness	,	may	you	be	content	.	"
在	你的	疯狂	,	可能	你	是	内容	.	"

愿你在疯狂中找到满足。

" [ðeə(r)] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] , [ʃluʊ] .

"	They're	fifteen	minutes	behind	us	,	Shluh	.
"	它们是	十五	分钟	在后面	我们	,	舒鲁	.

“他们比我们晚15分钟，Shluh。”

[jʊr; jər][dɪ'fɛnsəz, dɪ'fɛnsɪz][ɑːr; ər] ['slʌgɪʃ] . "

Your	defenses	are	sluggish	.	"
你的	防御	是	迟缓	.	"

你们的防御反应迟缓。

" [ˌnevər'mɔːr] [tuː; tə] ['bɜːroʊ] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [sændz][ʌv; əv] - , " [ʃluʊ] [sed] .

"	Nevermore	to	burrow	in	the	gray	sands	of	Groac	,	"	Shluh	said	.
"	永不再	到	洞穴	在	这	灰色的	沙子	的	-	,	"	舒鲁	说	.

“再也不用在格罗阿克的灰色沙地里挖洞了，”施卢赫说道。

[riːtiːfs] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][ə; eɪ]['daɪəl] [feɪs] .

Retief's	eyes	were	fixed	on	a	dial	face	.
雷蒂夫的	眼睛	是	固定的	在	一个	拨号	脸	.

雷蒂夫的目光一直盯着表盘。

" ['eni] [taɪm] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] .

"	Any	time	now	,	"	he	said	softly	.
"	任何	时间	现在	,	"	他	说	轻轻	.

“随时都可能，”他轻声说道。

[ʃluʊ] ['kaʊntɪd] [hɪz; ɪz] [aɪ] [stɔːks] .

Shluh	counted	his	eye	stalks	.
舒鲁	计数	他的	眼睛	茎	.

舒鲁数了数他的眼柄。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [siːk] ?

"	What	do	you	seek	?
"	什么	做	你	寻找	?

你想要什么?

" [rɪ'tiːf] ['stɪfnd] .
" Retief stiffened .
" 雷蒂夫 僵硬 .

雷蒂夫僵住了。

" [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [skriːn] , " [hiː; hi] [sed] .
" Look at the screen , " he said .
" 看 在 这 屏幕 , " 他 说 .

“看屏幕，”他说。

[ʃlʊ] [lʊkt] .
Shluh looked .
舒鲁 看起来 .

舒鲁看了看。

[ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] [pɔɪnt] , [ɔːf] - ['sentər] , ['muːvɪŋ] ['ræpɪdli] [ə'krɔːs] [ðə; ði][grɪd] . . . .
A glowing point , off - center , moving rapidly across the grid . . . .
一个 发光 观点 , 离开 - 中心 , 移动 快速 穿过 这 网格 . . . .

一个偏离中心的发光点，快速地穿过网格.....

" [wʌt] — "
" What — "
" 什么 — "

“什么-”

" ['leɪtər] !
" Later !
" 之后 !

“之后!

" [ʃlʊ] [wɑːtʃt] [æz; əz] [riːtiːfs] [aɪz] ['dɑːrtɪd][frʌm; frəm][wʌn]['niːd(ə)l][tuː; tə] [ə'nʌðər] .
" Shluh watched as Retief's eyes darted from one needle to another .
" 舒鲁 观看 作为 雷蒂夫的 眼睛 飞镖 从 一 针 到 其他 .

“Shluh看着Retief的目光从一根针头迅速扫到另一根针头上。

" [haʊ] . . . . "
" How . . . . "
" 如何 . . . . "

“如何....”

" [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [nɛks] [seɪk] , [ʃlʊ] , " [rɪ'tiːf] [sed] , " [juːd] ['betər] [hoʊp] [ðɪs] [wɜːrks] .
" For your own neck's sake , Shluh , " Retief said , " you'd better hope this works .
" 为了 你的 自己的 脖子 清酒 , 舒鲁 , " 雷蒂夫 说 , " 你会 更好的 希望 这 作品 .

“为了你自己的性命，舒鲁，”雷蒂夫说，“你最好祈祷这招管用。”

" [hiː; hi] [flɪpt] [ðə; ði] ['sendɪŋ] [kiː] .
" He flipped the sending key .
" 他 翻转 这 发送 钥匙 .

他翻转了发送键。

" - [ˌtiː'ɑːr] - - [dʒiː] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [tə'restrɪəl] ['kɑːns(ə)l][æt; ət] - , [ə'bɔːrd] - - ,
" 2396 TR - 42 G , this is the Terrestrial Consul at Groac , aboard Groac 902 ,
" - TR - - G , 这 是 这 陆生 领事 在 - , 船上 - - ,

“2396 TR-42 G，这里是格罗阿克陆地领事馆，在格罗阿克902号船上，

['vektərɪŋ] [ɑːn][juː; jʊ][æt; ət][æn; ən][ˌem 'piː] [fɪks] [ʌv; əv] - / - / - .
vectoring on you at an MP fix of 91 / 54 / 94 .
矢量化 在 你 在 一个 议员 使固定 的 - / - / - .

以 91/54/94 的 MP 值对你进行矢量攻击。

[kæn; kən][juː; jʊ] [riːd] [ˌem 'iː] ?
Can you read me ?
能 你 读 我 ?

你能读懂我的话吗?

['oʊvər] . "
Over . "
超过 . "

超过。"

" [wʌt] [fər'lɔːrn]['dʒestʃər][ɪz] [ðɪs] ?
" What forlorn gesture is this ?
" 什么 绝望 手势 是 这 ?

这是什么凄凉的举动?

" [ʃlʊ] ['wɪspəd] .
" Shluh whispered .
" 舒鲁 低声说道 .

"舒鲁低声说道。"

" [juː; jʊ][kraɪ][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə] ['emptinəs] ! "
" You cry in the night to emptiness ! "
" 你 哭 在 这 夜晚 到 空虚 ! "

"你在夜里对着空虚哭泣！"

" ['bʌt(ə)n][jʊr; jər]['mændɪb(ə)l] , " [rɪ'tiːf] [snæpt] , ['lɪsnɪŋ] .
" Button your mandibles , " Retief snapped , listening .
" 按钮 你的 下颚 , " 雷蒂夫 啪啪 , 聆听 .

"合拢你们的下颚，"雷蒂夫一边听着一边厉声说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][feɪnt] [hʌm][ʌv; əv] ['stelər] ['bækgraʊnd] [nɔɪz] .
There was a faint hum of stellar background noise .
那里 曾是 一个 头晕的 哼 的 恒星 背景 噪音 .

隐隐约约传来星空背景噪音。

[rɪ'tiːf] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz][kɔːl] , ['weɪtɪd] .
Retief repeated his call , waited .
雷蒂夫 重复 他的 称呼 , 等待 .

雷蒂夫再次拨打电话，然后等待。

" ['meɪbi] [ðeɪ] [hɪr] [bʌt; bət][kɑːnt] ['ænsər] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .
" Maybe they hear but can't answer , " he muttered .
" 或许 他们 听到 但 不能 回答 , " 他 低声说道 .

"也许他们听到了，但却无法回答，"他喃喃自语道。

[hiː; hi] [flɪpt] [ðə; ði] [kiː] .
He flipped the key .
他 翻转 这 钥匙 .

他翻转了钥匙。

" - , [juːv] [gɑːt] ['twenti] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][tuː; tə] [lɑːk] [ə; eɪ]['træktər] [biːm] [ɑːn][ˌem 'iː] ,
" 2396 , you've got twenty seconds to lock a tractor beam on me ,
" - , 你已经 得到 二十 秒 到 锁 一个 拖拉机 光束 在 我 ,

"2396，你有二十秒钟的时间用牵引光束锁定我，

[ɔːr] [aɪl] [biː; bi][pæst][juː; jʊ][laɪk][ə; eɪ] [ʃɑːt] [ʌv; əv][rʌm][pæst][ə; eɪ] ['seɪlɚz] ['brɪdʒwɜːrk] . . . . "
or I'll be past you like a shot of rum past a sailor's bridgework . . . . "
或者患病的 是 过去的 你 喜欢 一个 射击 的 朗姆酒 过去的 一个 水手的 桥梁工程 . . . . "

否则我就会像一瓶朗姆酒从水手的桥上飞驰而过一样，远远地甩在你身后.....

" [tuː; tə][kɔːl]['ɪntuː][ðə; ði][vɔɪd] !
" To call into the void !
" 到 称呼 进入 这 空白 !

"呼唤虚空！"

" [ʃlʊ] [sed] .
" Shluh said .
" 舒鲁 说 .

"Shluh说道。

" [tuː; tə] — "
" **To** **—** "
" 到 — "

"到-"

" [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][diːˌviː] [skriːn] .
" **Look** **at** **the** **DV** **screen** **.**
" 看 在 这 德维 屏幕 .

"看看DV屏幕。"

" [ʃlʊ] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] [hed] , [lʊkt] .
" **Shluh** **twisted** **his** **head** **,** **looked** **.**
" 舒鲁 扭曲 他的 头 , 看起来 .

施卢赫扭过头，看了看。

[ə'genst] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [mɪst][ʌv; əv][stɑːrz] , [ə; eɪ] [ʃeɪp] [luːmd] , [dɑːrk][ænd; ənd][ɪ'nɜːrt] .
Against **the** **background** **mist** **of** **stars** **,** **a** **shape** **loomed** **,** **dark** **and** **inert** **.**
反对 这 背景 薄雾 的 明星 , 一个 形状 迫近 , 黑暗的 和 惰性 .

在繁星点点的迷雾中，一个黑暗而静止的身影若隐若现。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . . . [ə; eɪ] [ʃɪp] !
" **It** **is** **.** **.** **.** **a** **ship** **!**
" 它 是 . . . 一个 船 !

"这是一艘……船！"

" [ʃlʊ] [sed] .
" **Shluh** **said** **.**
" 舒鲁 说 .

"Shluh说道。

" [ə; eɪ]['mɑːnstər] [ʃɪp] ! "
" **A** **monster** **ship** **!** **"**
" 一个 怪物 船 ! "

"一艘巨型飞船！"

" [ðæts] [hɜːr; hər] , " [rɪ'tiːf] [sed] .
" **That's** **her** **,** **"** **Retief** **said** **.**
" 那就是 她 , " 雷蒂夫 说 .

"就是她，"雷蒂夫说。

" [naɪn] ['jɪrz] [ænd; ənd][ə; eɪ][fjuː] [mʌnθs] [aʊt][ʌv; əv] [nuː] ['terə] [ɑːn][ə; eɪ] [ruː'tiːn] ['mæpɪŋ] ['mɪʃ(ə)n]
" **Nine** **years** **and** **a** **few** **months** **out** **of** **New** **Terra** **on** **a** **routine** **mapping** **mission**
" 九 年 和 一个 很少 几个月 出去 的 新的 泰拉 在 一个 常规 地图 使命
.
:
.

"离开新地球九年零几个月，执行例行测绘任务。"

[ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['kruːzər] — [ðə; ði][ˌaɪ'viː'ɛs] [tə'rɪfɪk] . "
The **missing** **cruiser** **—** **the** **IVS** **Terrific** **.** **"**
这 丢失的 巡洋舰 — 这 静脉注射 了不起 . "

失踪的巡洋舰——IVS"神奇"号。

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
" **Impossible** **!**
" 不可能的 !

"不可能的！

" [ʃlʊ] [hist] .
" **Shluh** **hissed** **.**
" 舒鲁 嘶嘶作响 .

"舒鲁嘶嘶地说。"

" [ðə; ði] [hʌlk] [swɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [di:p] ['kɑ:mɪˌteri] ['ɔ:rbɪt] . "

"	The	hulk	swings	in	a	deep	cometary	orbit	.	"
"	这	绿巨人	摇摆	在	一个	深的	彗星	轨道	.	"

“这艘巨轮在深邃的彗星轨道上摇摆不定。”

" [raɪt] .

"	Right	.
"	正确的	.

“正确的。

[ænd; ənd] [naʊ] [its] ['meɪkɪŋ] [ɪts] [kloʊz] [swɪŋ] [pæst] - . "

And	now	it's	making	its	close	swing	past	Groac	.	"
和	现在	它是	制作	它是	关闭	摇摆	过去的	-	.	"

现在它正接近格罗阿克。

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] [tu:; tə] [mætʃ] ['ɔ:bits] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['derəlɪkt] ?

"	You	think	to	match	orbits	with	the	derelict	?
"	你	思考	到	匹配	轨道	和	这	废弃的	?

你认为应该让轨道与废弃的轨道相匹配吗?

[wɪ'ðaʊt] ['paʊər] ?

Without	power	?
没有	力量	?

停电了吗?

['aʊər; ɑ:r] ['mi:tɪŋ] [wɪl] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] [wʌn] , [ɪf] [ðæt] [ɪz] [jʊr; jər] [ɪn'tent] . "

Our	meeting	will	be	a	violent	one	,	if	that	is	your	intent	.	"
我们的	会议	将要	是	一个	暴力	一	,	如果	那	是	你的	意图	.	"

如果你的目的是暴力冲突，那我们的会面将会非常激烈。

" [wi:; wi] [wəʊnt] [hɪt] ; [wi:l] [meɪk] ['aʊər; ɑ:r] [pæs] [æt; ət] [ə'baʊt] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [ja:dz] . "

"	We	won't	hit	;	we'll	make	our	pass	at	about	five	thousand	yards	.	"
"	我们	惯于	打	;	出色地	制作	我们的	经过	在	关于	五	千	码	.	"

“我们不会直接进攻；我们会尝试在大约五千码外传球。”

" [tu:; tə] [wʌt] [end] , [tə'restriəl] ?

"	To	what	end	,	Terrestrial	?
"	到	什么	结尾	,	陆生	?

“至于目的是什么，地球人？”

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [faʊnd] [jʊr; jər] [lɔ:st] [ʃɪp] .

You	have	found	your	lost	ship	.
你	有	成立	你的	丢失的	船	.

你找到了你丢失的船。

[ðen] [wʌt] ?

Then	what	?
然后	什么	?

然后呢?

[ɪz] [ðɪs] [glɪmps] [wɜ:rθ] [ðə; ði] [deθ] [wi:; wi] [daɪ] ? "

Is	this	glimpse	worth	the	death	we	die	?	"
是	这	一瞥	值得	这	死亡	我们	死	?	"

为了这惊鸿一瞥，我们值得付出生命的代价吗?

" ['meɪbi] [ðeə(r)] [nɑ:t] [ded] , " [rɪ'ti:f] [sed] .

"	Maybe	they're	not	dead	,	"	Retief	said	.
"	或许	它们是	不是	死的	,	"	雷蒂夫	说	.

“也许他们还没死，”雷蒂夫说。

" [nɑ:t] [ded] ?

"	Not	dead	?
"	不是	死的	?

“没死？”

" [ʃlʊ] [læpst] ['ɪntuː] - .
" **Shluh lapsed into Groacian .**
" 舒鲁 失效 进入 - .

"Shluh 陷入了格罗西亚语。"

" [tuː; tə][hæv; həv][daɪd][ɪn][ðə; ði] ['bɜːroʊ] [ʌv; əv] [wʌnz] [juːθ] .
" **To have died in the burrow of one's youth .**
" 到 有 死亡 在 这 洞穴 的 一个人的 青年 .

"死在了青春的洞穴里。"

[tuː; tə][hæv; həv][bɜːrst][maɪ] [θroʊt] [sæk] [er] [aɪ] [im'bɑːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæd]['eɪliən][tuː; tə][kɔːl] [ʌp]
To have burst my throat sac ere I embarked with a mad alien to call up
到 有 爆裂 我的 喉 囊 埃雷 我 启航 和 一个 疯狂的 外星人 到 称呼 向上
[ðə; ði] [ded] . "
the dead . "
这 死的 . "

"我本该在和疯狂的外星人一起召唤死者之前，就让我的喉囊破裂了。"

" - , [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['snæpi] , " [rɪ'tiːf] [kɔːld] .
" **2396 , make it snappy , " Retief called .**
" - , 制作 它 轻快 , " 雷蒂夫 称为 .

"2396，快点，"雷蒂夫喊道。

[ðə; ði] ['spiːkər] ['krækld] ['hiːdləsli] .
The speaker crackled heedlessly .
这 扬声器 噼啪作响 鲁莽地 .

扬声器发出刺耳的噼啪声，毫不在意。

[ðə; ði][dɑːrk] ['ɪmɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [skriːn] ['drɪftɪd] [pæst] , ['dwindlɪŋ] [naʊ] .
The dark image on the screen drifted past , dwindling now .
这 黑暗的 图像 在 这 屏幕 漂移 过去的 , 逐渐减少 现在 .

屏幕上的黑色影像缓缓掠过，渐渐消失。

" [naɪn] ['jɪrz] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæd][wʌn] ['spiːkɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [frendz] , " [ʃlʊ] [reɪvd] .
" **Nine years , and the mad one speaking as to friends , " Shluh raved .**
" 九 年 , 和 这 疯狂的 一 请讲 作为 到 朋友们 , " 舒鲁 赞不绝口 .

"九年了，那个疯子居然还跟朋友说话，"舒鲁赫咆哮道。

" [naɪn] ['jɪrz] [ded] , [ænd; ənd] [stɪl] [tuː; tə] [siːk] [ðem; ðəm] . "
" **Nine years dead , and still to seek them . "**
" 九 年 死的 , 和 仍然 到 寻找 他们 . "

"他们已经去世九年了，我们仍在寻找他们。"

" [ə'nʌðər] ['twenti] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , " [rɪ'tiːf] [sed] ['sɔːftli] , " [ænd; ənd][wɪə(r)] [aʊt][ʌv; əv][reɪndʒ] .
" **Another twenty seconds , " Retief said softly , " and we're out of range .**
" 其他 二十 秒 , " 雷蒂夫 说 轻轻 , " 和 是 出去 的 范围 .

"再过二十秒，"雷蒂夫轻声说道，"我们就超出范围了。"

[lʊk] [ə'laɪv] , [bɔɪz] . "
Look alive , boys . "
看 活 , 男孩们 . "

"打起精神来，伙计们。"

" [wʌz; wəz] [ðɪs] [jʊr; jər][plæn] , [rɪ'tiːf] ?
" **Was this your plan , Retief ?**
" 曾是 这 你的 计划 , 雷蒂夫 ?

"这就是你的计划吗，雷蒂夫？"

" [ʃlʊ] [æskt] [ɪn] ['terən] .
" **Shluh asked in Terran .**
" 舒鲁 问 在 泰伦 .

"Shluh用泰拉语问道。

" [dɪd][juː; jʊ] [fliː] - [ænd; ənd][rɪsk][ɔːl][ɑːn] [ðɪs] ['slendər] [θred] ? "
" **Did you flee Groac and risk all on this slender thread ? "**
" 做过 你 逃跑 - 和 风险 全部 在 这 苗条 线 ? "

"你逃离格罗阿克，孤注一掷，赌上了这条脆弱的命脉吗？"

" [haʊ] [lɔːŋ] [wʊd] [aɪ][hæv; həv]['læstɪd][ɪn][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] - ['prizənz] ? "
" **How long would I have lasted in one of your Groaci prisons ? "**
" 如何 长的 会 我 有 持续 在 一 的 你的 - 监狱 ? "

"如果被关进你们格罗阿奇监狱，我能待多久？"

" [lɔːŋ] [ænd; ənd] [lɔːŋ] , [maɪ] [rɪ'tiːf] , " [ʃlʊ] [hist] , " ['ʌndər][ðə; ði] [bleɪd] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrtɪst] .
" **Long and long , my Retief , " Shluh hissed , " under the blade of an artist .**
" 长的 和 长的 , 我的 雷蒂夫 , " 舒鲁 嘶嘶作响 , " 在下面 这 刀刃 的 一个 艺术家 .

"我的雷蒂夫，你等了很久很久，"舒鲁嘶嘶地说，"在艺术家的刀锋下。"

" [ə'brʌptli] , [ðə; ði] [ʃɪp] ['trembld] , [siːmd] [tuː; tə][dræg] , ['roʊlɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['pæsndʒə˞] [ɪn][ðer; ðər]
" **Abruptly , the ship trembled , seemed to drag , rolling the two passengers in their**
" 突然 , 这 船 颤抖 , 似乎 到 拖 , 滚动 这 二 乘客 在 他们的
[kaʊtʃ] .
couches .
沙发 .

"突然，船身剧烈颤抖，似乎被拖拽着，将两名乘客连同他们的沙发一起翻滚起来。

[ʃlʊ] [hist] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'streɪnɪŋ] ['hɑːrnɪs] [kʌt] ['ɪntuː][hɪm; ɪm] .
Shluh hissed as the restraining harness cut into him .
舒鲁 嘶嘶作响 作为 这 限制 马具 切 进入 他 .

束缚带勒得他生疼，舒鲁发出嘶嘶声。

[ðə; ði] ['ʃʌt(ə)l] [boʊt][wʌz; wəz] ['pivətiŋ] ['hevɪli] , [ʌp'endɪŋ] .
The shuttle boat was pivoting heavily , upending .
这 穿梭 船 曾是 枢轴 重度 , 颠覆 .

接驳船剧烈地旋转，几乎翻了过来。

['krʌʃɪŋ] [əkˌselə'reɪʃ(ə)n] ['fɔːrsɪz] [bɪlt] .
Crushing acceleration forces built .
压碎 加速度 力量 建造 .

巨大的加速度逐渐形成。

[ʃlʊ] [gɑːspt] [ænd; ənd][kraɪd] [aʊt] ['ʃrɪlli] .
Shluh gasped and cried out shrilly .
舒鲁 倒吸一口气 和 哭 出去 尖锐地 .

舒鲁倒吸一口凉气，发出尖锐的叫声。

" [wʌt] . . . [ɪz] . . . [ˌaɪ 'tiː] ? "
" **What . . . is . . . it ? "**
" 什么 . . . 是 . . . 它 ? "

"那……是什么？"

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] , " [rɪ'tiːf] [sed] , " [laɪk] [wiːv] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv] [lʌk] .
" **It looks , " Retief said , " like we've had a little bit of luck .**
" 它 看起来 , " 雷蒂夫 说 , " 喜欢 我们已经 有 一个 小的 少量 的 运气 .

"看来，"雷蒂夫说，"我们运气不错。"

" [viː]
" **V**
" V

"\/

" [ɑːn]['aʊər; ɑːr]['sekənd] [pæs] , " [ðə; ði] [gɔːnt] - [feɪst] ['ɑːfɪsər] [sed] , " [ðeɪ] [let][flai][wɪð; wɪθ]

"	On	our	second	pass	,	"	the	gaunt	-	faced	officer	said	,	"	they	let	fly	with
"	在	我们的	第二	经过	,	"	这	瘦削	-	面对	官	说	,	"	他们	让	飞	和

['sʌmθɪŋ] .

something	.
某物	.

“在我们第二次巡逻时，”面容憔悴的警官说，“他们发射了什么东西。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][gɑːt][pæst]['aʊər; ɑːr] [skriːnz] .

I	don't	know	how	it	got	past	our	screens	.
我	不	知道	如何	它	得到	过去的	我们的	屏幕	.

我不知道它是怎么通过我们的防线的。

[ˌaɪ 'tiː] [spk] [hoʊm][ɪn][ðə; ði][stɜːrn][ænd; ənd][pʊt][ðə; ði][meɪn][paɪp][ɔːf][ðə; ði][er] .

It	socked	home	in	the	stern	and	put	the	main	pipe	off	the	air	.
它	穿袜子	家	在	这	船尾	和	放	这	主要的	管道	离开	这	空气	.

它猛击船尾，导致主管道停止供气。

[aɪ] [θruː] [fʊl] ['paʊər] [tuː; tə][ðə; ði][ɪ'mɜːrdʒənsi] [ʃiːldz] ,

I	threw	full	power	to	the	emergency	shields	,
我	扔	满的	力量	到	这	紧急情况	盾牌	,

我启动了全部紧急护盾，

[ænd; ənd] ['brɔːdkæst] ['aʊər; ɑːr][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɑːn][ə; eɪ] ['skætər] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hɪt] ['evri]

and	broadcast	our	identification	on	a	scatter	that	should	have	hit	every
和	播送	我们的	鉴别	在	一个	分散	那	应该	有	打	每一个

[rɪ'siːvər] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['pɑːrˌsek] .

receiver	within	a	parsec	.
接收者	之内	一个	秒差距	.

并通过散射体广播我们的身份信息，该散射体应该能够到达一秒差距内的每个接收器。

['nʌθɪŋ] .

Nothing	.
没有什么	.

没有什么。

[ðen] [ðə; ði][trænz'mɪtərˌtræns'mɪtər] [bluː] .

Then	the	transmitter	blew	.
然后	这	发射机	吹	.

然后发射器爆炸了。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə][send][ðə; ði][boʊt] [daʊn]

I	was	a	fool	to	send	the	boat	down
我	曾是	一个	傻子	到	发送	这	船	向下

我真是个傻瓜，竟然把船送下去了。

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [bɪ'liːv] , ['sʌmhaʊ] . . . . "

but	I	couldn't	believe	,	somehow	.	.	.	.	"
但	我	不能	相信	,	不知何故	.	.	.	.	"

但我始终无法相信.....

" [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [its] ['lʌki] [juː; jʊ][dɪd] , ['kæptɪn] .

"	In	a	way	it's	lucky	you	did	,	Captain	.
"	在	一个	方式	它是	幸运的	你	做过	,	队长	.

从某种意义上说，你这么做是件好事，船长。

[ðæt] [wʌz; wəz][maɪ]['oʊnli] [liːd] . "

That	was	my	only	lead	.	"
那	曾是	我的	仅有的	带领	.	"

那是我唯一的线索。

" [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ˌjuː 'es]['æftər] [ðæt] .
" **They tried to finish us after that .**
" 他们 尝试 到 结束 我们 后 那 .

“在那之后，他们试图彻底消灭我们。”

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [fʊl] ['paʊər] [tuː; tə][ðə; ði] [skriːnz] , ['nʌθɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd][kʊd; kəd][get] [θruː] .
But with full power to the screens , nothing they had could get through .
但 和 满的 力量 到 这 屏幕 , 没有什么 他们 有 可以 得到 通过 .

但即使屏幕功率全开，他们发送的任何信息都无法穿透。

[ðen] [ðeɪ] [kɔːld] [ɑːn][ˌjuː 'es][tuː; tə] [sə'rendər] .
Then they called on us to surrender .
然后 他们 称为 在 我们 到 投降 .

然后他们要求我们投降。

" [rɪ'tiːf] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **Retief nodded .**
" 雷蒂夫 点头 .

雷蒂夫点了点头。

" [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][wəːnt, weənt] ['temptɪd] ? "
" **I take it you weren't tempted ? "**
" 我 拿 它 你 不是 受诱惑 ? "

看来你没有受到诱惑?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

来自地球的疯子(The Madman From Earth)
第3/3页

" [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [noʊ] .
" More than you know .
" 更多的 比 你 知道 .

比你想象的还要多。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [swɪŋ] [aʊt][ɑːn]['aʊər; ɑːr][fɜːrst]['sɜːrkɪt] .
It was a long swing out on our first circuit .
它 曾是 一个 长的 摇摆 出去 在 我们的 第一的 电路 .

第一圈的开球距离很长。

[ðen] , ['kʌmɪŋ] [bæk] [ɪn] , [wiː; wi] ['fɪgjərd] [wiːd] [hɪt] .
Then , coming back in , we figured we'd hit .
然后 , 未来 后退 在 , 我们 想 我们会 打 .

然后，我们回来的时候，觉得我们肯定能成功。

[æz; əz][ə; eɪ][læst] [rɪˈzɔːrt][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [pʊld] [bæk] ['paʊər][frʌm; frəm][ðə; ði] [skriːnz] [ænd; ənd]
As a last resort I would have pulled back power from the screens and
作为 一个 最后的 采取 我 会 有 拉 后退 力量 从 这 屏幕 和
[traɪd][tuː; tə][əˈdʒʌst][ðə; ði]['ɔːrbɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɪrɪŋ] ['dʒɛts] .
tried to adjust the orbit with the steering jets .
尝试 到 调整 这 轨道 和 这 转向 喷气式飞机 .

如果实在不行，我会切断屏幕的电源，然后尝试用转向喷气装置来调整轨道。

[bʌt; bət][ðə; ði][bɑːmˈbɑːrdmənt][wʌz; wəz] ['prɪti] ['hevi] ; [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [wiːd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .
But the bombardment was pretty heavy ; I don't think we'd have made it .
但 这 轰击 曾是 漂亮的 重的 ; 我 不 思考 我们会 有 制成 它 .

但炮火非常猛烈；我觉得我们可能活不下来。

[ðen] [wiː; wi] [swʌŋ] [pæst][ænd; ənd] ['hedɪd] [aʊt] [ə'gen] .
Then we swung past and headed out again .
然后 我们 摇摆 过去的 和 标题 出去 再次 .

然后我们绕道而过，再次出发。

[wiːv] [gɑːt][ə; eɪ] [θriː] [jɪr] ['pɪriəd] .
We've got a three year period .
我们已经 得到 一个 三 年 时期 .

我们有三年的时间。

[dəunt] [θɪŋk] [aɪ] ['dɪdnt] [kən'sɪdər] ['gɪvɪŋ] [ʌp] . "
Don't think I didn't consider giving up . "
不 思考 我 没有 考虑 给予 向上 . "

别以为我没想过放弃。

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] ? "
" Why didn't you ? "
" 为什么 没有 你 ? "

你为什么不呢?

" [ðə; ði][ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n][wiː; wi][hæv; həv][ɪz][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] .
" The information we have is important .
" 这 信息 我们 有 是 重要的 .

我们掌握的信息非常重要。

[wiːv] [gɑːt] ['plenti] [ʌv; əv] ['stɔrz] [ə'bɔːrd] .
We've got plenty of stores aboard .
我们已经 得到 很多 的 商店 船上 .

我们船上有很多商店。

[ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [ten] ['jɪrz] , [ɪf] ['nesəseri] .
Enough **for** **another** **ten** **years** **,** **if** **necessary** **.**
足够的 为了 其他 十 年 , 如果 必要的 .

足够再用十年了，如果需要的话。

['su:nər] [ɔ:r]['leɪtər] , [aɪ] [nu:] [sɜ:rtʃ] [kə'mænd] [wʊd] [faɪnd][ˌju: 'es] .
Sooner **or** **later** **,** **I** **knew** **Search** **Command** **would** **find** **us** **.**
俄克拉荷马或者 之后 , 我 知道 搜索 命令 会 寻找 我们 .

我知道，搜索指挥部迟早会找到我们。

" [rɪ'ti:f] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
" **Retief** **cleared** **his** **throat** **.**
" 雷蒂夫 已清除 他的 喉 .

雷蒂夫清了清嗓子。

" [aɪm][glæd][ju:; jʊ] [stʌk] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] , ['kæptɪn] .
" **I'm** **glad** **you** **stuck** **with** **it** **,** **Captain** **.**
" 我是 高兴的 你 卡住 和 它 , 队长 .

“我很高兴你坚持了下来，船长。”

['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['bækwɔ:tər] [wɜ:rld] [laɪk] - [kæn; kən] [kɪl] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv]['pi:p(ə)l] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [rʌnz]
Even **a** **backwater** **world** **like** **Groac** **can** **kill** **a** **lot** **of** **people** **when** **it** **runs**
甚至 一个 回水区 世界 喜欢 - 能 杀 一个 很多 的 人们 什么时候 它 跑步
[ə'mɑ:k] . "
amok **.** **"**
阿莫克 . "

即使像格罗阿克这样偏僻的地方，一旦失控也能造成大量人员伤亡。

" [wʌt] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] , " [ðə; ði] ['kæptɪn] [went] [ɑ:n] , " [wʌz; wəz] [ðæt] [wɪə(r)][nɑ:t][ɪn][ə; eɪ]['steɪb(ə)l]
" **What** **I** **didn't** **know** **,** **"** **the** **captain** **went** **on** **,** **"** **was** **that** **we're** **not** **in** **a** **stable**
" 什么 我 没有 知道 , " 这 队长 去 在 , " 曾是 那 是 不是 在 一个 稳定的
['ɔ:rbɪt] .
orbit **.**
轨道 .

“我不知道的是，”船长继续说道，“我们并不处于稳定的轨道上。”

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [greɪz] ['ætməsfɪr] ['prɪti] ['di:pli] [ðɪs] [pæs] ,
We're **going** **to** **graze** **atmosphere** **pretty** **deeply** **this** **pass** **,**
是 去 到 轻擦 气氛 漂亮的 深 这 经过 ,

这次过境我们将相当深入地掠过大气层。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['sɪksti] [deɪz] [wi:d] [bi:; bi] [bæk] [tu:; tə] [steɪ] .
and **in** **another** **sixty** **days** **we'd** **be** **back** **to** **stay** **.**
和 在 其他 六十 天 我们会 是 后退 到 停留 .

再过六十天，我们就会回来定居了。

[aɪ] [ges] [ðə; ði] - [wʊd] [bi:; bi] ['redi] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es] . "
I **guess** **the** **Groaci** **would** **be** **ready** **for** **us** **.** **"**
我 猜测 这 - 会 是 准备好 为了 我们 . "

我想格罗阿奇号应该已经准备好迎接我们了。

" [noʊ] ['wʌndər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n] [ðɪs] [soʊ] [taɪt] , " [rɪ'ti:f] [sed] .
" **No** **wonder** **they** **were** **sitting** **on** **this** **so** **tight** **,** **"** **Retief** **said** **.**
" 不 想知道 他们 是 坐着 在 这 所以 紧的 , " 雷蒂夫 说 .

“难怪他们对此事如此严加保密，”雷蒂夫说道。

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['ɔ:lmoʊst][ɪn][ðə; ði] [klɪr] . "
" **They** **were** **almost** **in** **the** **clear** **.** **"**
" 他们 是 几乎 在 这 清除 . "

“他们几乎已经脱离险境了。”

" [ænd; ənd] [jʊə(r)] [hɪr] [naʊ] , " [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] .
" And you're here now , " the captain said .
" 和 你是 这里 现在 , " 这 队长 说 .

"而你现在就在这里，"船长说道。

" [naɪn] ['jɪrz] , [ænd; ənd][wiː; wi][wəːnt, weənt] [fər'gɑːtn] .
" Nine years , and we weren't forgotten .
" 九 年 , 和 我们 不是 被遗忘的 .

九年过去了，我们没有被遗忘。

[aɪ] [nuː] [wiː; wi][kʊd; kəd] [kaʊnt] [ɑːn] — "
I knew we could count on — "
我 知道 我们 可以 数数 在 — "

我知道我们可以指望——"

" [its] ['oʊvər] [naʊ] , ['kæptɪn] , " [rɪ'tiːf] [sed] .
" It's over now , Captain , " Retief said .
" 它是 超过 现在 , 队长 , " 雷蒂夫 说 .

"一切都结束了，队长，"雷蒂夫说道。

" [ðæts] [wʌt] [kaʊnts] . "
" That's what counts . "
" 那就是 什么 计数 . "

"这才是最重要的。"

" [hoʊm] , " [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] .
" Home , " the captain said .
" 家 , " 这 队长 说 .

"回家了，"船长说。

" ['æftər] [naɪn] ['jɪrz] . . . . "
" After nine years . . . . "
" 后 九 年 . . . . "

"九年后....."

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɪlmz] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] , " [rɪ'tiːf] [sed] .
" I'd like to take a look at the films you mentioned , " Retief said .
" ID 喜欢 到 拿 一个 看 在 这 电影 你 提及 , " 雷蒂夫 说 .

"我想看看你提到的那些电影，"雷蒂夫说。

" [ðə; ði] [wʌnz] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [ɪnstə'leɪʃnz] [ɑːn] [ðə; ði] ['sætəlaɪt] .
" The ones showing the installations on the satellite .
" 这 一个 显示 这 安装 在 这 卫星 .

"那些在卫星上显示设施的照片。"

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [kəm'plaɪd] .
" The captain complied .
" 这 队长 遵命 .

船长照做了。

[rɪ'tiːf] [wɑːtʃt] [æz; əz] [ðə; ði] [siːn] [ʌn'rəʊld] ,
Retief watched as the scene unrolled ,
雷蒂夫 观看 作为 这 场景 展开 ,

雷蒂夫目睹了这一切的发生。

['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [bliːk] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['taɪni] [muːn] [æz; əz] [ðə; ði] [tə'rɪfɪk] [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː]
showing the bleak surface of the tiny moon as the Terrific had seen it
显示 这 苍凉 表面 的 这 微小的 月亮 作为 这 了不起 有 已见 它
[naɪn] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .
nine years before .
九 年 前 .

展现了九年前"神奇号"所看到的这颗小卫星荒凉的表面。

[ɪn] [hɑːrʃ] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ,
In harsh black and white ,
在 残酷的 黑色的 和 白色的 ,

黑白分明，

[roʊ] [ɑːn] [roʊ] [ʌv; əv] [aɪ'dentɪk(ə)l] [hʌlz] [kæst] [lɔːŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['pɪtɪd] [mə'tælɪk] ['sɜːrfɪs]
row on row of identical hulls cast long shadows across the pitted metallic surface
排 在 排 的 完全相同的 船体 投掷 长的 阴影 穿过 这 凹坑 金属 表面
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['sætəlaɪt] .
of the satellite .
的 这 卫星 .

一排排相同的船体在卫星坑坑洼洼的金属表面上投下长长的阴影。

[rɪ'tiːf] ['hwɪsld] .
Retief whistled .
雷蒂夫 吹口哨 .

雷蒂夫吹了声口哨。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sər'praɪz] [ɪn] [stɔːr] .
" They had quite a little surprise in store .
" 他们 有 相当 一个 小的 惊喜 在 店铺 .

他们准备了一个小小的惊喜。

[jʊr; jər] ['vɪzɪt] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['pænɪkt] [ðem; ðəm] . "
Your visit must have panicked them . "
你的 访问 必须 有 惊慌失措 他们 . "

你的来访肯定把他们吓坏了。

" [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'baʊt] ['redi] [tuː; tə] [goʊ] , [baɪ] [naʊ] .
" They should be about ready to go , by now .
" 他们 应该 是 关于 准备好 到 去 , 经过 现在 .

"他们现在应该差不多准备好了。"

[naɪn] ['jɪrz] . . . . "
Nine years . . . . "
九 年 . . . . "

九年了....."

" [hoʊld] [ðə; ði] ['pɪktʃər] , " [rɪ'tiːf] [sed] ['sʌd(ə)nli] .
" Hold the picture , " Retief said suddenly .
" 抓住 这 图片 , " 雷蒂夫 说 突然 .

"把照片拿住，"雷蒂夫突然说道。

" [wɒts] [ðæt] ['rægɪd] [blæk] [laɪn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pleɪn] [ðer; ðər] ? "
" What's that ragged black line across the plain there ? "
" 是什么 那 破烂不堪 黑色的 线 穿过 这 清楚的 那里 ? "

"平原上那条参差不齐的黑线是什么？"

" [aɪ] [θɪŋk] [its] [ə; eɪ] ['fɪʃər] .
" I think it's a fissure .
" 我 思考 它是 一个 裂缝 .

我认为那是一条裂缝。

[ðə; ði] ['krɪstəlaɪn] ['strʌktʃər] — "
The crystalline structure — "
这 结晶体 结构 — "

晶体结构——

" [aɪv] [gɑːt] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [æn; ən] [aɪ'diːə] , " [rɪ'tiːf] [sed] .
" I've got what may be an idea , " Retief said .
" 我已经 得到 什么 可能 是 一个 主意 , " 雷蒂夫 说 .

"我可能有个想法，"雷蒂夫说。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][sʌm; səm] ['klæsɪfaɪd] [faɪlz] [læst] [naɪt] , [æt; ət][ðə; ði] ['fɔːrən] ['ɑːfɪs] .

"	I	had	a	look	at	some	classified	files	last	night	,	at	the	foreign	office	.
"	我	有	一个	看	在	一些	分类	文件	最后的	夜晚	,	在	这	外国的	办公室	.

"昨晚我在外交部查阅了一些机密文件。"

[wʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɑːgres] [rɪ'pɔːrt] [ɑːn][ə; eɪ] ['fɪʃnəbl] ['stɑːkpaɪl] .

One	was	a	progress	report	on	a	fissionable	stockpile	.
一	曾是	一个	进步	报告	在	一个	可裂变的	储存	.

其中一份是关于裂变核武库的进展报告。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [meɪk] [mʌtʃ] [sens] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

It	didn't	make	much	sense	at	the	time	.
它	没有	制作	很多	感觉	在	这	时间	.

当时这事儿让人觉得没什么道理。

[naʊ] [aɪ] [get] [ðə; ði] ['pɪktʃər] .

Now	I	get	the	picture	.
现在	我	得到	这	图片	.

现在我明白了。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] - [nɔːrθ] - [end][ʌv; əv] [ðæt] [krə'væs] ? "

Which	is	the	'	north	'	end	of	that	crevasse	?	"
哪个	是	这	-	北	-	结尾	的	那	裂缝	?	"

那条裂缝的"北端"在哪里?

" [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] . "

"	At	the	top	of	the	picture	.	"
"	在	这	顶部	的	这	图片	.	"

"在图片的顶部。"

" [ən'les] [aɪm]['bædli][mɪ'steɪkən] , [ðæts] [ðə; ði] [bɑːm] [dʌmp] .

"	Unless	I'm	badly	mistaken	,	that's	the	bomb	dump	.
"	除非	我是	糟糕	错误	,	那就是	这	炸弹	倾倒	.

"除非我完全搞错了，那应该是炸弹倾倒场。"

[ðə; ði] - [laɪk][tuː; tə] [tʌk] [θɪŋz] [ˌʌndər'graʊnd] .

The	Groaci	like	to	tuck	things	underground	.
这	-	喜欢	到	塞进	事物	地下	.

格罗阿奇家族喜欢把东西藏在地下。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ə; eɪ][də'rekt][hɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪfti] ['megə] - [tʌn] ['mɪs(ə)l] [wʊd] [duː][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ? "

I	wonder	what	a	direct	hit	with	a	fifty	mega	-	ton	missile	would	do	to	it	?	"
我	想知道	什么	一个	直接的	打	和	一个	五十	兆	-	吨	导弹	会	做	到	它	?	"

我想知道一枚5000万吨级的导弹直接命中它会造成什么后果?

" [ɪf] [ðæts] [æn; ən] ['ɔːrdnəns] ['stɔːrɪdʒ] [dʌmp] , " [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] , " [its] [æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][traɪ] . "

"	If	that's	an	ordnance	storage	dump	,	"	the	captain	said	,	"	it's	an	experiment	I'd	like	to	try	.	"
"	如果	那就是	一个	军械	贮存	倾倒	,	"	这	队长	说	,	"	它是	一个	实验	ID	喜欢	到	尝试	.	"

"如果那是军火库,"船长说，"我很想尝试一下。"

" [kæn; kən][juː; jʊ][hɪt][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Can	you	hit	it	?	"
"	能	你	打	它	?	"

你能打中吗?

" [aɪv] [gɑːt] ['fɪfti] ['hevi] ['mɪsaɪlz] [ə'bɔːrd] .

"	I've	got	fifty	heavy	missiles	aboard	.
"	我已经	得到	五十	重的	导弹	船上	.

"我船上有五十枚重型导弹。"

[ɪf] [aɪ]['faɪər][ðem; ðəm][ɪn][də'rekt] ['siːkwəns] , [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd]['sætʃəreɪt][ðə; ði][dɪ'fɛnsəz, dɪ'fɛnsɪz] .

If	I	fire	them	in	direct	sequence	,	it	should	saturate	the	defenses	.
如果	我	火	他们	在	直接的	顺序	,	它	应该	饱和	这	防御	.

如果我按顺序发射，应该能突破对方的防御。

[jes] , [aɪ][kæn; kən][hɪt][ˌaɪ 'tiː] . "

Yes	,	I	can	hit	it	.	"
是的	,	我	能	打	它	.	"

是的，我能打中。

" [ðə; ði][reɪndʒ]['iznt] [tuː] [greɪt] ? "

"	The	range	isn't	too	great	?	"
"	这	范围	不是	也	伟大的	?	"

“覆盖范围是不是不太大？”

" [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði][diː][lʌks; lʊks] ['mɒdlz] , " [ðə; ði] ['kæptɪn] [smaɪld] ['beɪlfəli] .

"	These	are	the	de	luxe	models	,	"	the	captain	smiled	balefully	.
"	这些	是	这	德	奢华	模型	,	"	这	队长	微笑	悲惨地	.

“这些都是豪华型，”船长阴险地笑着说。

" ['vɪdioʊ]['gaɪd(ə)ns] .

"	Video	guidance	.
"	视频	指导	.

视频指导。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [stɪr] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ][bɑːr][ænd; ənd][pɑːrk] - [ɪm] [ɑːn][ə; eɪ] [stuːl] . "

We	could	steer	them	into	a	bar	and	park	'	em	on	a	stool	.	"
我们	可以	转向	他们	进入	一个	酒吧	和	公园	-	呃	在	一个	凳子	.	"

我们可以把他们引到酒吧里，让他们坐在吧台凳上。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [wiː; wi][traɪ][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	What	do	you	say	we	try	it	?	"
"	什么	做	你	说	我们	尝试	它	?	"

“不如我们试试看？”

" [aɪv] [bɪn] ['wɑːntɪŋ] [ə; eɪ]['sɑːlɪd]['tɑːrgɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , " [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] .

"	I've	been	wanting	a	solid	target	for	a	long	time	,	"	the	captain	said	.
"	我已经	到过	想要	一个	坚硬的	目标	为了	一个	长的	时间	,	"	这	队长	说	.

“我一直想要一个可靠的目标，”队长说。

[rɪ'tiːf] [weɪvd] [ə; eɪ][hænd] [tɔːrd] [ðə; ði] [skriːn] .

Retief	waved	a	hand	toward	the	screen	.
雷蒂夫	挥手	一个	手	朝向	这	屏幕	.

雷蒂夫朝屏幕挥了挥手。

" [ðæt] [ɪk'spændɪŋ] [dʌst] [klaʊd] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['sætəlaɪt] [ʌv; əv] - , [ʃlʊ] , " [hiː; hi] [sed]

"	That	expanding	dust	cloud	used	to	be	the	satellite	of	Groac	,	Shluh	,	"	he	said
"	那	扩展	灰尘	云	用过的	到	是	这	卫星	的	-	,	舒鲁	,	"	他	说

.

:

.

“那片不断扩大的尘埃云曾经是格罗阿克·什卢的卫星，”他说。

" [lʊks] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

"	Looks	like	something	happened	to	it	.
"	看起来	喜欢	某物	发生	到	它	.

“看起来它出事了。”

" [ðə; ði] [pə'liːs] [tʃiːf] [stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] .

"	The	police	chief	stared	at	the	picture	.
"	这	警察	首席	凝视	在	这	图片	.

警察局长盯着照片看了很久。

" [tuː] [bæd] , " [rɪˈtiːf] [sed] .
" **Too bad , " Retief said .**
" 也 坏的 , " 雷蒂夫 说 .

"太可惜了,"雷蒂夫说。

" [bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ʌv; əv] [ˈeni] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] , [wʌz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] , [ʃlʊ] ?
" **But then it wasn't of any importance , was it , Shluh ?**
" 但 然后 它 不是 的 任何 重要性 , 曾是 它 , 舒鲁 ?

"但那又有什么关系呢，对吧，舒鲁？"

" [ʃlʊ] [ˈmʌtəd] [ɪnˌkɑːmprɪˈhensəbli] .
" **Shluh muttered incomprehensibly .**
" 舒鲁 低声说道 难以理解地 .

"Shluh 含糊不清地嘟囔着。"

" [dʒʌst] [ə; eɪ] [ber] [hʌŋk] [ʌv; əv] [ˈaɪərn] , [ʃlʊ] .
" **Just a bare hunk of iron , Shluh .**
" 只是 一个 裸 帅哥 的 铁 , 舒鲁 .

"只是一块光秃秃的铁疙瘩，舒鲁。"

[ðæts] [wʌt] [ðə; ði] [ˈfɔːrən] [ˈɑːfɪs] [toʊld] [ˌem ˈiː] [wen] [aɪ] [æskt] [fɔːr; fər] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] . "
That's what the foreign office told me when I asked for information . "
那就是 什么 这 外国的 办公室 讲述 我 什么时候 我 问 为了 信息 . "

当我向外交部询问相关信息时，他们就是这么告诉我的。

" [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [kiːp] [jʊr; jər] [ˈprɪz(ə)nər] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , " [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [sed] .
" **I wish you'd keep your prisoner out of sight , " the captain said .**
" 我 希望 你会 保持 你的 囚犯 出去 的 视线 , " 这 队长 说 .

"我希望你能把你的俘虏藏起来，"船长说。

" [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [hɑːrd] [taɪm] [ˈkiːpɪŋ] [maɪ] [hændz] [ɔːf] [hɪm; ɪm] . "
" **I have a hard time keeping my hands off him . "**
" 我 有 一个 难的 时间 保持 我的 双手 离开 他 . "

"我很难控制自己不去碰他。"

" [ʃlʊ] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [help] , [ˈkæptɪn] .
" **Shluh wants to help , Captain .**
" 舒鲁 想要 到 帮助 , 队长 .

"Shluh想帮忙，船长。"

[ˈhiːz] [bɪn] [ə; eɪ] [bæd] [bɔɪ] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ˈhiːd] [laɪk] [tuː; tə] [koʊˈɑːpəreɪt] [wɪð; wɪθ]
He's been a bad boy and I have a feeling he'd like to cooperate with
他是 到过 一个 坏的 男生 和 我 有 一个 感觉 他会 喜欢 到 合作 和
[ˌjuː ˈes] [naʊ] .
us now .
我们 现在 .

他以前是个坏孩子，但我感觉他现在想和我们合作了。

[ɪˈspeʃəli] [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɪmɪnənt] [əˈraɪv(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [təˈrestriəl] [ʃɪp] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
Especially in view of the imminent arrival of a Terrestrial ship , and the
尤其 在 看法 的 这 迫在眉睫 到达 的 一个 陆生 船 , 和 这
[dʌst] [klaʊd] [aʊt] [ðer; ðər] . "
dust cloud out there . "
灰尘 云 出去 那里 . "

尤其考虑到地球飞船即将抵达，以及远处的尘埃云。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ? "
" **What do you mean ? "**
" 什么 做 你 意思是 ? "

"你是什么意思？"

" ['kæptɪn] , [juː; jʊ][kæn; kən][raɪd][ˌaɪ 'tiː][aʊt][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [wiːk] , ['kɑːntækt][ðə; ði] [ʃɪp] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

"	Captain	,	you	can	ride	it	out	for	another	week	,	contact	the	ship	when	it
"	队长	,	你	能	骑	它	出去	为了	其他	星期	,	接触	这	船	什么时候	它

[ə'raivz] ,

arrives	,
到达	,

"船长，您可以再坚持一周，等船到达后再联系它。"

[get][ə; eɪ] [toʊ] [ɪn][ænd; ənd][jʊr; jər] ['trʌblz] [ɑːr; ər]['oʊvər] .

get	a	tow	in	and	your	troubles	are	over	.
得到	一个	拖	在	和	你的	麻烦	是	超过	.

叫拖车来，你的麻烦就解决了。

[wen] [jʊr; jər]['fɪlmz][ɑːr; ər] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði]['prɑːpər]['kwɔːrtər] , [ə; eɪ][tæsk] [fɔːrs] [wɪl] [kʌm] [aʊt] [hɪr] .

When	your	films	are	shown	in	the	proper	quarter	,	a	task	force	will	come	out	here	.
什么时候	你的	电影	是	所示	在	这	恰当的	四分之一	,	一个	任务	力量	将要	来	出去	这里	.

当你的电影在合适的区域上映时，就会有一个特别工作组来这里调查。

[ðeɪl] [rɪ'duːs] - [tuː; tə][ə; eɪ][sʌb] - ['teknɪk(ə)l] ['kʌltʃərəl]['lev(ə)l] ,

They'll	reduce	Groac	to	a	sub	-	technical	cultural	level	,
他们会	减少	-	到	一个	子	-	技术的	文化	等级	,

他们会把Groac降级到技术水平以下的文化层面。

[ænd; ənd][set][ʌp][ə; eɪ]['mɑːnɪtər] ['sɪstəm] [tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [get] ['eni] [mɔːr] [ɪk'spænʃənɪst]

and	set	up	a	monitor	system	to	insure	she	doesn't	get	any	more	expansionist
和	放	向上	一个	监视器	系统	到	保证	她	不	得到	任何	更多的	扩张主义者

[aɪ'diːəz] .

ideas	.
想法	.

并建立监控系统，以确保她不会再产生任何扩张主义的想法。

[nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][duː] [mʌtʃ] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['hændi]['aɪərn][maɪn][ɪn][ðə; ði][skaɪ] [gɔːn] .

Not	that	she	can	do	much	now	,	with	her	handy	iron	mine	in	the	sky	gone	.
不是	那	她	能	做	很多	现在	,	和	她	便利	铁	矿	在	这	天空	已消失	.
"																	
"																	
"																	

现在她也做不了什么了，她那座方便的空中铁矿已经没了。

" [ðæts] [raɪt] ; [ænd; ənd] — "

"	That's	right	;	and	—	"
"	那就是	正确的	;	和	—	"

"没错；而且——"

" [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , " [rɪ'tiːf] [sed] , " [ðeəz; ðəz] [wʌt] [aɪ] [maɪt] [kɔːl][ðə; ði][ˌdɪplə'mætɪk]

"	On	the	other	hand	,	"	Retief	said	,	"	there's	what	I	might	call	the	diplomatic
"	在	这	其他	手	,	"	雷蒂夫	说	,	"	有	什么	我	可能	称呼	这	外交

[ə'proʊtʃ] . . . .

approach	.	.	.	.
方法	.	.	.	.

"另一方面，"雷蒂夫说，"还有一种我称之为外交手段的方法……"

" [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

"	He	explained	at	length	.
"	他	解释	在	长度	.

他详细地解释了一番。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['θɔːtfəli] .

The	captain	looked	at	him	thoughtfully	.
这	队长	看起来	在	他	深思熟虑	.

船长若有所思地看着他。

" [aɪl] [goʊ] [ə'lɔːŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I'll go along , " he said .
" 患病的 去 沿着 , " 他 说 .

“我去，”他说。

" [wʌt] [ə'baʊt] [ðɪs] ['feloʊ] ?
" What about this fellow ?
" 什么 关于 这 同伴 ?

“那这个人呢？”

" [rɪ'tiːf] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ʃlʊ] .
" Retief turned to Shluh .
" 雷蒂夫 转向 到 舒鲁 .

雷蒂夫转向什卢。

[ðə; ði] - ['ʃʌdəd] , [aɪ] [stɔːks] [ri'træktid] .
The Groacian shuddered , eye stalks retracted .
这 - 颤抖 , 眼睛 茎 撤回 .

格罗西亚人颤抖了一下，眼柄缩了回去。

" [aɪ] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] ['feɪntli] .
" I will do it , " he said faintly .
" 我 将要 做 它 , " 他 说 淡淡的 .

“我会做的，”他虚弱地说。

" [raɪt] , " [rɪ'tiːf] [sed] .
" Right , " Retief said .
" 正确的 , " 雷蒂夫 说 .

“没错，”雷蒂夫说道。

" ['kæptɪn] , [ɪf] [juːl] [hæv; həv][jʊr; jər][men] [brɪŋ] [ɪn][ðə; ði][trænz'mɪtər,træns'mɪtər][frʌm; frəm][ðə; ði]
" Captain , if you'll have your men bring in the transmitter from the
" 队长 , 如果 你会 有 你的 男人 带来 在 这 发射机 从 这
['ʃʌt(ə)l] ,
shuttle ,
穿梭 ,

“舰长，请安排人把航天飞机上的发射器运过来，

[aɪl] [pleɪs] [ə; eɪ][kɔːl][tuː; tə][ə; eɪ] ['feloʊ] [neɪmd] [fɪθ] [æt; ət][ðə; ði] ['fɔːrən] ['ɑːfɪs] .
I'll place a call to a fellow named Fith at the foreign office .
患病的 地方 一个 称呼 到 一个 同伴 命名 第五 在 这 外国的 办公室 .

我将给外交部一位名叫菲斯的人打个电话。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ʃlʊ] .
" He turned to Shluh .
" 他 转向 到 舒鲁 .

他转向舒鲁。

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ][get][hɪm; ɪm] , [ʃlʊ] ,
" And when I get him , Shluh ,
" 和 什么时候 我 得到 他 , 舒鲁 ,

“等我抓到他，Shluh，

[juːl] [duː] ['evriθɪŋ] [ɪg'zæktli][æz; əz] [aɪv] [toʊld][juː; jʊ] — [ɔːr][hæv; həv] [tə'restriəl] ['mɑːnətɚz]
you'll do everything exactly as I've told you — or have terrestrial monitors
你会 做 一切 确切地 作为 我已经 讲述 你 — 或者 有 陆地 显示器
['dik,teitiŋ][ɪn] - ['sɪti] . "
dictating in Groac City . "
口述 在 - 城市 . "

你必须完全按照我说的去做——否则就让格罗阿克城的地面监控人员来指挥你。”

" [kwaɪt] ['kændɪdli] , [rɪ'ti:f] , " ['kaʊnsələr] [pɑ:'di:] [sed] , " [aɪm] ['ræðər] [ˌnɑ:n'plʌst] .
" Quite candidly , Retief , " Counsellor Pardy said , " I'm rather nonplussed .
" 相当 坦率地说 , 雷蒂夫 , " 顾问 派对 说 , " 我是 相当 不知所措 .

“坦白地说，雷蒂夫，”帕迪顾问说，“我感到很困惑。”

['mɪstər] . [fɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rən] ['ɑ:fɪs] [si:md] ['ɔ:lmoʊst] ['peɪnfəli] ['lævɪʃ] [ɪn][jʊr; jər] [preɪz] .
Mr . Fith of the foreign office seemed almost painfully lavish in your praise .
先生 . 第五 的 这 外国的 办公室 似乎 几乎 痛苦地 奢华的 在 你的 称赞 .

外交部的菲思先生对您的赞扬似乎过于慷慨了。

[hi:; hi] [si:mz] [moʊst] ['i:gər] [tu:; tə] [pli:z] [ju:; jʊ] .
He seems most eager to please you .
他 似乎 最多 渴望的 到 请 你 .

他似乎非常渴望取悦你。

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['evɪdəns] [aɪv] [tɜ:rnd] [ʌp][ʌv; əv] ['haɪli] [ɪ'regjələr]
In the light of some of the evidence I've turned up of highly irregular
在 这 光 的 一些 的 这 证据 我已经 转向 向上 的 高度 不规律的
[bɪ'heɪvjər] [ɑ:n][jʊr; jər][pɑ:rt] ,
behavior on your part ,
行为 在 你的 部分 ,

鉴于我发现的一些证据表明你存在非常不寻常的行为，

[its] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] . "
it's difficult to understand . "
它是 难的 到 理解 . "

这很难理解。

" [fɪθ] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [θru:] [ə; eɪ][lɑ:t] [tə'geðər] , " [rɪ'ti:f] [sed] .
" Fith and I have been through a lot together , " Retief said .
" 第五 和 我 有 到过 通过 一个 很多 一起 , " 雷蒂夫 说 .

“我和菲斯一起经历了很多，”雷蒂夫说。

" [wi:; wi] [ˌʌndər'stænd] [i:tʃ] ['ʌðər] . "
" We understand each other . "
" 我们 理解 每个 其他 . "

我们彼此理解。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] [kɔ:z] [fɔ:r; fər][kəm'pleɪs(ə)nsi] , [rɪ'ti:f] , " [pɑ:'di:] [sed] .
" You have no cause for complacency , Retief , " Pardy said .
" 你 有 不 原因 为了 自满 , 雷蒂夫 , " 派对 说 .

“雷蒂夫，你没有理由自满，”帕迪说道。

" [mɪs] - [wʌz; wəz][kwaɪt]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [rɪ'pɔ:rtɪŋ] [jʊr; jər] [keɪs] .
" Miss Meuhl - was quite justified in reporting your case .
" 错过 - 曾是 相当 合理的 在 报道 你的 案件 .

“梅尔小姐举报你的案件是完全合理的。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [noʊn] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ə'sɪstɪŋ] ['mɪstər] . [fɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz]
Of course , had she known that you were assisting Mr . Fith in his
的 课程 , 有 她 已知 那 你 是 协助 先生 . 第五 在 他的
['mɑ:rvələs] [wɜ:rk] ,
marvelous work ,
奇妙 工作 ,

当然，如果她知道你在协助菲斯先生进行他那项了不起的工作，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['mɑ:dɪfaɪd][hɜ:r; hər][rɪ'pɔ:rt] ['sʌmwʌt] , [noʊ] [daʊt] .
she would have modified her report somewhat , no doubt .
她 会 有 修改的 她 报告 有些 , 不 怀疑 .

毫无疑问，她会对报告做一些修改。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][kən'faidid][ɪn][hɜːr; hər] . "
You should have confided in her . "
你 应该 有 坦白 在 她 . "

你应该向她倾诉的。

" [fɪθ] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]['siːkrət] , [ɪn] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [wɜːrk] [aʊt] , " [rɪ'tiːf] [sed] .
" Fith wanted to keep it secret , in case it didn't work out , " Retief said .
" 第五 通缉 到 保持 它 秘密 , 在 案件 它 没有 工作 出去 , " 雷蒂夫 说 .

“菲斯想保密，以防万一失败，”雷蒂夫说。

" [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "
" You know how it is . "
" 你 知道 如何 它 是 . "

“你知道的。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Of course .
" 的 课程 .

“当然。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [mɪs] - [riˈkʌvəz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['nɜːrvəs] ['breɪkdaʊn] ,
And as soon as Miss Meuhl recovers from her nervous breakdown ,
和 作为 很快 作为 错过 - 恢复 从 她 紧张的 分解 ,

等梅尔小姐从精神崩溃中恢复过来后，

['ðɛrəl] [biː; bi][ə; eɪ][naɪs][prəˈmoʊʃ(ə)n] [əˈweɪtɪŋ] [hɜːr; hər] .
there'll be a nice promotion awaiting her .
将会 是 一个 好的 晋升 等待中 她 .

她将会获得一份不错的晋升机会。

[ðə; ði][gɜːrl] [mɔːr] [ðæn; ðən] [dɪˈzɜːrvz] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ʌnˈswɜːrvɪŋ] [dɪˈvoʊʃ(ə)n][tuː; tə]
The girl more than deserves it for her years of unswerving devotion to
这 女孩 更多的 比 值得 它 为了 她 年 的 坚定不移 虔诚 到
[kɔːr] ['pɑːləsi] . "
Corps policy . "
兵团 政策 . "

“这女孩多年来始终坚定不移地忠于军团政策，她完全配得上这份荣誉。”

" [ʌnˈswɜːrvɪŋ] , " [rɪ'tiːf] [sed] .
" Unswerving , " Retief said .
" 坚定不移 , " 雷蒂夫 说 .

“坚定不移，”雷蒂夫说道。

" [aɪl] [ʃʊr] [goʊ] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] . "
" I'll sure go along with that . "
" 患病的 当然 去 沿着 和 那 . "

“我当然同意。”

" [æz; əz] [wel] [juː; jʊ] [meɪ] , [rɪ'tiːf] .
" As well you may , Retief .
" 作为 出色地 你 可能 , 雷蒂夫 .

“你当然可以这么说，雷蒂夫。”

[juːv] [nɑːt] [əˈkwɪtɪd] [jɔːrˈself] [wel] [ɪn] [ðɪs] [əˈsaɪnmənt] .
You've not acquitted yourself well in this assignment .
你已经 不是 无罪释放 你自己 出色地 在 这 任务 .

你这次任务完成得并不好。

[aɪm] [ɝˈeɪndʒɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][trænsˈfɜːr] .
I'm arranging for a transfer .
我是 安排 为了 一个 转移 .

我正在安排调动事宜。

[juːv] ['eiljəneitid] [tuː] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['loʊk(ə)l]['piːp(ə)l] . . . . "
You've alienated too many of the local people . . . . "
你已经 疏离的 也 许多 的 这 当地的 人们 . . . . "

你已经得罪了太多当地人.....

" [bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ] [sed] , [fɪθ] [spiːks] ['haɪli] [ʌv; əv][ˌem 'iː] . . . . "
" But as you said , Fith speaks highly of me . . . . "
" 但 作为 你 说 , 第五 说话 高度 的 我 . . . . "

“但正如你所说，菲斯对我的评价很高.....”

" [oʊ] , [truː] .
" Oh , true .
" 哦 , 真的 .

“哦，确实如此。”

[its] [ðə; ði]['kʌltʃərəl] [ɪnˌtelɪ'dʒentsiə] [aɪm] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] .
It's the cultural intelligentsia I'm referring to .
它是 这 文化 知识分子 我是 指 到 .

我指的是文化知识分子群体。

[mɪs] - ['rekərdz] [ʃoʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪ'lɪbərətli] [ə'frʌntɪd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l]
Miss Meuhl's records show that you deliberately affronted a number of influential
错过 - 记录 展示 那 你 故意地 受辱 一个 数字 的 有影响
[gruːps] [baɪ] ['bɔɪˌkɑːtɪŋ] — "
groups by boycotting — "
团体 经过 抵制 — "

梅尔小姐的记录显示，你曾故意抵制一些有影响力的团体，从而冒犯了他们——”

" [toʊn] [def] , " [rɪ'tiːf] [sed] .
" Tone deaf , " Retief said .
" 语气 聋 , " 雷蒂夫 说 .

“真是缺乏同理心，”雷蒂夫说道。

" [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] - ['bloʊɪŋ] [ə; eɪ][noʊz] - ['wɪs(ə)l] [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ] - ['bloʊɪŋ] [ə; eɪ]
" To me a Groacian blowing a nose - whistle sounds like a Groacian blowing a
" 到 我 一个 - 吹 一个 鼻子 - 哨 声音 喜欢 一个 - 吹 一个
[noʊz] - ['wɪs(ə)l] . "
nose - whistle . "
鼻子 - 哨 . "

“在我听来，格罗西亚人吹鼻哨的声音就跟格罗西亚人吹鼻哨的声音一样。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][tɜːrmz][wɪð; wɪθ]['loʊk(ə)l] [es'θetɪk] ['vælјuːz] , " [pɑː'diː] [ɪk'spleɪnd] .
" You have to come to terms with local aesthetic values , " Pardy explained .
" 你 有 到 来 到 条款 和 当地的 审美的 值 , " 派对 解释 .

“你必须接受当地的审美价值观，”帕迪解释说。

" [lɜːrn] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði]['piːp(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] ['riːəli] [ɑːr; ər] .
" Learn to know the people as they really are .
" 学习 到 知道 这 人们 作为 他们 真的 是 .

要学会了解人们的真实面貌。

[its] [ə'pærənt] [frʌm; frəm][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ri'maːks] [mɪs] - ['kwoʊtɪd][ɪn][hɜːr; hər][rɪ'pɔːrt]
It's apparent from some of the remarks Miss Meuhl quoted in her report
它是 明显 从 一些 的 这 评论 错过 - 引 在 她 报告
[ðæt] [juː; jʊ][held][ðə; ði] - [ɪn]['rædər] [loʊ] [ɪ'stiːm] .
that you held the Groaci in rather low esteem .
那 你 握住 这 - 在 相当 低的 尊重 .

从梅尔小姐在报告中引用的一些评论来看，显然你对格罗阿奇家族的评价相当低。

[bʌt; bət] [haʊ] [rɔːŋ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] !
But how wrong you were !
但 如何 错误的 你 是 !

但你大错特错了！

[ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['wɜ:rkɪŋ] [ʌn'si:sɪŋli] [tu:; tə]['reskju:] [ðoʊz] [breɪv] [lædz] [mə'ru:nd]
All **the** **while** **,** **they** **were** **working** **unceasingly** **to** **rescue** **those** **brave** **lads** **marooned**
全部 这 尽管 , 他们 是 在职的 不停地 到 救援 那些 勇敢的 小伙子们 被困
[ə'bɔ:rd] ['aʊər; ɑ:r]['kru:zər] .
aboard **our** **cruiser** **.**
船上 我们的 巡洋舰 .

与此同时，他们不懈努力，营救那些被困在我们巡洋舰上的勇敢小伙子们。

[ðeɪ] [prest] [ɑ:n]['i:v(ə)n]['æftər][wi:; wi] [ɑ:r'selvz] [hæd; həd] [ə'bændənd] [ðə; ði] [sɜ:rtʃ] .
They **pressed** **on** **even** **after** **we** **ourselves** **had** **abandoned** **the** **search** **.**
他们 按下 在 甚至 后 我们 我们自己 有 弃 这 搜索 .

即使我们自己放弃了搜寻，他们仍然坚持不懈。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][kə'lɪʒ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['sætəlaɪt]
And **when** **they** **discovered** **that** **it** **had** **been** **a** **collision** **with** **their** **satellite**
和 什么时候 他们 发现 那 它 有 到过 一个 碰撞 和 他们的 卫星
[wɪtʃ] [dɪs'eɪbld] [ðə; ði][krɑ:ft] ,
which **disabled** **the** **craft** **,**
哪个 已禁用 这 工艺 ,

当他们发现导致飞船失灵的原因是与他们的卫星相撞时，

[ðeɪ] [meɪd] [ðæt] [mæg'nɪfɪs(ə)nt]['dʒestʃər] — [ʌn'presɪdentɪd] .
they **made** **that** **magnificent** **gesture** **—** **unprecedented** **.**
他们 制成 那 壮丽 手势 — 空前的 .

他们做出了这一史无前例的壮举。

[wʌn] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['kredɪts][ɪn][goʊld][tu:; tə] [i:tʃ] [kru:] ['membər] , [æz; əz][ə; eɪ]['toʊkən][ʌv; əv]
One **hundred** **thousand** **credits** **in** **gold** **to** **each** **crew** **member** **,** **as** **a** **token** **of**
一 百 千 学分 在 金子 到 每个 全体人员 成员 , 作为 一个 令牌 的
- ['sɪmpəθi] . "
Groacian **sympathy** **.** **"**
- 同情 . "

“作为格罗阿克人的同情，每位船员将获得十万金币。”

" [ə; eɪ] ['hænsəm] ['dʒestʃər] , " [rɪ'ti:f] ['mɜ:mɜd] .
" **A** **handsome** **gesture** **,** **"** **Retief** **murmured** **.**
" 一个 英俊的 手势 , " 雷蒂夫 低声说道 .

“一个英俊的举动，”雷蒂夫低声说道。

" [aɪ][hoʊp] , [rɪ'ti:f] , [ðæt] [ju:v] ['lɜ:rnɪd] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] .
" **I** **hope** **,** **Retief** **,** **that** **you've** **learned** **from** **this** **incident** **.**
" 我 希望 , 雷蒂夫 , 那 你已经 学习 从 这 事件 .

“雷蒂夫，我希望你从这次事件中吸取了教训。”

[ɪn] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði]['helpf(ə)l][pɑ:rt][ju:; jʊ] [pleɪd] [ɪn] [əd'vaɪzɪŋ]['mɪstər] . [fɪθ] [ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv]
In **view** **of** **the** **helpful** **part** **you** **played** **in** **advising** **Mr** **.** **Fith** **in** **matters** **of**
在 看法 的 这 有帮助 部分 你 玩 在 建议 先生 . 第五 在 事情 的
[prə'si:dʒər] [tu:; tə] [ə'sɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [sɜ:rtʃ] ,
procedure **to** **assist** **in** **his** **search** **,**
程序 到 协助 在 他的 搜索 ,

鉴于您在程序方面为菲斯先生提供建议，协助他进行搜寻工作，

[aɪm][nɑ:t] [ˌrekə'mend] [ə; eɪ] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ɪn] [greɪd] .
I'm **not** **recommending** **a** **reduction** **in** **grade** **.**
我是 不是 推荐 一个 减少 在 年级 .

我并不建议降低成绩。

[wi:l] [ˌoʊvər'lʊk][ðə; ði] [ə'fer] , [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [kli:n] [sleɪt] .
We'll **overlook** **the** **affair** **,** **give** **you** **a** **clean** **slate** **.**
出色地 俯瞰 这 事务 , 给 你 一个 干净的 石板 .

我们会忽略这件事，给你一个重新开始的机会。

[bʌt; bət][ɪn]['fjuːtʃər] , [aɪl] [biː; bi] ['wɑtʃɪŋ] [juː; jʊ] ['kloʊsli] . "

But	in	future	,	I'll	be	watching	you	closely	.	"
但	在	未来	, 患病的		是	观看	你	密切	.	"

但以后我会密切关注你。

" [juː; jʊ][kɑːnt][wɪn] - [ɪm] [ɔːl] , " [rɪ'tiːf] [sed] .

"	You	can't	win	'	em	all	,	"	Retief	said	.
"	你	不能	赢	-	呃	全部	,	"	雷蒂夫	说	.

“你不可能每次都赢，”雷蒂夫说。

" [juːd] ['betər] [pæk] [ʌp] .

"	You'd	better	pack	up	.
"	你会	更好的	盒	向上	.

你最好收拾东西走人。

[juːl] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː 'es][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

You'll	be	coming	along	with	us	in	the	morning	.
你会	是	未来	沿着	和	我们	在	这	早晨	.

明天早上你要和我们一起去。

" [pɑː'diː] ['ʃʌfəld] [hɪz; ɪz]['pepərz] [tə'geðər] .

"	Pardy	shuffled	his	papers	together	.
"	派对	洗牌	他的	文件	一起	.

帕迪把文件整理到一起。

" [aɪm] ['sɑːri] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [aɪ][kɑːnt][faɪl][ə; eɪ] [mɔːr] ['flætərɪŋ] [rɪ'pɔːrt][ɑːn][juː; jʊ] .

"	I'm	sorry	,	"	he	said	,	"	that	I	can't	file	a	more	flattering	report	on	you	.
"	我是	对不起	,	"	他	说	,	"	那	我	不能	文件	一个	更多的	奉承	报告	在	你	.

“我很抱歉，”他说，“我不能写一份更赞扬你的报告。”

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] [jʊr; jər][prə'moʊʃ(ə)n] , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [mɪs] - . "

I	would	have	liked	to	recommend	your	promotion	,	along	with	Miss	Meuhl's	.	"
我	会	有	喜欢	到	推荐	你的	晋升	,	沿着	和	错过	-	.	"

我本来想推荐你们的促销活动，以及梅尔小姐的促销活动。

" [ðæts] [oʊ'keɪ] , " [rɪ'tiːf] [sed] .

"	That's	okay	,	"	Retief	said	.
"	那就是	好的	,	"	雷蒂夫	说	.

“没关系，”雷蒂夫说。

" [aɪ][hæv; həv][maɪ] ['meməriz] . "

"	I	have	my	memories	.	"
"	我	有	我的	回忆	.	"

“我还有我的记忆。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神